维吾尔十二木卡姆

UIGHUR TWELVE MUQAM

4

恰哈尔尕

CHAHARGAH

中国大百科全书出版社

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى نادىرسى
www.uyghurkitap.com

J642. 211. 5/1/:4

维吾尔十二木卡姆

4

恰哈尔尕

新疆维吾尔自治区十二木卡姆研究学会
新疆维吾尔自治区古典文学研究会 编

中国大百科全书出版社

中央民族大学图书馆

主　编　铁木尔·达瓦买提

副主编　买买提明·玉素甫
　　买买提吐尔逊·巴吾东

编　委　铁木尔·达瓦买提(新疆维吾尔自治区十二木卡姆研究学会会长)
　　米吉提·纳斯尔(副研究员)
　　买买提明·玉素甫(新疆维吾尔自治区古典文学研究会会长、研究员)
　　伊敏·吐尔逊(研究员)
　　买买提·司马义(新疆维吾尔自治区十二木卡姆基金会会长)
　　阿布都热衣木·热介甫(教授)
　　谢日甫丁·乌买尔(教授)
　　哈米提·铁木尔(教授)
　　买买提吐尔逊·巴吾东(副编审)
　　万桐树(一级作曲)　田联韬(教授)
　　柯尤慕·图尔迪(一级作家)
　　乌布利·斯拉木(编审)
　　张宏超(副研究员)
　　阿布列孜·夏克尔(木卡姆演奏家)

中央民族大学图书馆

十二木卡姆歌词整理顾问

买买提·赛莱阿吉(研究员)

哈米提·铁木尔(教授)

斯拉菲尔·玉素甫(研究员)

阿布都克尤木·霍加(研究员)

热合曼·马木提(编审)

十二木卡姆歌词整理小组成员

买买提吐尔逊·巴吾东(副编审)

谢日甫丁·乌买尔(教授)

伊敏·吐尔逊(研究员)

买买提力·祖农(一级编剧)

阿布列孜·夏克尔(木卡姆演奏家)

卡吾勒阿洪(木卡姆演奏家)

艾斯哈尔(副教授)

吐尔逊·吾守尔(副教授)　乌买尔·伊明

买提吐尔迪·米尔扎艾合买提(编辑)

十二木卡姆重新记谱

买提肉孜·吐尔逊(一级作曲)

新发现53种曲调记谱

阿布都克里木·吾斯曼(讲师)

中央民族大学图书馆

十二木卡姆乐谱小组成员

万桐树(一级作曲)

努尔买买提(一级作曲)

周吉(一级作曲)

黑亚斯丁·巴拉提(一级作曲)

阿布力克木·阿布都拉(一级作曲)

苏莱曼·伊明(教授)

韩宝强(博士)

阿布列孜·夏克尔(木卡姆演奏家)

卡吾勒阿洪(木卡姆演奏家)

十二木卡姆歌词汉文翻译

王一之(编审)

张宏超(副研究员)

艾克拜尔·吾拉木(副编审)

伊明·艾合买提

赵国栋(教授)

杨金祥(副编审)

库尔班·巴拉提(副编审)

买买提力·达尼

十二木卡姆歌词汉文译文审定

王一之(编审)

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرسى
www.uyghurkitap.com

张宏超(副研究员)

艾克拜尔·吾拉木(副编审)

库尔班·巴拉提(副编审)

序、注释、古典诗人小传汉文翻译

艾克拜尔·吾拉木(副编审)

序英文翻译

孟庆时(编审)

徐友渔(研究员)　鲁旭东

拉丁文转写

买买提吐尔逊·巴吾东(副编审)

买提热衣木·沙依提(副教授)

维吾尔文译释、词条索引、注释、古典诗人小传

买买提吐尔逊·巴吾东(副编审)

十二木卡姆乐谱审定

田联韬(教授)　周吉(一级作曲)

新发现53种曲调乐谱审定

田联韬(教授)　苏莱曼·伊明(教授)

中央民族大学图书馆

乐谱记录说明、曲目一览表

阿布列孜·夏克尔(木卡姆演奏家)

阿布都克里木·吾斯曼(讲师)

装祯设计、题图、尾花

吐尔迪·卡德尔

插图

哈孜·艾买提(教授)

维吾尔文书法

尼亚孜·克里木

吐尔迪·卡德尔

摄影

艾力肯·哈德尔

收藏并提供维吾尔十二木卡姆重要组成部分的《阿比倩希曼》、《穆斯台扎特》、《依希热提恩格兹》等珍贵文化遗产者

肉孜阿洪卡伦其

哈力克阿吉　赛帕尔

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىرىنچى تارقىتىش
www.uyghurkitap.com

主要出版编辑人员

总编辑　　徐惟诚
副总编辑　　王德有
主任编辑　　杨光辉　　阿去克
责任编辑　　金　波　　阿去克
音乐编辑　　曹　莱
维吾尔文特约编辑
买买提吐尔逊·巴吾东
谢日甫丁·乌买尔
阿布都克尤木·霍加
汉文特约编辑　艾克拜尔·吾拉木
维吾尔文、拉丁文转写责任校对
买买提吐尔逊·巴吾东
汉文责任校对　金　波
艾克拜尔·吾拉木　　晓英
维吾尔文特约技术编辑
阿布列孜·卡斯木
责任印制　　童行侃　　钱大川

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىرىنچى تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

序

维吾尔十二木卡姆，是中华民族灿烂文化宝库中的一块瑰宝，是勤劳而具有创造精神的维吾尔人民的智慧结晶，也是一部用音乐语言叙述维吾尔人民各方面生活的文化艺术百科全书。她巧妙地运用音乐、文学、舞蹈、戏剧等各类艺术形式，表现了维吾尔人民绚丽的生活、高尚的情操、崇高的理想与追求，以及在当时的历史环境中维吾尔人民的喜怒哀乐。音乐的表现既具有抒情性与叙事性，也具有音乐与诗歌和谐统一的特点。十二木卡姆这种巨型音乐作品在世界民族艺术史上极为罕见，被誉为“东方音乐文化的一大奇迹”。

维吾尔木卡姆的历史源远流长，背景广阔，并与维吾尔人民的历史同步发展。她是在不同地域、不同时代由众多的维吾尔民间艺术家、民间歌手、民间演奏家创造并逐步完善的民族音乐套曲。

由于维吾尔族群范围的部落众多，分布

中央民族大学图书馆

的地域广阔，所以其文化与音乐具有多层次、多源流的特点。古代的国际内陆交通干线——“丝绸之路”横跨整个新疆，维吾尔文化正是在这个作为东西方文化重要交汇点的地域产生的，而作为维吾尔民族文化重要组成部分的音乐艺术也正是在这块土地上形成的。同时，维吾尔人民在本民族固有的音乐艺术的基础上，吸收了其他民族音乐的有益成分，在内容与形式上更加丰富了自己的民族音乐财富。

维吾尔民族音乐的历史悠久。在原始社会，她产生于民间，到了封建社会，这些广泛流传于民间的音乐又得到进一步发展，并逐步系统化。这是维吾尔音乐的时代特色。在维吾尔民族形成过程中，主要族群的各古代部落，他们生活在天山南北、塔里木河流域，在两千年前就已从事农耕，并创造了城市文明。同时，也创造了具有鲜明地域特色和民族风格的音乐作品，出现了各类音乐体裁。后人依据它们发源地的名称称之为：龟兹乐、高昌乐、伊州乐、疏勒乐、于阗乐。这是维吾尔音乐的地域特色。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

在作为维吾尔音乐经典的木卡姆的形成过程中，上述时代特色与地域特色起了决定性的作用。作为木卡姆重要组成部分的“琼乃额曼”，在古代称作“大曲”。公元4世纪，在这些“大曲”中，首先是“伊州大曲”，然后是龟兹、高昌、疏勒、于阗等地的“大曲”，相继传入中原地区。据《魏书》、《吕光传》、《北史·西域传》和《隋书·音乐志》记载，木卡姆的最初形成部分——“大曲”，在公元6世纪之前就形成了完整的音乐体系。6世纪至10世纪之间，流传在各地民间的木卡姆曲调进一步丰富和发展，并开始互相渗透。12世纪之后，“大曲”这个名称逐渐被阿拉伯语“木卡姆”所取代。无论“木卡姆”在词源学上有何含义，实际上它是一个专用名称，表示经过规范的、置于一定系统的、一整套大型音乐套曲。14世纪，由于古维吾尔文“察合台语”中大量吸收和使用了阿拉伯语、波斯语，所以在文学、艺术、音乐领域，乃至在木卡姆中也开始部分地使用阿拉伯语、波斯语名称。

属于十二木卡姆范畴的某些主要曲调，早在5世纪由龟兹乐师苏祇婆用图形谱的方

中央民族大学图书馆

式(吐火罗文符号)记录下来。到了6世纪，法拉比把某些阿拉伯音乐理论中的一些适宜的概念运用到突厥民族的音乐中，创造了用阿拉伯语名称图形谱记录的规则。在大多数情况下，由于木卡姆是民间艺人和乐师们口头传唱下来的，图形谱记录的方法最终未能延续下来。但是，民间艺人和乐师们根据自己的经验，以自己创造的“点形谱”的方式将曲调传授给了他们的弟子们。在中原地区，“大曲”中的某些曲调是在汉字的基础上采用图形谱方式进行记录的，也流传至今。

维吾尔十二木卡姆与古典诗歌相配的形式，早在15世纪就已在新疆各地形成。16世纪，在叶尔羌汗国的苏丹阿布都热西提汗和当时的木卡姆学家阿曼尼萨汗(乃菲斯)、克迪尔汗等人的倡导和努力下，各地的民间乐师和木卡姆学家聚集到一起，各种类型的木卡姆大范围地得到挖掘、收集和整理。他们根据“五旦七调”、“十二高潮”的规则，仔细辨认落实，将木卡姆纳入了一定的系统。由此，维吾尔十二木卡姆形成了现在的规模和样式。根据这个样式，十二木卡姆由《拉克》、

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

《且比巴亚特》、《斯尕》、《恰哈尔尕》、《潘吉尕》、《乌孜哈勒》、《艾介姆》、《乌夏克》、《巴雅特》、《纳瓦》、《木夏吾莱克》、《依拉克》等十二部分组成。然而，随着岁月的流逝，木卡姆的名称及顺序曾发生过变化。同时，十二木卡姆的一些地域性变体也并存于世。其中比较著名并且具有一定特色的当属哈密木卡姆和多郎木卡姆。

每部木卡姆有“克里希曼”(即“琼乃额曼”中的“序曲”)，它决定着该部木卡姆的“母调”，是整个一部木卡姆中各类曲调的基础和主干。一部木卡姆分成《琼乃额曼》、《达斯坦》、《麦西热甫》等三大部分。《琼乃额曼》又由《太艾则》、《奴斯赫》、《朱拉》、《赛乃姆》、《赛勒克》、《佩希热维》等若干曲调组成。这些曲调又演变出几个曲调，这些曲调又都有自己的变奏曲和尾声。变奏出来的曲调如果脱离“母调”，可以成为独立的乐曲。“克里希曼”中的主旋律在木卡姆第三部分是富有特色的，根据音乐的发展而产生各种变化。木卡姆《琼乃额曼》部分的结尾是《太依克特》，它是从第一部分过渡到第二部分《达斯坦》的

中央民族大学图书馆

桥梁。《琼乃额曼》中的曲调大部分是抒情曲。《琼乃额曼》中的主旋律在《达斯坦》中也是相互交织出现的。因此，木卡姆的《达斯坦》部分的旋律结构是《琼乃额曼》主旋律的继续与发展。《达斯坦》部分中的曲调所配的唱词是表现英雄业绩、人道主义、纯真爱情、道德情操、科学知识等内容的叙事长诗，平时演唱需要3～5夜。也有个别唱词配以古典诗人的格则勒。每个曲调中间有变奏曲。木卡姆的第二部分也可以称为叙事性部分。其后是由欢快、热烈、短小、自由的歌舞曲调组成的第三部分《麦西热甫》。这部分是戏剧性部分，广泛流传于民间。另外，在维吾尔族极为普及的聚会或麦西热甫中，木卡姆的某些组曲是以《赛乃姆》之名演奏的。这种《赛乃姆》富有地域特色，被分别称作《喀什噶尔赛乃姆》、《库车赛乃姆》、《库尔勒赛乃姆》、《伊犁赛乃姆》、《哈密赛乃姆》。

维吾尔十二木卡姆独具民族特色的旋律，完整系统化的音乐结构，丰富多彩的曲调，复杂的演奏技巧，多变的节奏，多彩的音乐形象等等，都明显有别于其他民族的古典

中央民族大学图书馆

音乐或“木卡姆”。十二木卡姆是与维吾尔人民在长期的历史过程中形成的哲学观念、心理素质、生活方式、风俗习惯与道德观念等紧密相连、浑然一体。因此，维吾尔十二木卡姆在旋律、色彩、风格、演技、节奏等方面独具特色。木卡姆的旋律层层交融，以“母调”与主旋律为基础与主干，在一种曲调与韵律之间又派生出各种分支旋律。旋律中，像链条一样一贯到底的主题又很多。这些主题沿着一定的线路交替发展，创造出多种音乐形象。因此，人们在聆听木卡姆时，会产生一种激奋的、欢快的、充满希冀与活力的、高昂的、迷人的、使人遐想的爱与恨的感觉。

维吾尔十二木卡姆也是维吾尔诗歌的音乐表达形式。每个木卡姆配上内涵丰富、轻松活泼、便于演唱的古典诗歌(主要是格则勒)或民歌而显得情趣盎然、生机勃勃。每个木卡姆的第二部分与民间流传甚广的叙事长诗紧密配合，交相辉映。这些带有情节性和劝喻性的歌词，给人一种强烈的美的享受。《麦西热甫》中的曲调与在维吾尔文学中广泛流传的民歌和一些通俗易懂的优美古典诗歌

中央民族大学图书馆

相配合，把整个木卡姆推向高潮，使聆听者情不自禁地把自己投入到歌舞的漩涡中。

16世纪，十二木卡姆通过整理，其曲调配上那个时代古典诗人的诗词或民间长诗是自然的。但是，随着时代的推移，根据木卡姆艺人的意愿、场合的需要和某些聆听者的需求，其歌词也是不断变化的。

流传至今的歌词，其主要来源，还是著名的人民艺术家、木卡姆大师吐尔迪阿洪从祖辈那里继承，又传给我们，并经过时间与场合筛选的那些歌词。歌词的内容与音乐的内容、歌词的结构与音乐的结构、歌词的韵律与曲调的韵律完美结合，十分谐调。

数百年来，维吾尔十二木卡姆经历了各种政治与社会、宗教与精神的风浪与挫折，受到无数民间艺人不惜生命的保护和爱惜，才传唱到今天。在这方面，木卡姆演唱大师吐尔迪阿洪做出了不朽的贡献，功不可没。这位非凡的艺术大师，在根本不看乐谱、不出差错的情况下，按照每个木卡姆的旋律与顺序，可以演唱二十四个小时，把十二个木卡姆从头至尾演唱下来。我们完全可以称他为一部

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنى بېكى تاپرسى
www.uyghurkitap.com

“活的音乐百科全书”。这一殊荣归属于他，是当之无愧的。他的同行卡伦琴演奏师肉孜阿卡、弹布尔演奏师肉孜(肉孜弹布尔)等人，也可以称得上是人民的艺术家。

与在民间流传广泛的《麦西热甫》和《赛乃姆》不同，木卡姆的《琼乃额曼》部分由于流传的范围狭窄，能够在脑子里熟记并连续演唱的民间艺人屈指可数。因此，临近解放前，我们的这一音乐瑰宝已经到了濒临灭绝的境地。中华人民共和国的建立，拯救了十二木卡姆。自1950年至今，当时的新疆省委和省政府、现在的新疆维吾尔自治区党委和人民政府，在各个历史时期始终不渝地对十二木卡姆给予了特殊的关怀与支持，并做出过许多具体的指示。十二木卡姆的录音工作早在1950年就已经开始。有关部门于1951年7月、1954年8月，把吐尔迪阿洪、肉孜弹布尔等民间艺人、木卡姆演奏家和他们的同行两次邀请到乌鲁木齐，把十二木卡姆的绝大部分录了音。在这项工作中，音乐家万桐树先生充分认识到十二木卡姆是一件无价之宝，花费了极大的心血，第一次把十二木卡姆用

中央民族大学图书馆

五线谱记录下来。著名的诗人们在记词方面也付出了辛勤劳动。由此，十二木卡姆得以从濒临灭绝的边缘上拯救出来。随着时代的发展，十二木卡姆的挖掘、整理工作也在不断地进行。此后，又从文艺部门抽调数位专家，根据录音重新演唱，通过广播电台向人民播放。在这一领域，著名民间艺人则克利·艾力帕塔充分显示了自己的艺术才华。新疆人民广播电台也为此做出了贡献。早在20世纪30年代，新型戏剧艺术在新疆舞台出现之后，木卡姆音乐的某些部分就曾从民间走上舞台。从30年代至60年代，在舞台上演出的大部分歌舞节目是以木卡姆曲调为主的。60年代后，某些以政治与社会为题材的舞台作品，也是以木卡姆的主要曲调为基础，再融会个别木卡姆中的个别曲调进行演出的。木卡姆在政治题材的舞台作品和歌曲中也充分显示了自己的感染力和生命力。

中国共产党的十一届三中全会之后，十二木卡姆的挖掘、整理、完善、研究工作得到进一步加强。特别是实行改革开放政策，提出两个文明建设一齐抓的方针之后，十二木

中央民族大学图书馆

卡姆的研究工作更加活跃起来。1987 年，新疆维吾尔自治区十二木卡姆研究学会成立，之后又成立了新疆木卡姆艺术团。全区、全国及国际范围的十二木卡姆学术研讨会相继召开。新疆维吾尔自治区十二木卡姆研究学会和新疆维吾尔自治区维吾尔古典文学研究会共同对十二木卡姆歌词进行了大量的学术研究。由此，作为新型学科的木卡姆学正式形成。同时，十二木卡姆也开始跨出国门，走向了世界，在国际舞台上奏响了具有魅力的乐章，使世人赞叹不已。

维吾尔十二木卡姆可以分为乐曲与歌词两大领域。以吐尔迪阿洪为首的一批木卡姆艺术大师传给我们的乐曲与歌词，在整理、补充和完善的工作中，成为最主要的依据和基础。在这个基础上，十二木卡姆的乐曲和歌词曾得到多次整理与出版，并逐步完善和规范化。在新疆维吾尔自治区十二木卡姆研究学会与维吾尔古典文学研究会中的部分专家、学者们艰苦的努力与探索下，十二木卡姆乐曲与歌词，在保持和继承优秀传统的基础上，得到了进一步的补充和完善，在研究木卡

中央民族大学图书馆

姆的道路上，迈出了可喜而坚实的一步。18世纪著名和田籍木卡姆学家、学者伊斯米图拉·本·尼米吐拉·穆吉孜在其专著《乐师传》中称："阿曼尼萨汗曾把她的抒情诗汇编过一本诗集，题名为《乃菲斯诗集》，还创作过《心灵的钥匙》、《美的品德》等著作。她还创作了一部名为《依希热提恩格兹》的木卡姆。"

在新疆维吾尔自治区十二木卡姆研究学会与维吾尔古典文学研究会的专家、学者们认真的探讨与艰苦的努力下，阿曼尼萨汗的作品《依希热提恩格兹》(激人欢乐的乐章)得以发现。这部木卡姆包括11种曲调，配有92首古典诗歌、20首民歌。同时，作为十二木卡姆中每个木卡姆的跋或结论的《阿比倩希曼》与作为十二木卡姆《琼乃额曼》部分中的一个曲目《穆斯台扎特》也得以发现。它们包括39种曲调，配有244首古典诗歌。另外，作为《拉克》、《且比巴亚特》等木卡姆重要组成部分的13种曲调被发现。由此，以上几个木卡姆得以进一步补充完善。

新发现的《依希热提恩格兹》与十二木卡姆《阿比倩希曼》、《穆斯台扎特》等曲目，被收

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

录进了作为十二木卡姆的第13部书——《〈阿比倩希曼〉与〈依希热提恩格兹〉》一书中。

以上的木卡姆和曲调的发现，是我们文化生活中的一件大喜事。因为，它可算作十二木卡姆历史上的第三次大规模的整理、补充和完善。

这次全面补充整理后重新出版的13部书包括：乐谱、维吾尔文歌词的拉丁文转写、歌词、歌词来源、歌词韵律揭示、现代维吾尔文译释、词汇索引、歌词汉语译文、注释、古典诗人小传、十二木卡姆曲目一览表、乐谱符号说明。

十二木卡姆歌词，于1964年、1983年根据吐尔迪阿洪演唱的歌词整理出版过两次。但因种种社会原因和演唱过程中的走样，某些歌词被删减、讹传而与原貌或有不符。有的重复多次或不合节律，有时甚至把两三位诗人的诗词混编在一起。在1993年第二次歌词整理中，以上不足之处一定程度上得到了纠正。但是，在这次重新深入研究过程中，我们仍然发现有不能令人满意的地方。

中央民族大学图书馆

1995年，新疆维吾尔自治区十二木卡姆研究学会和维吾尔古典文学研究会组织47位专家、学者分成4个小组，制订出11项学术原则。根据这些原则，对全部歌词进行第三次系统而认真的整理，准确核实所有歌词的来源，全面继承歌词内容与韵律、乐曲的曲目与韵律相吻合的传统。个别歌词不完整的地方，根据该歌词原手抄本加以补充。有些重复的歌词，则用该歌词作者的其他歌词或是用同时代的其他诗人适合的歌词加以替换。在选配古典诗人歌词时，我们注意挑选维吾尔古典诗歌中具有抒情特点的优秀诗作。这次整理的歌词出自于44位古典诗人之手。古典诗歌主要根据阿鲁孜韵律的“热麦勒”(Ramal)、“艾捷吉”(Hajaj)、“热介孜”(Rajaz)、“穆台喀日甫”(Mutakarip)、“穆吉台斯”(Mujtas)、“穆扎日”(Muzari)等韵律创作的格则勒。过去收入到十二木卡姆《达斯坦》部分的歌词中只有两部长诗的片断。这次整理中，选取了在民间广泛流传并较有影响的优秀民间长诗，如：《艾里甫与赛乃姆》、《拜赫拉木与迪丽阿拉姆》、《玉素甫与艾合买提》、

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

《乌尔丽哈与海米拉江》、《赛乃拜尔》、《帕尔哈特与西琳》、《尼扎穆丁王子与热娜公主》等手抄本中的一些精彩片断。木卡姆《达斯坦》部分，除了收录14部民间长诗的某些片断之外，还收入了一些古典诗人用接近“卡斯代”(Kasida)体裁写成的格则勒，并将其加以重新整理。在选收民歌时，在内容、形式、情节的连接、逻辑关系、历史和艺术等方面也特别有所注意。

十二木卡姆的记谱工作，这次进行的也很扎实。我们参照音乐家万桐树先生根据吐尔迪阿洪为首的木卡姆艺人演唱时录音记录的最初乐谱，又重新做了记谱工作。在记谱中，严格按照曲调区分的规律，重视了准确表现每个曲调原貌的细节。这次重新记录乐谱，得到了北京有关音乐研究部门和著名音乐家黄翔鹏研究员、田联韬教授等人的审核与鉴定。

为给不懂维吾尔语的音乐工作者或音乐爱好者学唱提供方便，我们把维吾尔文歌词转写成为拉丁文。歌词全部重新翻译成了汉文。

中央民族大学图书馆

在编辑整理过程中，我们反复听取了有关木卡姆学家、音乐家、文学家等专家们的意见，并反复进行了修改。

这部《维吾尔十二木卡姆》是诸多木卡姆大师、木卡姆学家、木卡姆艺人、音乐家、古典文学家多年来辛勤劳动、艰苦工作和深入研究的成果。我们希望，这部书将会成为一部历史性的，不可或缺的基础性著作，为更深入、更全面地研究十二木卡姆提供便利条件，为世界有关民族的木卡姆比较研究提供便利条件，并形成和发展我国的木卡姆学理论，为社会主义祖国精神文明建设做出贡献！

近两年来，通过两个学会的专家、学者们的努力、艰苦探索和辛勤劳动，十二木卡姆的乐谱与歌词，在继承传统的基础上，得到进一步补充和完善。乐谱与歌词中长期存在的某些不足之处得到了纠正。尽管如此，还可能存在一些不尽人意之处。衷心希望同行们予以指正。

铁木尔·达瓦买提

一九九六年十月

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپىرسى
www.uyghurkitap.com

PREFACE

The whole volume of Uigur Twelve Muqam (Mukam, Mukami, Makom) is a precious gem in the splendid cultural-house of Chinese nation. It is a crystallization of wisdom of the industrious and creative Uigur people; also like an encyclopedia of culture and art describing with words of music the Uigur people's life in all aspects. The bright life, the noble sentiments, the lofty ideals and pursuits, as well as the happiness, anger, sadness and joy Uigur people experienced in real, living conditions have been skilfully and richly expressed by such artistic forms as music, literature, dance, theater, etc. The characteristics of the musical expressions of the Twelve Muqam consist in its harmonious unity of lyricism and narration, music and poetry. This great work of music is quite unusual in the history of art of various nations all over the world, and is valued as "one of the wonders in the Oriental musical culture."

Long and wide is the historical origins and background of Uigur Muqam, which has been parallelly developing with Uigur people's historical process. It is a cycle of folk music created and progressively completed by a

中央民族大学图书馆

great number of Uigur folk art pioneers, folk singers and folk virtuosos of different regions and different times.

Since there are many tribes within the vast range of Uigur racial group, and its culture, including musical art came out and developed from around the ancient main line of communication between the inland and the outerworld, the Oriental-Occidental place of focus, i.e., the Silk Road across Xinjiang, hence the highlights of its culture and music are of multiple levels and numerous sources. In the meantime, on the basis of its own intrinsic musical art, Uigur people assimilating positive and productive elements from other nations, have very much enriched its national music both in content and form.

Uigur music has a long history. In the primitive stage it originated among the people, while in the feudal age, these widely spread folk music and instruments were developed and gradually systematized. Thus Uigur music reflects also the features of times. Various ancient tribes, belonging to the main racial group of Uigur nation living by the south side and north side of Tianshan and along Tarim. He have about 2000 B.C. begun to cultivate, to create urban civilization and magnificant musical culture marked by outstanding local colour and national style. Then a variety of musical styles emerged out of this vast plain, according to their places of origin, they were respectively called as Kuqa Music, Turpan

中央民族大学图书馆

Music, Komul Music, Kashgar Music and Hotan Music. These are the distinctive regional features of Uigur music, such regional features and styles of the times shown above, have decidedly played an important part in developing Muqam as the Uigur musical classics, Qong Nagma, an important constituent part of Muqam, was called in anciant time as Daqu (大曲, grand music of songs and dances). By 4th century, some among these Daqu, such as Daqu at first, and then Kuqa Daqu, Turpan Daqu, Kashgar Daqu, and Hotan Daqu, spread successively to Central Plains. In accordance with the accounts of Lu Guang Zhuan (《吕光传》, Biography of Lu Guang) in Wei Shu (《魏书》), as well as Xi Yu Zhuan(《西域传》, *Western Region*) part in Bei Shi (《北史》,*History of Northern Dynasties*), and Yin Yue Zhi (《音乐志》, *Musical Records*) in Sui Shu (《隋书》), the original part of Muqam, i.e., Daqu, before 6th century, had been perfectly developed its musical system. During 6-10th century, those melodies of Muqam had been widely circulating among the people, and were further enriched and advanced, and began to be penetrated with each other. After 12th century, the name of Daqu was gradually replaced by Muqam in Arabic. No matter what is the meaning of Muqam in etymology, it's in fact a proper name or term for a whole set of grand musical cycle

中央民族大学图书馆

which has been standardized and fixed in a definite system. By 14th century, due to the vast assimilation and usage of Arabic and Persian in ancient Uigur literary language called as Chaghatay, there occurred in the realms of literature, art, music and even in Muqam to use partially names or terms in those Arabic and Persian languages.

As early as 5th century, some main melodies belonging to the category of Twelve Muqam were recorded by jougleur Sujiwa of Kuqa with notations of picture (Tohri symbols). Then, Farabi applied some appropriate ideas of Arabic musical theory to Turkic folk music, and produced rules for recording notations of picture in Arabic names. But in nine cases out of ten, because of that Muqam were transmitted from mouth to mouth by folk artists and jougleurs, the method of record with notations of picture was eventually impossible to last. Nevertheless, folk jougleurs basing on their own experiences invented notations of point which were imparted to their followers. But in Central Plains, some melodies in Daqu, which were recorded by notations of picture on the basis of Chinese characters, also spread continuously to this day.

As early as 15th century the style of Uigur Twelve Muqam arranged in pairs or groups with classical poems and songs, have been shaped at different places in Xinjiang. In 16th century, under the initiative and support of

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

Abdirishit'han in Yarkant, Amannisahan(pen name: Nafis), and then Kedirhan, experts of the study of Muqam, folk jougleurs and experts of the study of Muqam gathered together, and various kinds of Muqam had comprehensively been digged, collected and sorted out. Then according to the rules of Pentatonic scale and Hepta chord, and 12 high pitch sounds, they were carefully identified and set in a definite system. Thus Twelve Muqam of Uigur nation has its present broad dimension and style of music. In accordance with this style, Twelve Muqam consist of 12 different parts, which are Rak, Qabbayat, Sigah, Qahargah, Panjigah, Uz'hal, Ajam, Uxxak, Bayat, Nava, Muxavirak, and Irak. Nevertheless, as time goes on, the name of Muqam and its order have had some changes. In the meantime, there are some different changes of them caused by different regions; Komul Muqam and Dolan Muqam can be taken as examples among those Muqams relatively well-known and with definite characteristics.

There is a Kirixma (i.e., introduction in Qong Nagma) in every part of Muqam, it decides the fundamental key of that part of Muqam, and is the basis and mainstay of various kinds of melodies in any one part of Muqam as a whole.Then, one Muqam is divided into 3 large parts: Qong Nagma, Dastan, and Maxrab. And Qong Nagma consists of several melodies, such as Taazza, Nus'ha, Jula, Sanam, Salika, and

中央民族大学图书馆

Pixrav (These melodies evolve again into several different ones). These melodies have also variations and codas of their own. If the melody developed separates itself from the fundamental key, it may be established as an independent music. The leading-melody in Kirixma is full of distinctive features in the 3rd part of Muqam, and may be developed into various kinds of changes following the musical developments. The coda of Qong Nagma, one part of Muqam, is Takit, which is the interim bridge from the 1st part to the 2nd part, Dastan. Most part of the melody in Qong Nagma is the music of lyric. The leading-melody in Qong Nagma arises mingled now and then with Dastan. Hence the structure of melody in this part of Muqam, Dastan, is the continuity and development of the leading-melody of Qong Nagma. The librettos arranged in pairs and groups with the melody in the Dastan part, are long narrative poems appropriate to depict heroic glorious achievement, humanitarianism, pure love, moral sentiments, scientific knowledge and so forth, which usually needs 3-5 nights to be sung in a performance. There are very few librettos which are arranged in pairs and groups with classical poet's Gazal (two-line poem). There are variations in the middle of every melody. The 2nd part of Muqam may be also called as the narrative part, after which the 3rd part, Maxrab, is formed by

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپىرسى
www.uyghurkitap.com

lively, enthusiastic, short and free melody of songs and dances. This part of Muqam widely spread among the people, may be called as a dramatic part. Certain of the suites of Muqam are widely given by instrumental performance and in the name of Sanam played at the most popularized meetings or Maxrab in Uigur nation. And this kind of Sanam is also rich in regional features, they are respectively called as Kashghar Sanam, Kuqa Sanam, Korla Sanam, Ili Sanam, and Komul Sanam.

Uigur Twelve Muqam have particularly melodies with national features, completely systemized musical structure, varied and colourful melodies and meanings, complexity of the skill of performance, changability of rhythms, colorfulness of musical images, etc., which are obviously different from the classical music or Muqam of other nations. Twelve Muqam link closely philosophical ideas, psychological quality, way of life adapted to region, customs, habits and moral concepts -- these material and mental conditions -- which have been shaped by Uigur people in a long historical process, and becomes to be united with them as an integrated whole. Hence, Uigur Twelve Muqam have distinctive characteristics in melody, colour, style, performance skill, rhythm, etc. Muqam melodies are interweaved level upon level, with fundamental key and leading-melody as basis and mainstay, while varied branches

中央民族大学图书馆

of melodies are derived from between one kind of melody and metre. In melody, there are also many themes linking everything well just like by chains.

These themes are alternately developed along a certain line, with the result that many a musical image are invented. Thus, when one is listening to Muqam, he will immediately get deep feelings of love and hatred with enthusiasm, joy, full of hope and vitality, elation, fascination and daydream.

Uigur Maqam is the musical form of expression of Uigur poems and songs. Each Muqam looks to be full of life and delightful charm, whenever it is accompanied by those classical poems and songs (mainly Gazal) and folk songs with profound implications, substantial contents, lustrous colours, nice sounds, and at the same time those poems and songs are joyful, lively and easily to be performed. The 2nd part of each Muqam links closely long narrative poems which are traditionally handed down among the people, the music and poems add radiance and beauty to each other, which appears to be much more dazzlingly brilliant, bright and colorful. These words of song with plot, explanation, and advice give us a strong, wonderful, and aesthetic enjoyment. Once the melodies in Maxrab are played in an arrangement in pairs and groups with those folk songs widely spread in Uigur literature and with some graceful classical poems and songs

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

which can be easily understood, the whole part of Muqam is then pushed to the climax of the play, the audience will be so excited and touched that they can't help throwing themselves into the magical whirpool of songs and dances.

In 16th century, during the process of collation of Muqam, its melody was set naturally with classical or folk poems of those times. However, the words had been changed continuously as time went on according to preference of Muqam artists, needs of performing occasions and demands of some audience.

The words handed down to present days originate mainly from those which were inherited from ancestors and passed on to future generations by Turdi Ahun, the people's artist and great master of Muqam, and those which stood up to selections of performing occasions and times. There is a perfect coordination and harmony between the contents, structures and rhymes of words and tunes.

It is only after experiencing various political and social turmoils and religious and cultural changes and owing to defend even at price of life by countless folk artists for severl centuries that Uigur Twelve Muqam has passed for singing today. The great singing master Turdi Ahun made an everlasting contribution to Muqam. The outstanding artist could sing the twelve songs of Muqam from the beginning to the end lasting 24 hours in accordance with the rhyme and

中央民族大学图书馆

order of every Muqam without looking at music scores and without any mistake. It is no exaggeration to call him a "live encyclopedia of music" which he fully deserves. Other musicians, such as Rozi Aka, a Kalun player, and Rozi (or Rozi Tanbur), a Tanbur player, can also be regarded as great artists.

Different from *Maxrab* and *Sanam* which widely circulating among the people, *Qong Nagma*, a part of Muqam, spread in a narrow scope, so few of folk singers could remember it very well and perform it completely. For this reason, our musical gem faced an impasse in the end of 1940's. It is the founding of New China that saved Twelve Muqam. From 1950 up to now, in various historical periods, the Xinjiang provincial committee and provincial government' then and now the Uigur Autonomous Region party committe and people's government have concerned and supported steadfastly and unusually Twelve Muqam and given many instructions to it. The work of recording Twelve Muqam began as early as in 1950's. The departments concerned invited folk singers and Muqam performers, such as Turdi Ahun, Rozi Tanbur and others to Urumqi respectively in July of 1951 and August of 1954 and recorded the most part of Twelve Muqam. While doing this, Mr. Wan Tongshu, a musician, realized very well that Twelve Muqam was a priceless treasure and recorded it with five-line staff for

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

the first time expending his great energies. Some famous poets worked very hard to record words. By means of this, Twelve Muqam was saved from the verge of impasse. With the development of times, the work of collection and collation of Twelve Muqam had been carried out continuously. After this work, some experts were transfered from their departments to help reperforming Twelve Muqam according to the records and people enjoyed the programme from broadcast. Zikri Alfatta, a famous folk singer, manifested fully his artistic talent and Xinjiang People's Broadcasting Station did its bit for making the programme. As early as in 1930's, some parts of Muqam music were performed on stages, not only circulated among the people, just after modern drama appeared on stages in Xinjiang. Most songs and dances on stages were based mainly on Muqam tunes from 1930's to 1960's. After 1960's, some stage programmes with political and social themes appeared which were based on the main melody of Muqam and added by its other melodies. Muqam manifested fully its appeal and vitality also in stage perfomance and songs with political themes.

Many practical and effective things have been done for Muqam collection, collation, improvement and study after the 3rd Plenum of the 11th Central Committee of CPC. The research work of Twelve Muqam has been brisk especially

中央民族大学图书馆

after policies of reform, open door and construction of both material and spiritual civilizations were carried out. In 1987, the Society of Twelve Muqam of Xinjiang Uigur Autonomous Region was set up, then art ensemble. Regional, national and international symposiums of Twelve Muqam were held one after another. The Society of Twelve Muqam and the Society of Uigur Classics of Xinjiang Uigur Autonomous Region have done jointly a lot of academic research work on the words of Twelve Muqam. For all of mentioned above, study of Muqam, a branch of modern learning, has been formed. Twelve Muqam stepped out of China and towards the world, its musical sound has been played attractively on the international stage and highly praised by peoples of the world.

Uigur Twelve Muqam can be divided into two parts, one is the music composition and another is the words. Those handed down by Muqam masters headed by Tardi Ahun are the main ground in the work of its collation, supplement and improvement. Based on them, the music composition and words of Twelve Muqam have been collated and published, and therefore perfected and standardized gradually. Some experts and scholars of the Society of Twelve Muqam and the Society of Uigur Classics of Xinjiang Uigur Autonomous Region made the first, solid and encouraging progress on the road of Muqam study by their efforts and serious research.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

Thus, Mugamology has been shaped as a new stady. One of examples is the discovery of Amannisahan's work *Ixrat Anggiz* (exciting movement). This Muqam includes 11 melodies, 92 classical poems and 20 folk songs. In his works *Biographies of Musicians*, Ismitulla Bin Nimitulla Mujizi, a famous Muqam expert and scholar born in Hotan in 18th century, said, " Amannisahan compiled a collection of poems of her lyrics titled as *Diwan Nafis (Nafis' Collection of Poems)* and wrote works *Xurhul Kul up (The Key of Soul)* and *Ahlakul Jamil (Virtue),* etc. She produced a work of Muqam titled *Ixrat Anggiz".*

At the same time *Abiqaxma* one of the postscript or conclusion of each Twelve Muqam, and the song *Mustahzat* one part of *Qong Nagma* of Twelve Muqam, have been both discovered with 39 melodies arranged in pairs or groups with 244 classical poems. In addition, 13 melodies, which are the important components of *Rak* and *Qabbayat* of Twelve Muqam have been found as well. The above Muqam, then, have become more completed.

Ixrat Anggiz and the songs such as *Abiqaxma* and *Mustahzat* of Twelve Muqam which have been newly discovered are included in the book of *Abiqaxma and Ixrat Anggiz*, the thirteenth book of Twelve Muqam.

It is a great pleasure for our cultural life that the above Muqam and melodies have been discovered, which can be

中央民族大学图书馆

regarded as the 3rd time to arrange, supplement and perfect Twelve Muqam on a large scale in it's history.

The 13 books republished after such an all-round complement consist of the notations, international phonetic symbols for Uigur, words of songs and their origin, scansions, morden Uigur translation of the words, proper names and terms, index, Chinese translation of the words, notes, lexical index brief biographies of the classical poets, table of the songs of Twelve Muqam, and the symbolic explanations of the notations.

On the ground of the singing by Turdi Ahun, the words of the songs of Twelve Muqam have been published in 1964 and 1983. Because of different social factors and the blunders in the singing which made some of the words deleted or misdiffused, these publications are inconsistent with the original. One can find some of the same words repeated again and again or not matched with metre, and even some poems of different poets are mixed. Such errors have been modified to a certain extent when the second arrangement of the words was carried out in 1993. But there are still many things dissatisfied when we deeply restudied them this time. In 1995, 47 experts and scholars, convened and seperated into four groups by the Society of Twelve Muqam and the Society of the Uigur Classics of Xinjiang Uigur Autonomous Region, formed 11 regulations, according

中央民族大学图书馆

to which they systematically and seriously arranged the whole words of the songs for the third time. With exactly examing the origin of all the words, they tried to inherit thoroughly the tradition of making harmony between the rhythm and the content of the words as well as the songs of the composition. Few fragments of the words have been completed with reference to the hand written-copy. While those words which are heavily repeated and mixed have been replaced by other words of the same author or proper words out of other authors in his same period. In order to arrange in pairs or groups with the words of classical poets we choose carefully the excellent lyric poems from those classical Uigur ones. The words under this arrangement are written by 44 classical poets. The classical poems are mainly Gazal which are written in accordance with the rhythm of Aruz such as Ramal, Hajaj, Rajaz, Mutakarip, Mujtas, and Muzari. Those words which are previously taken in *Dastan* of Twelve Muqam are only fragments of two long poems. During this arrangement we pick from the hand written-copy some of the splendid passages of the long folk poems popular among people, such as *Gherip-Sanan*, *Bahram-Dilaram, Yusuf-Ahmad, Horliha-Hamrajan, Sanawbar, Farhat-Xirin*, and *Prince Nizamidin and Princess Rana*. Excepting the fragments of 14 long folk poems, we take in *Dastan* of

中央民族大学图书馆

Twelve Muqam some of the Gazal almost written in the Kasida style by classical poets. When we choose those folk songs we devote much attention to their contents, forms, connections between plots, logical relations, history and artistic styles.

We have also done a solid work in recording the notations of Twelve Muqam this time. In reference to the first notations which are recorded by the musician Wan Tongshu from the singing of the artists, with Turdi Ahum as their leader, we have done this work again. In doing this we lay stress on accurately depicting the original details of every melody in the light of the principle of strictly distinguishing between different melodies. The work has been examined and appraised by the related research organizations of the capital and some famous musicians such as Huang Xiangpeng (research fellow) and Tian Liantao (professor).

In order to provide facilities for reading and learning the songs to those musicians and philharmonics of other nationalities who do not know Uigur, we have transformed the words of songs into Latin by the symbols of common use in the world, and translated all the words into Chinese.

In publishing this book, we have revised it repeatedly following the opinions of the experts of study of Muqam and some musicians and literati.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

The presented *Uigur Twelve Muqam* is the result of the hard work and thorough study by a lot of masters of Muqam, experts of Muqam, artists of Muqam, musicians, and literati of classics. We hope this book will be such an indispensible and basic one that can make things much more convenient for the deep and thorough research of Twelve Muqam and comparative study of Muqam of different nationalities all over the world, and that we can develop a Chinese theory of Muqam and make a due contribution to the socialist civilization of our country.

Recently, with their great efforts, hard work and valuable explorations of the experts and scholars of these two research societies, they have made the notations and words of Twelve Muqam perfected on the basis of tradition. The mistakes existed for a long time in the notations and words of songs have been corrected, though may still be dissatisfied. We appreciate any colleague to make criticism to this study.

Tomur Dawamat

October, 1996

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

نوتىلار

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

总　目　录

序 …… 1
英文序 …… 17
乐谱 …… 1
拉丁文转写 …… 59
歌词 …… 97
注释 …… 135
古典诗人小传 …… 165
乐谱记录的几点说明 …… 173
曲目一览表 …… 175

中央民族大学图书馆

目　　录

琼乃额曩

序曲 …… (1)

太艾则 …… (6)

太艾则间奏曲与尾声 …… (6)

奴斯赫 …… (14)

奴斯赫间奏曲与尾声 …… (14)

穆斯台扎特 …… (20)

穆斯台扎特间奏曲与尾声 …… (20)

朱拉 …… (26)

赛乃姆 …… (29)

大赛勒克 …… (30)

小赛勒克 …… (32)

小赛勒克间奏曲与尾声 …… (32)

太依克特 …… (38)

达斯坦

第一达斯坦 …… (40)

第一达斯坦间奏曲 …… (40)

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

第二达斯坦 …… (45)
第二达斯坦间奏曲 …… (45)
第三达斯坦 …… (49)
第三达斯坦间奏曲 …… (49)

麦西热甫

第一麦西热甫 …… (53)
第二麦西热甫 …… (56)
第一调 …… (56)
第二调 …… (57)

中央民族大学图书馆

مۇندەرىجە

چوڭ نەغمە

مۇقەددىمە ..... (1)
تەئەززە ..... (6)
تەئەززە مەرغۇلى ۋە چۇشۇرگىسى ..... (6)
نۇسخە ..... (14)
نۇسخە مەرغۇلى ۋە چۇشۇرگىسى ..... (14)
مۇستەھزاد ..... (20)
مۇستەھزاد مەرغۇلى ۋە چۇشۇرگىسى ..... (20)
جۇلا ..... (26)
سەنەم ..... (29)
چوڭ سەلىقە ..... (30)
كىچىك سەلىقە ..... (32)
كىچىك سەلىقە مەرغۇلى ۋە چۇشۇرگىسى ..... (32)
تەئكىد ..... (38)

داستان

بىرىنچى داستان ..... (40)
بىرىنچى داستان مەرغۇلى ..... (40)

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

ئىككىنچى داستان ..... (45)
ئىككىنچى داستان مەرغۇلى ..... (45)
ئۈچىنچى داستان ..... (49)
ئۈچىنچى داستان مەرغۇلى ..... (49)

مەشرەپ

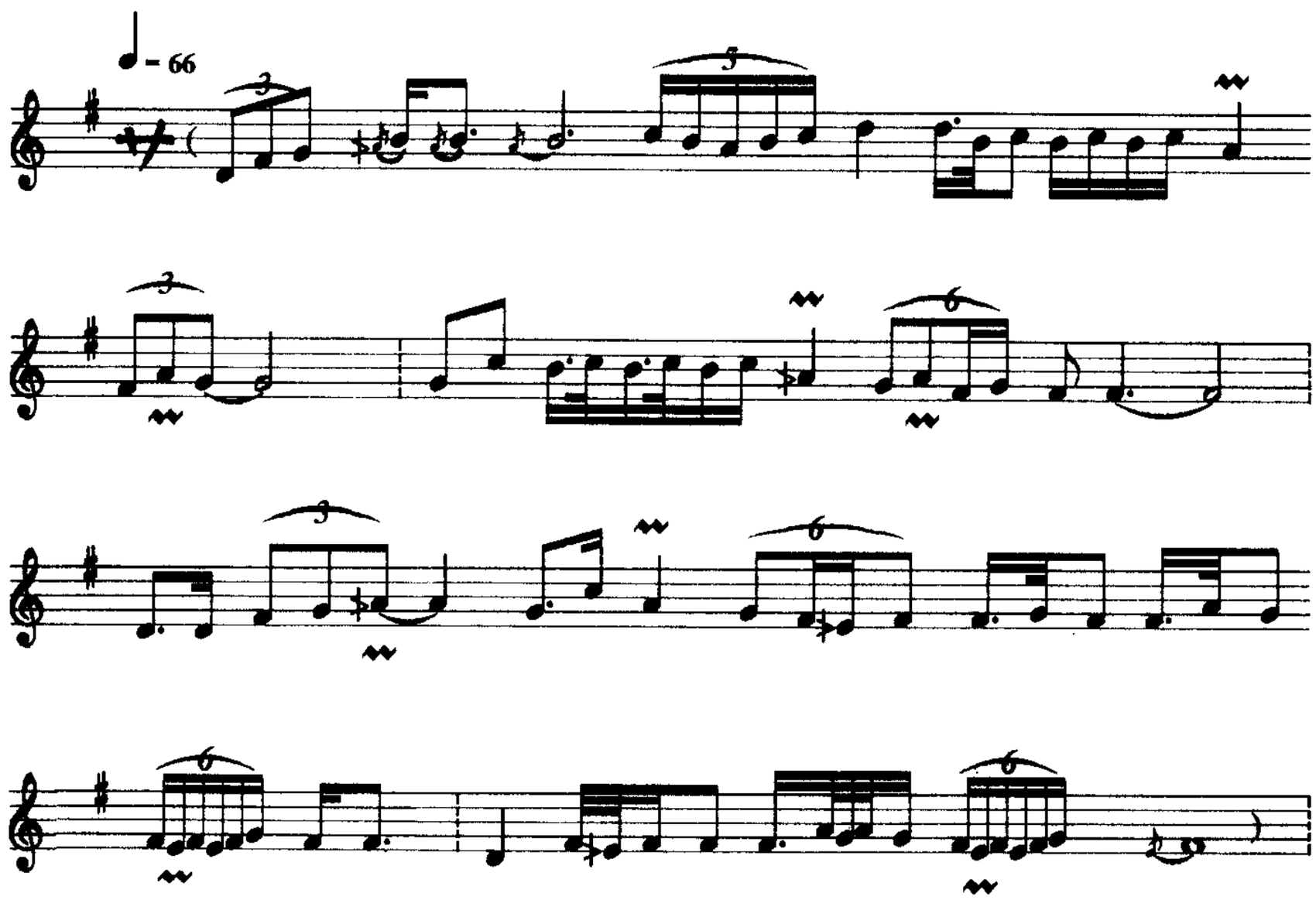
بىرىنچى مەشرەپ ..... (53)
ئىككىنچى مەشرەپ ..... (56)
بىرىنچى ئاھاڭ ..... (56)
ئىككىنچى ئاھاڭ ..... (57)

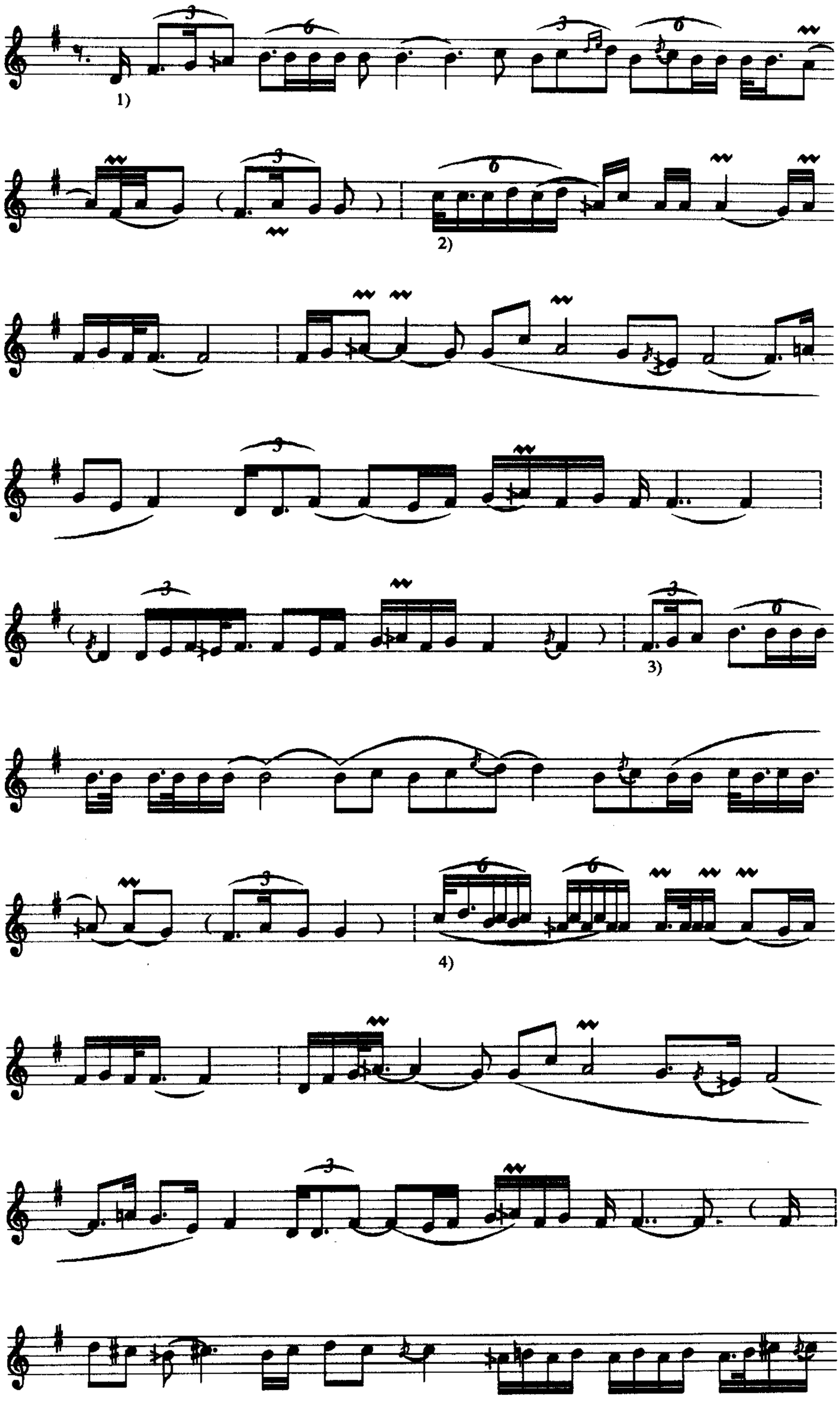
中央民族大学图书馆

چوڭ نەغمە

琼乃额曼

مۇقەددىمە

序　曲

中央民族大学图书馆

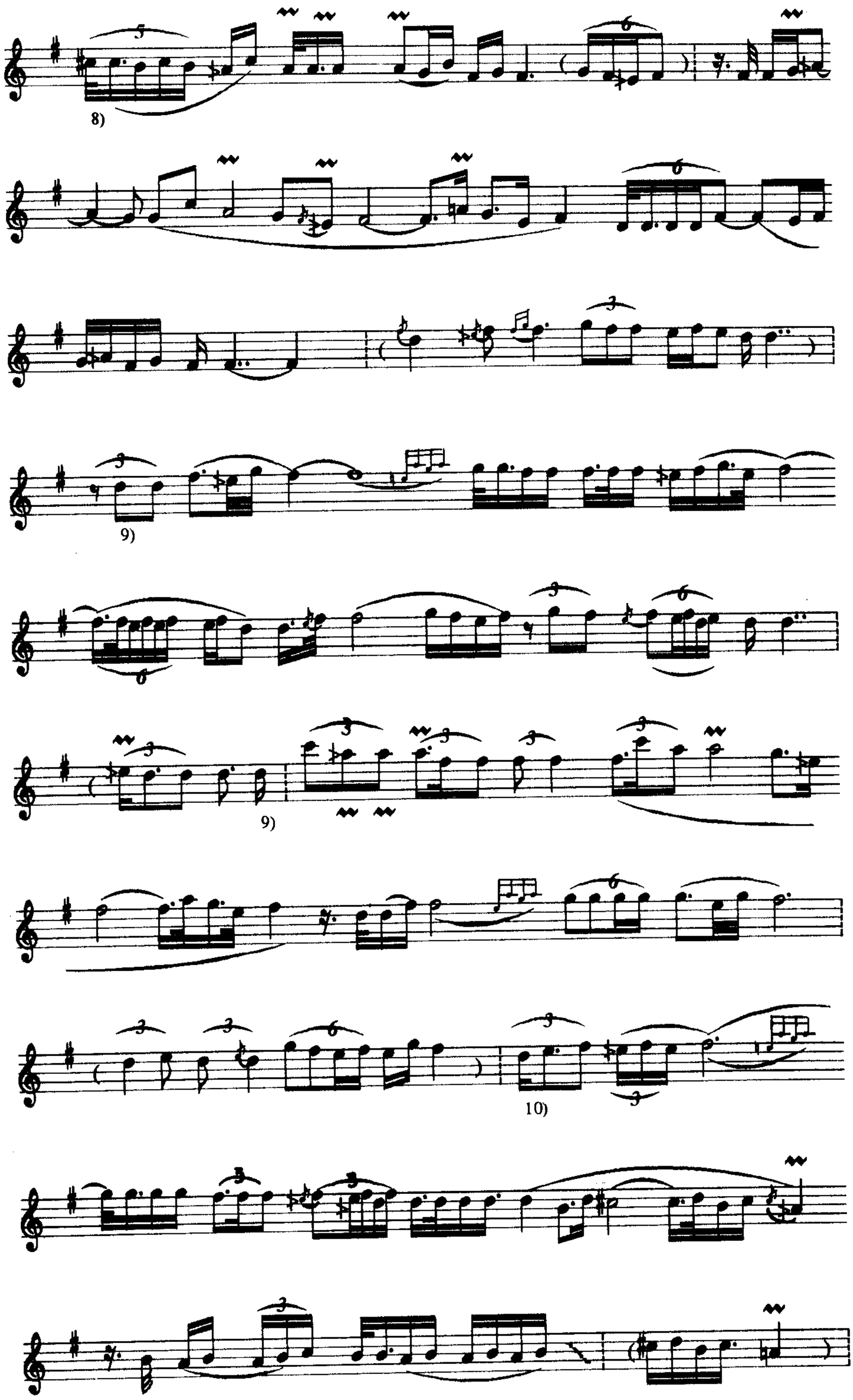
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

5)

б)

7)

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تارىخى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

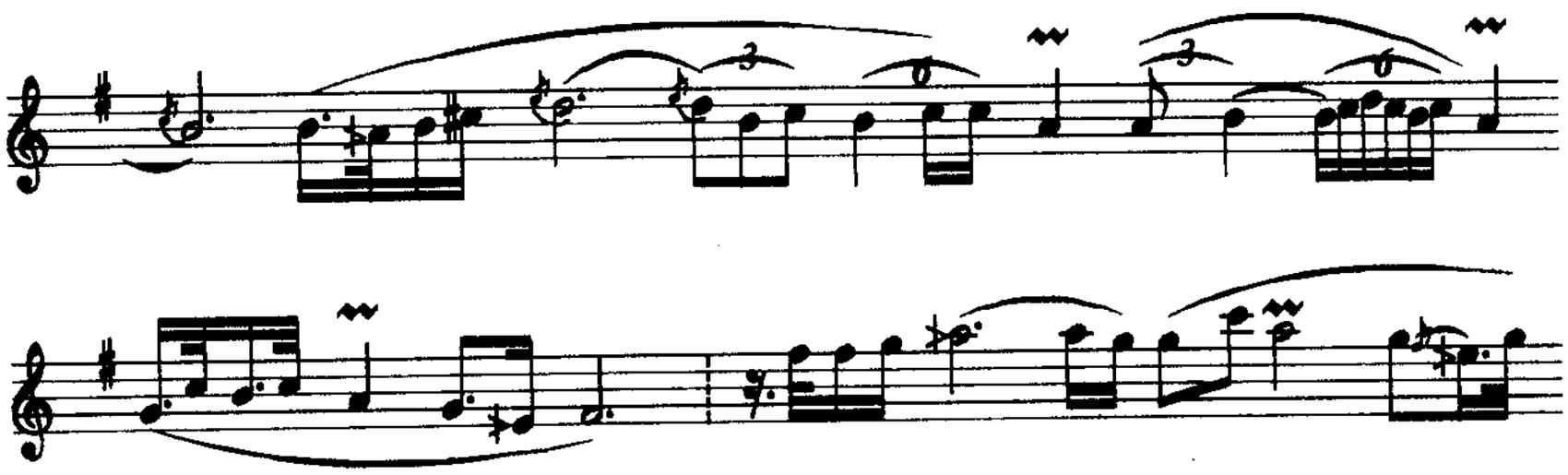
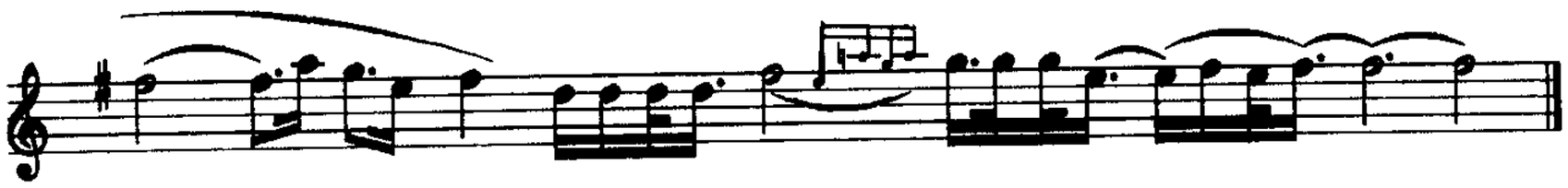
11)

12)

13)

14)

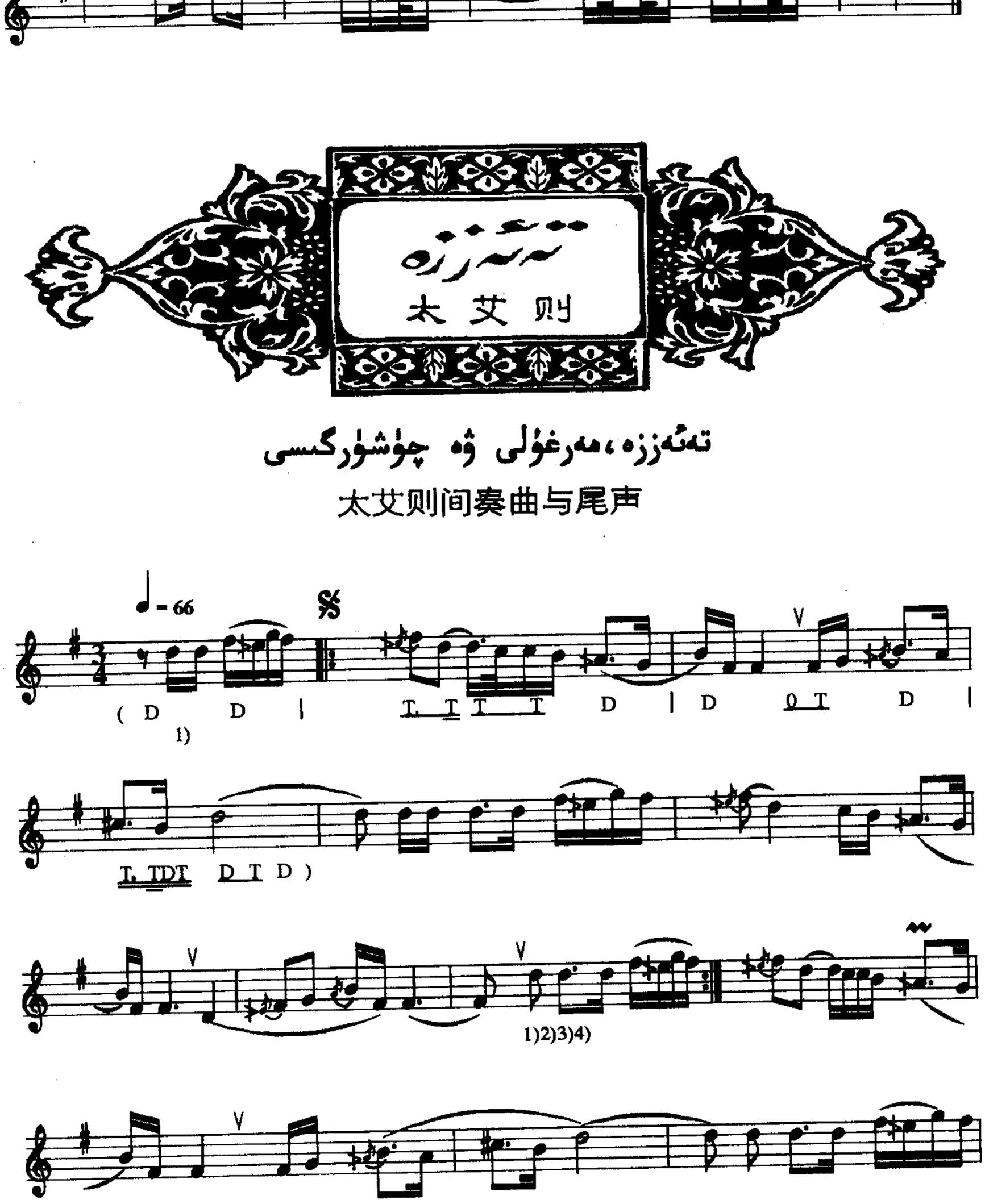
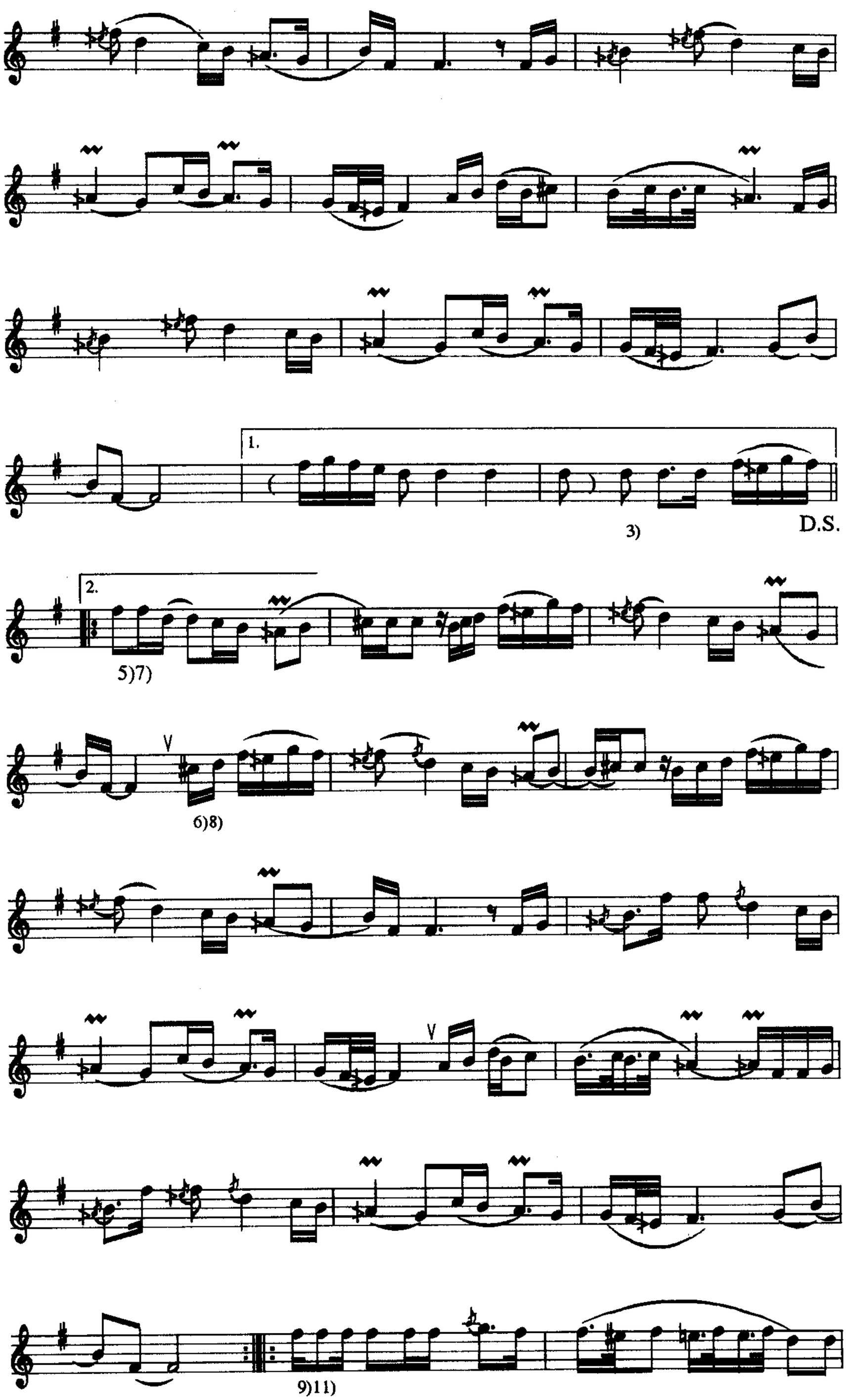
中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com



تەئەززە

太艾则

تەئەززە، مەرغۇلى ۋە چۇشۇرگىسى

太艾则间奏曲与尾声

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

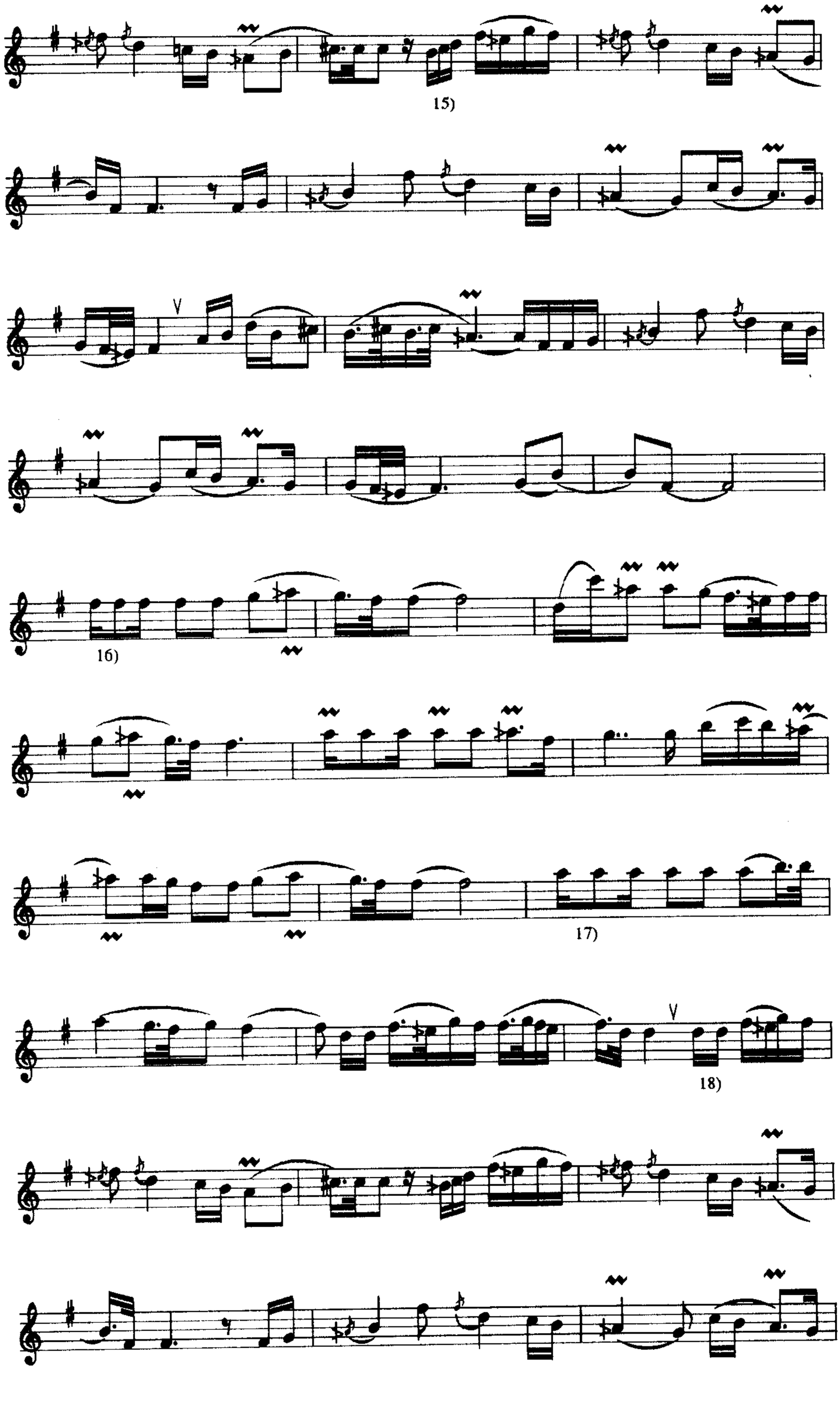
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تارىخى
www.uyghurkitap.com

9)11)

10)12)

13)

14)

中央民族大学图书馆

15)
16)
17)
18)

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

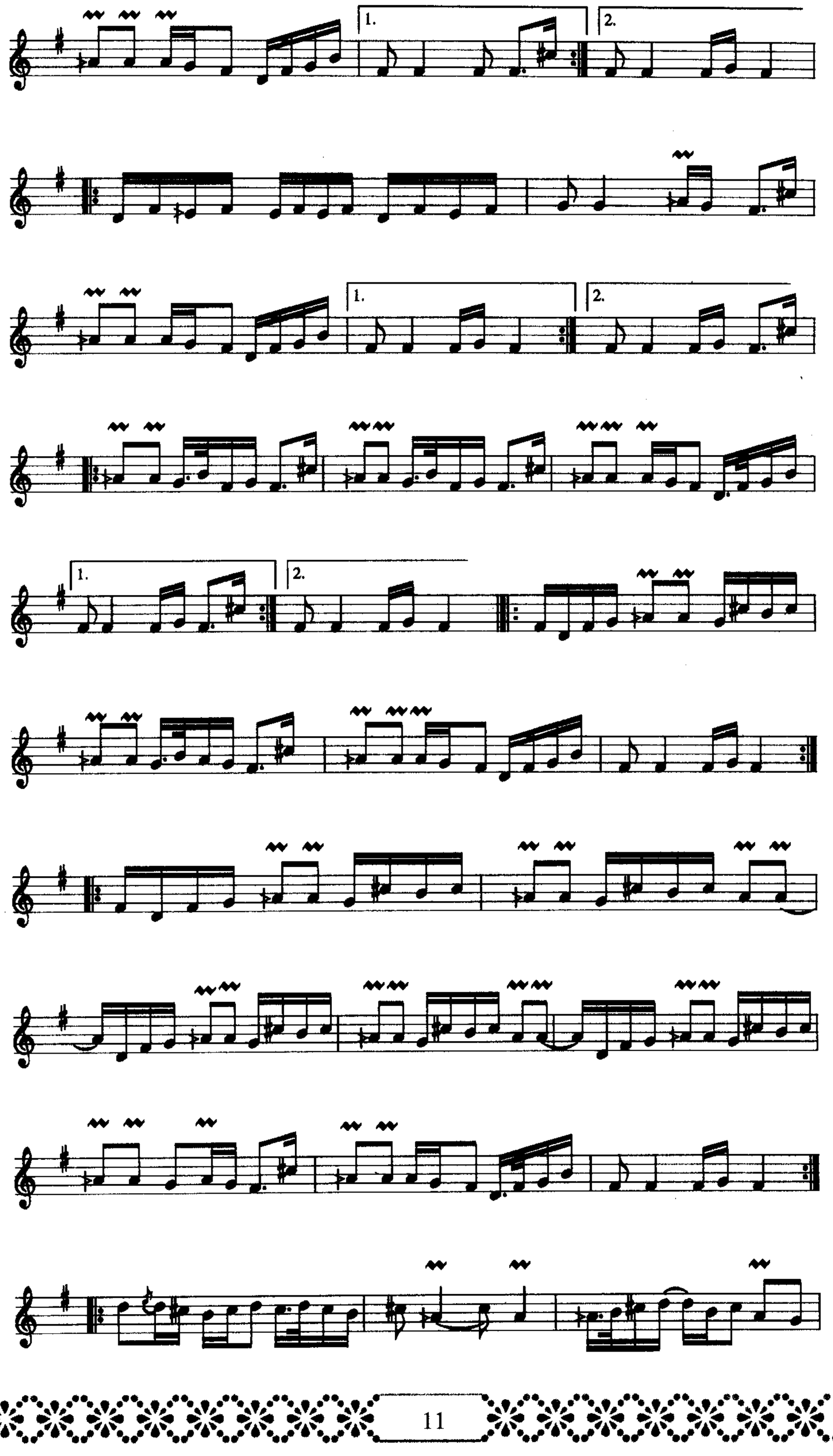
19)

1.

2

20)

♩= 78

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپسىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

19)

20)

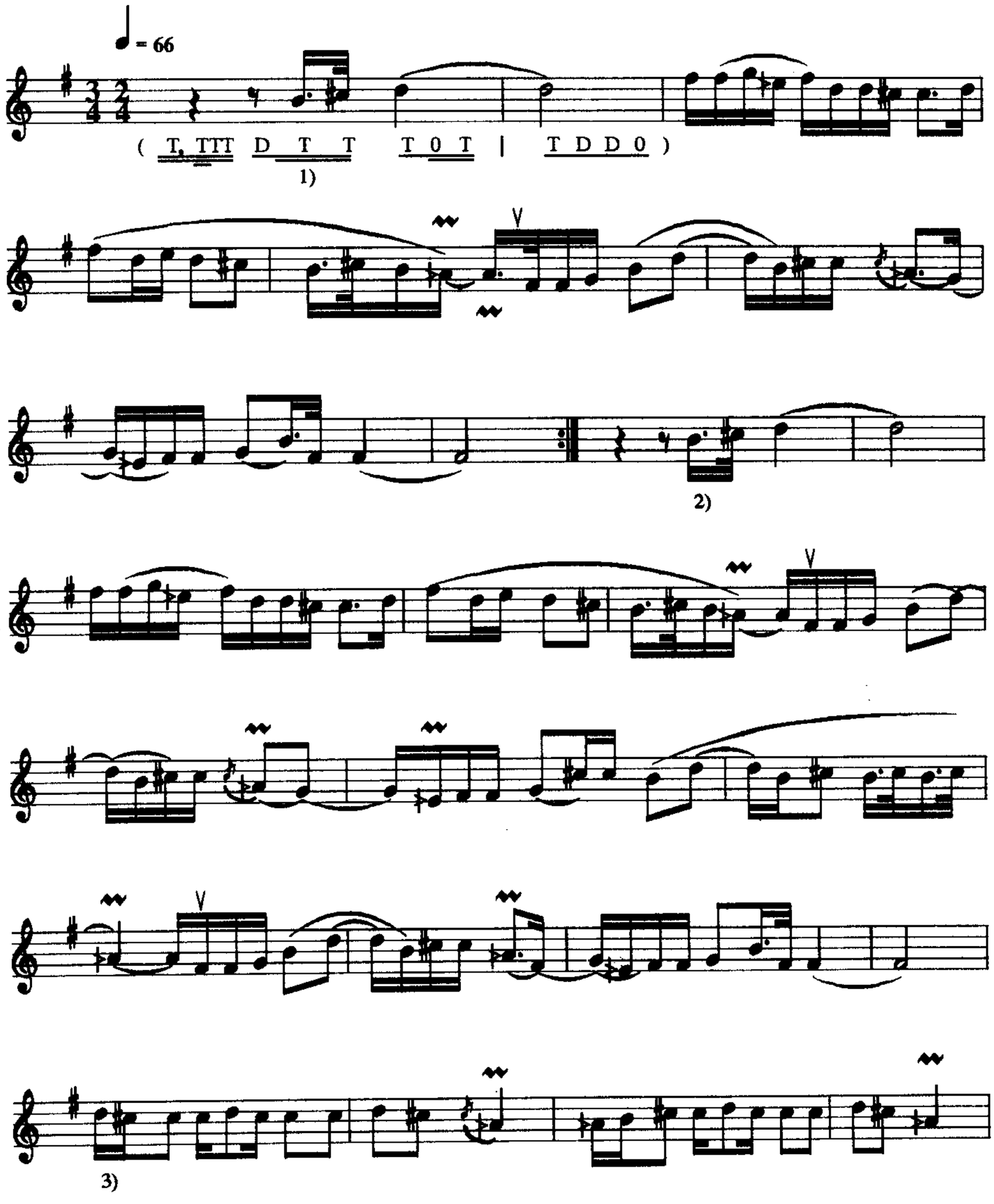
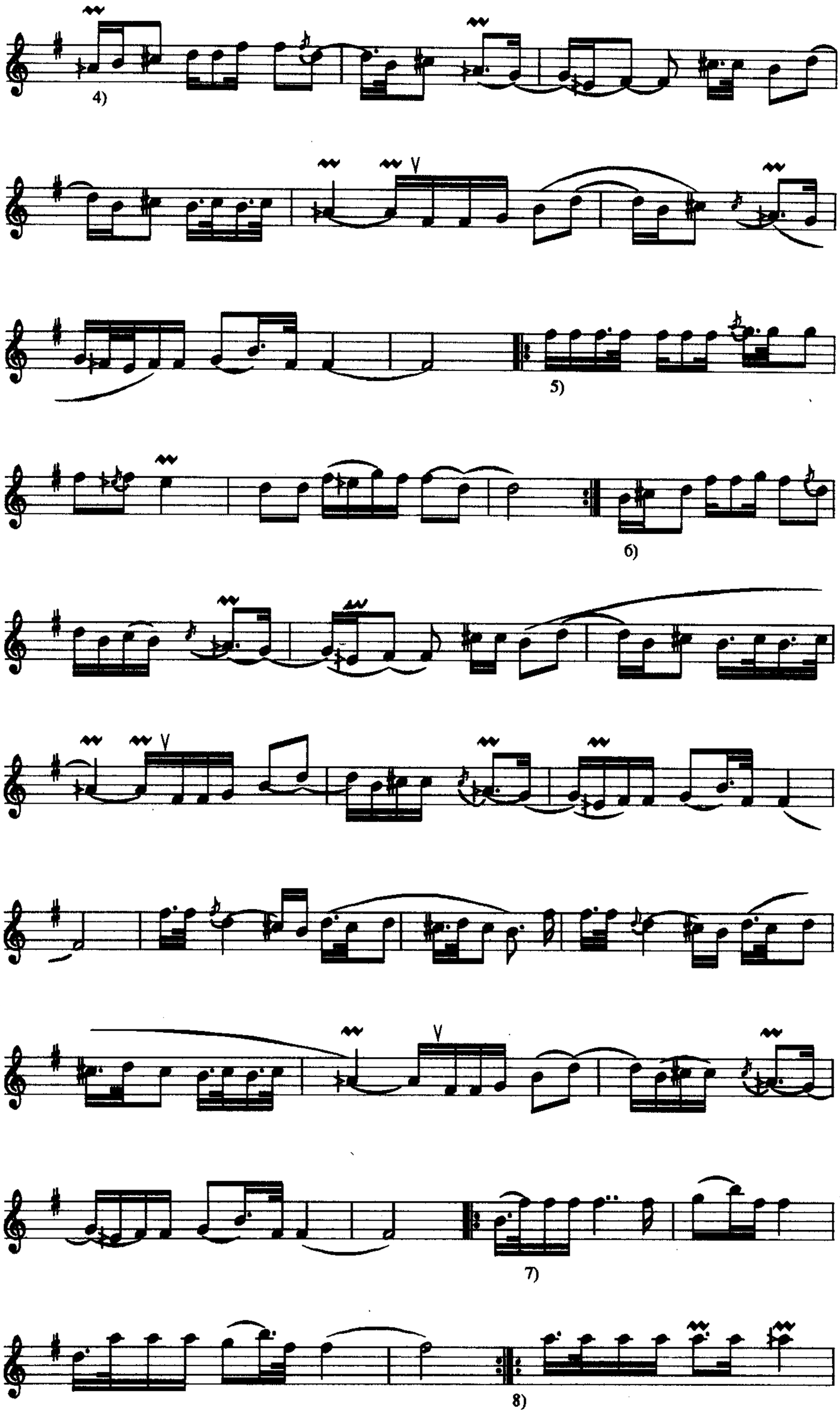
中央民族大学图书馆

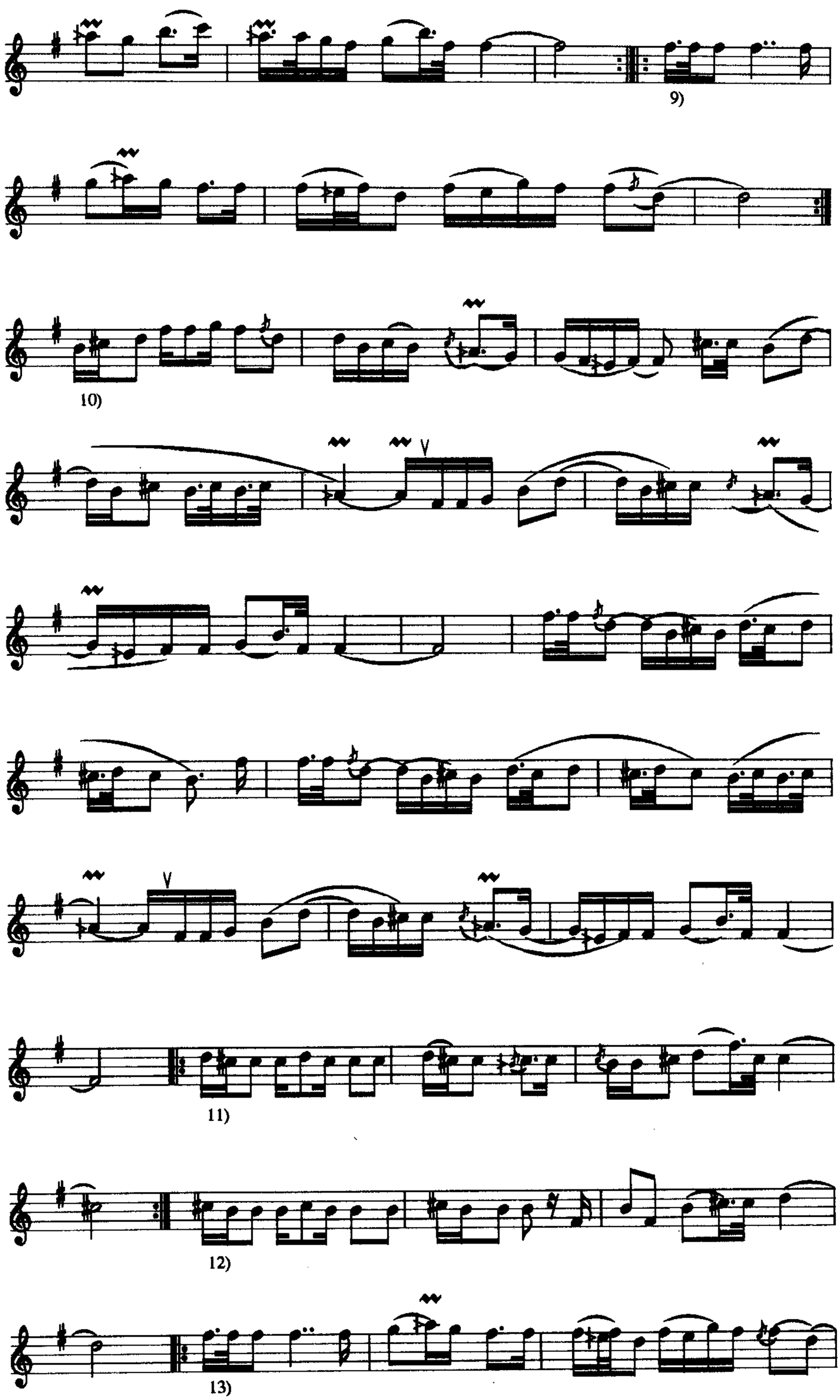
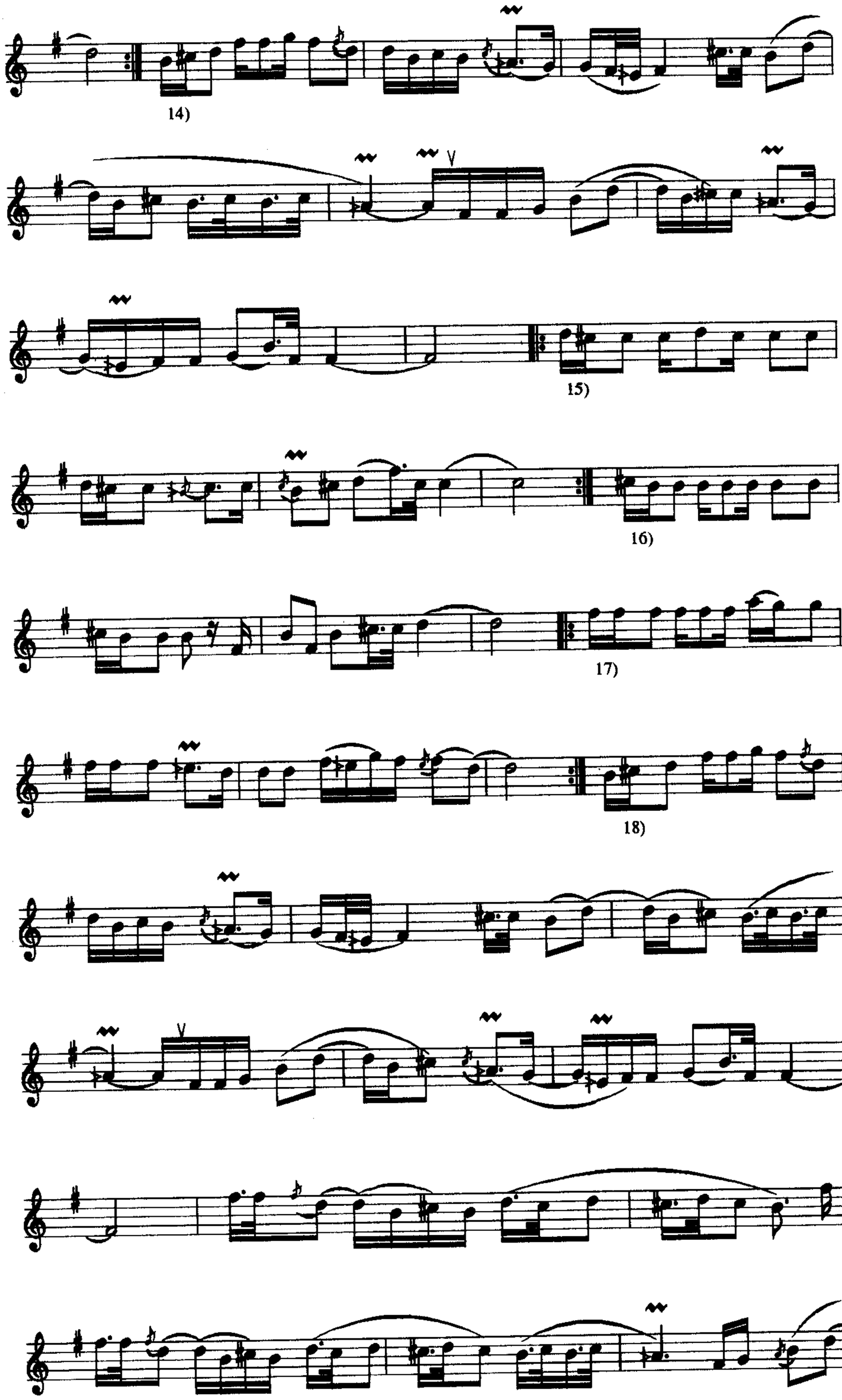
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

نوسخه

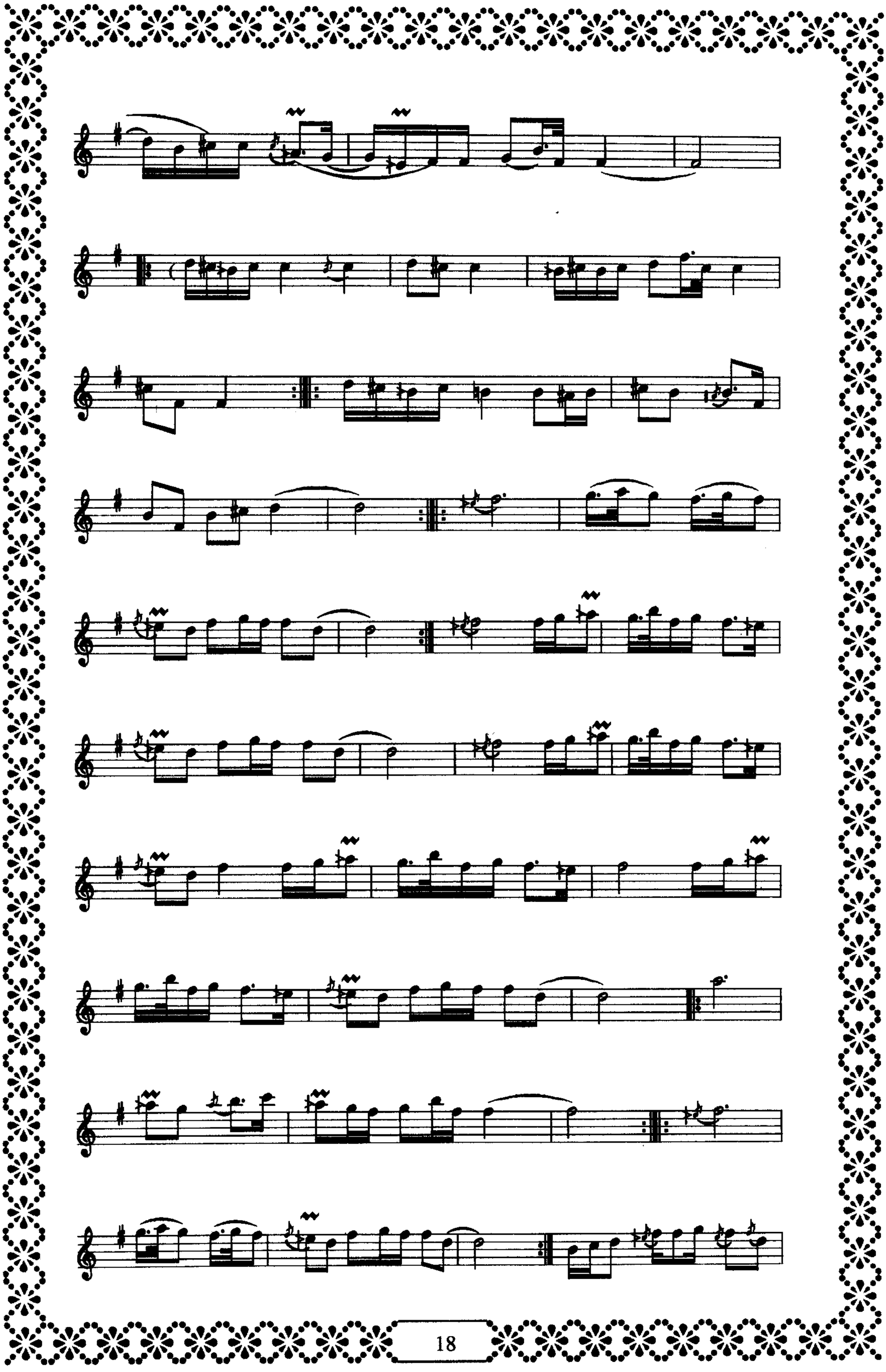
奴斯赫

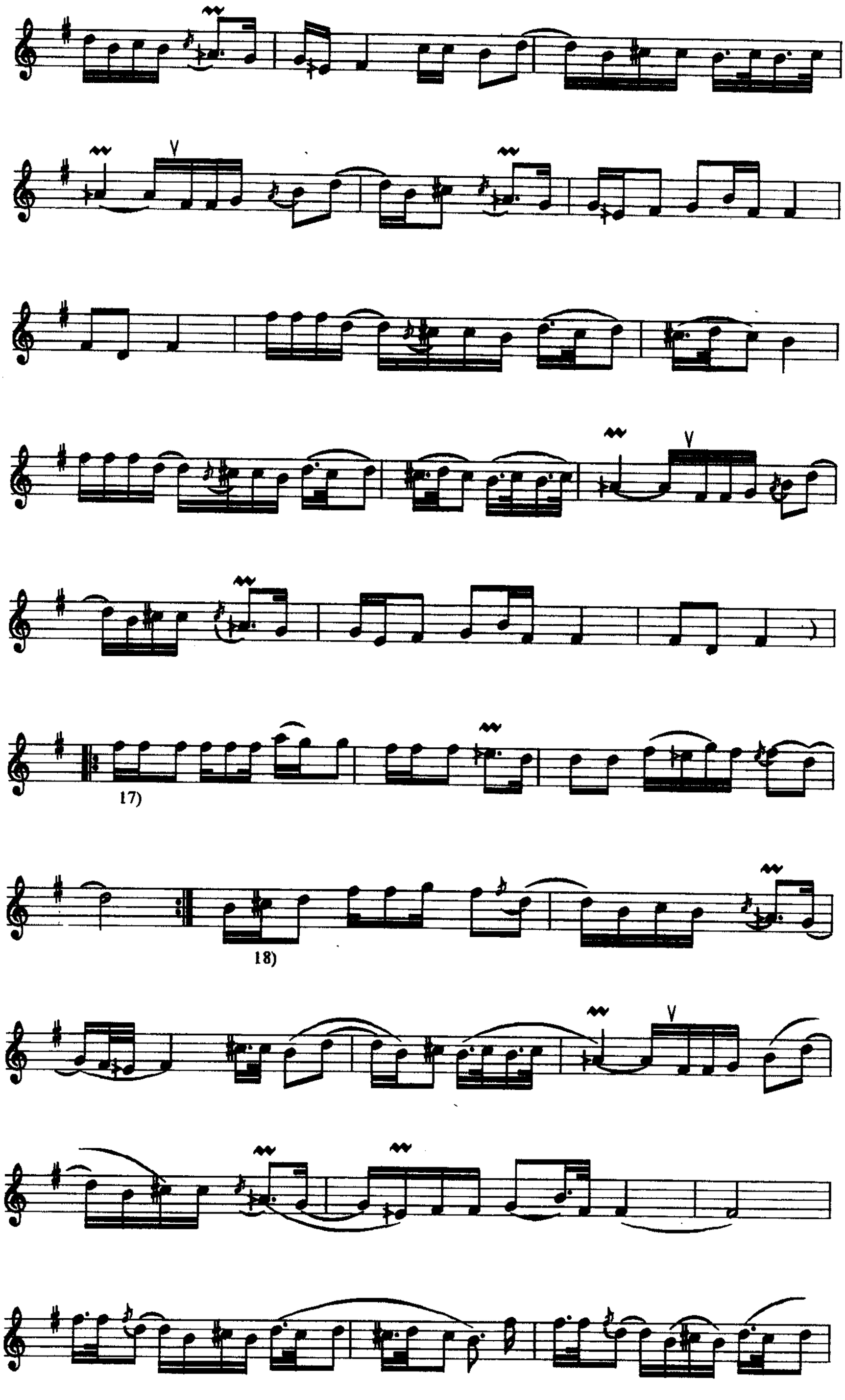
نۇسخه ،مەرغۇلى ۋە چۇشۇرگىسى

奴斯赫间奏曲与尾声

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

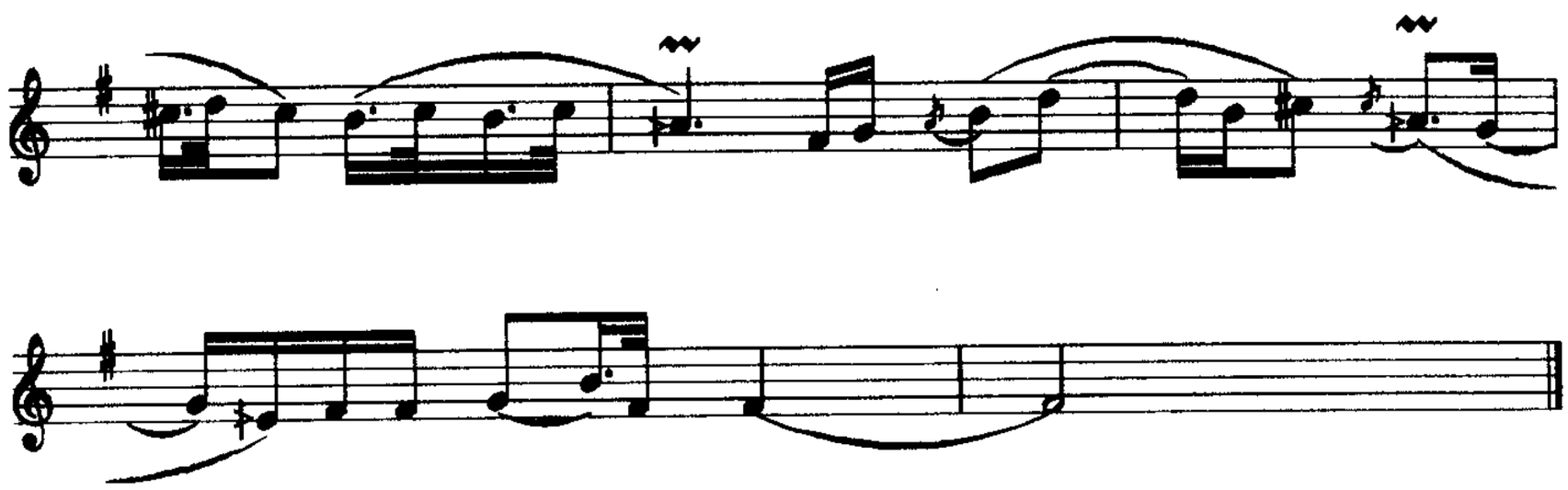
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپىرسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىرىنچى تارقىتىش
www.uyghurkitap.com



中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

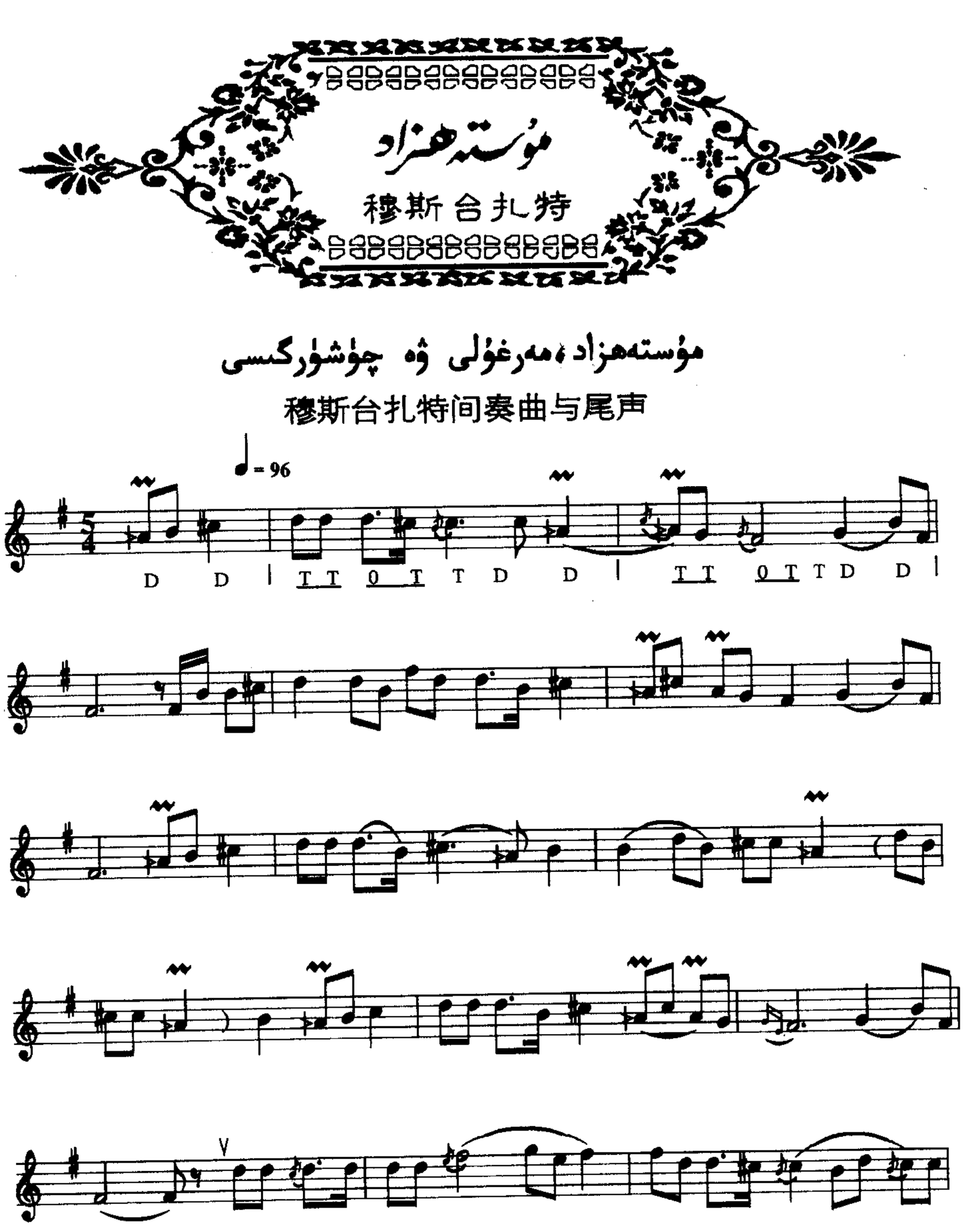
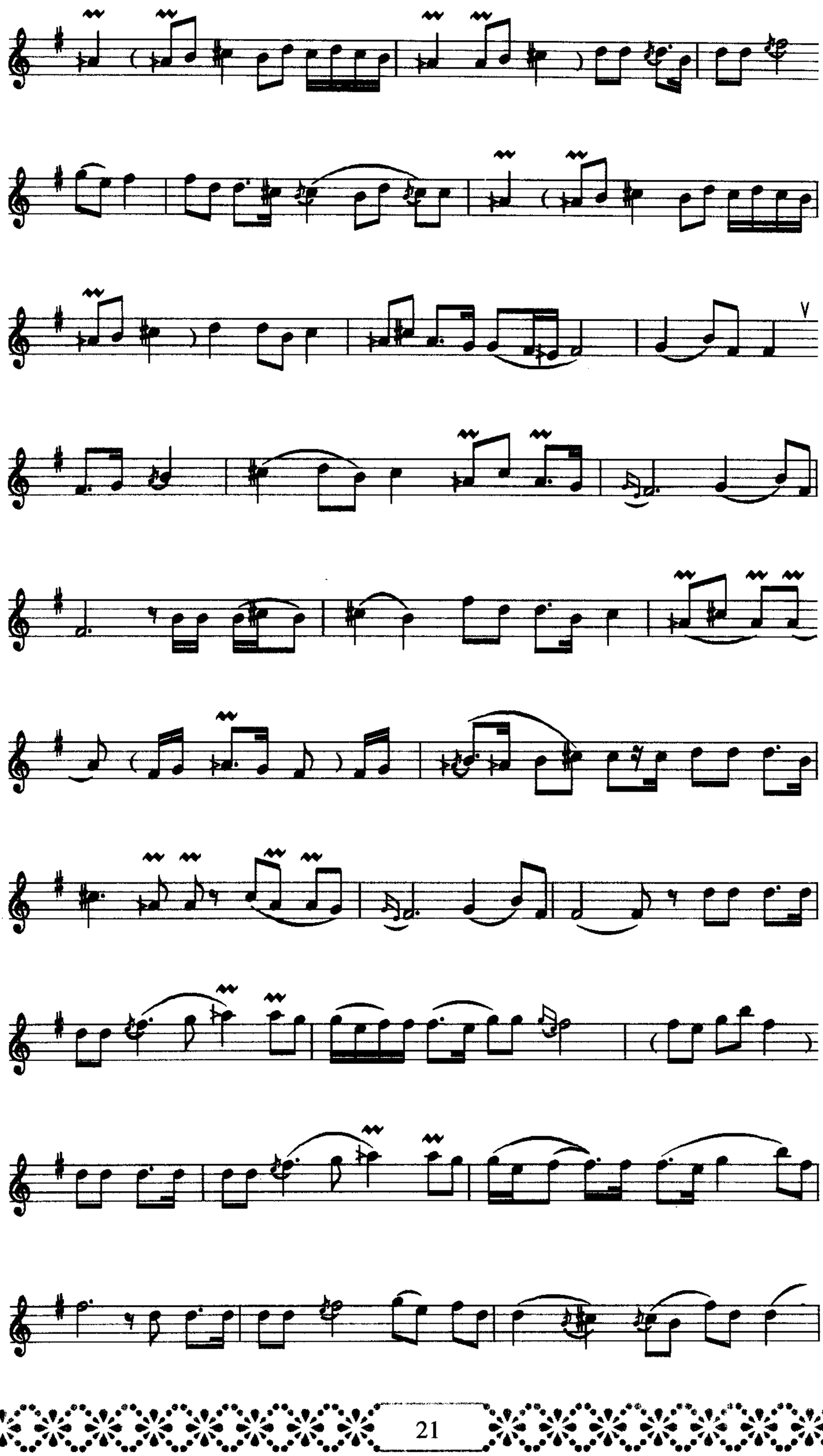
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com



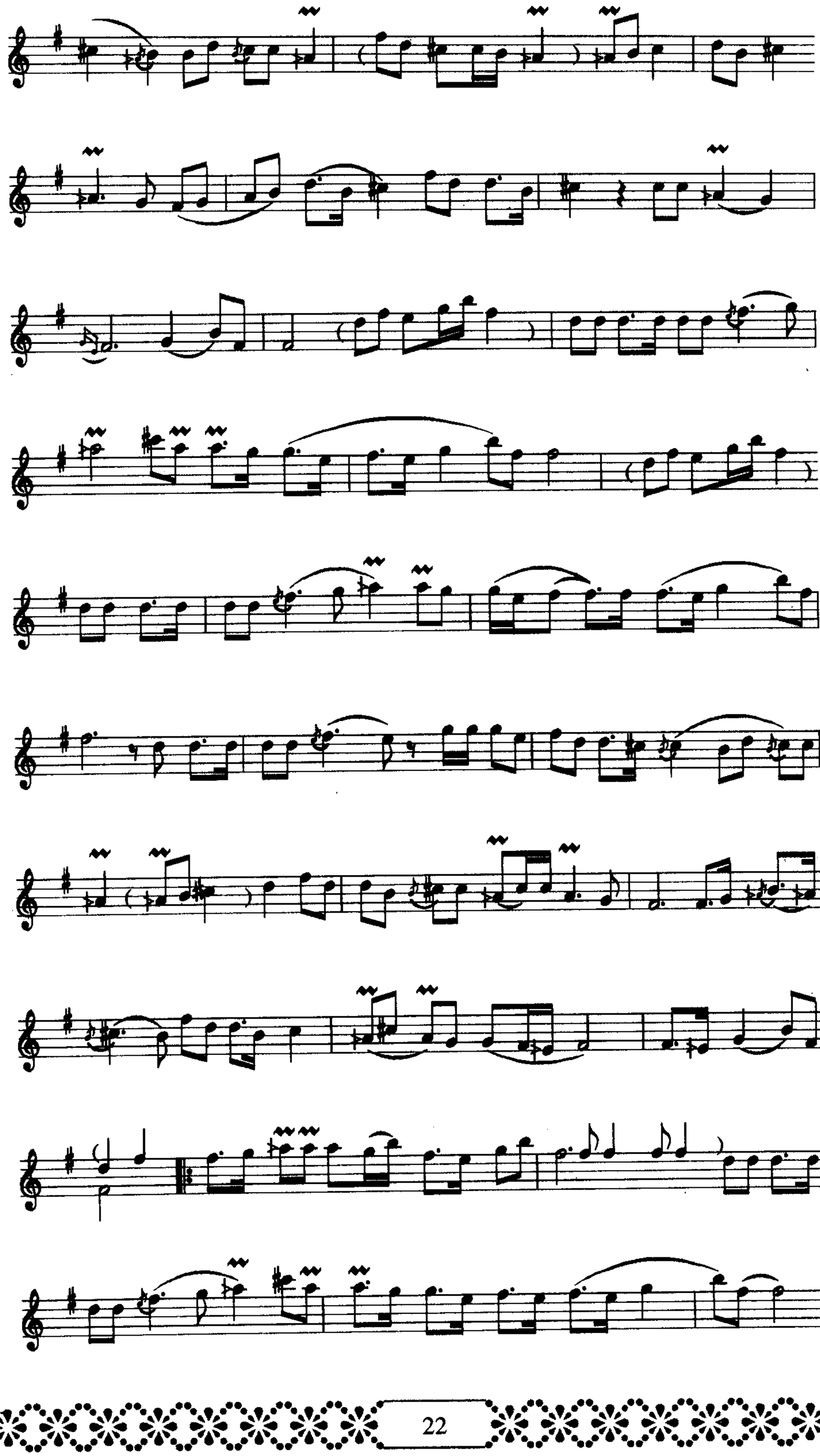
مۇستەھزاد

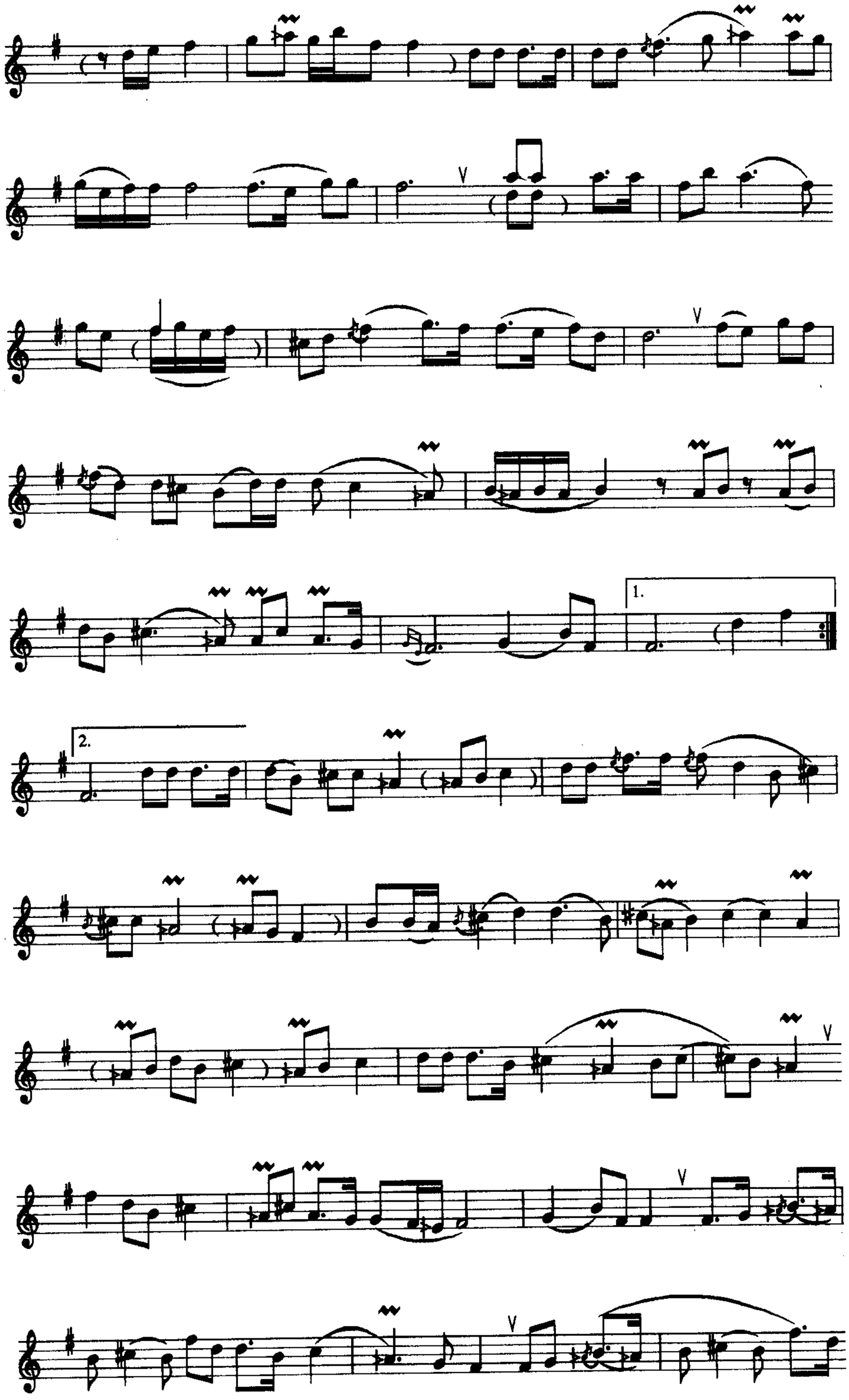
穆斯合扎特

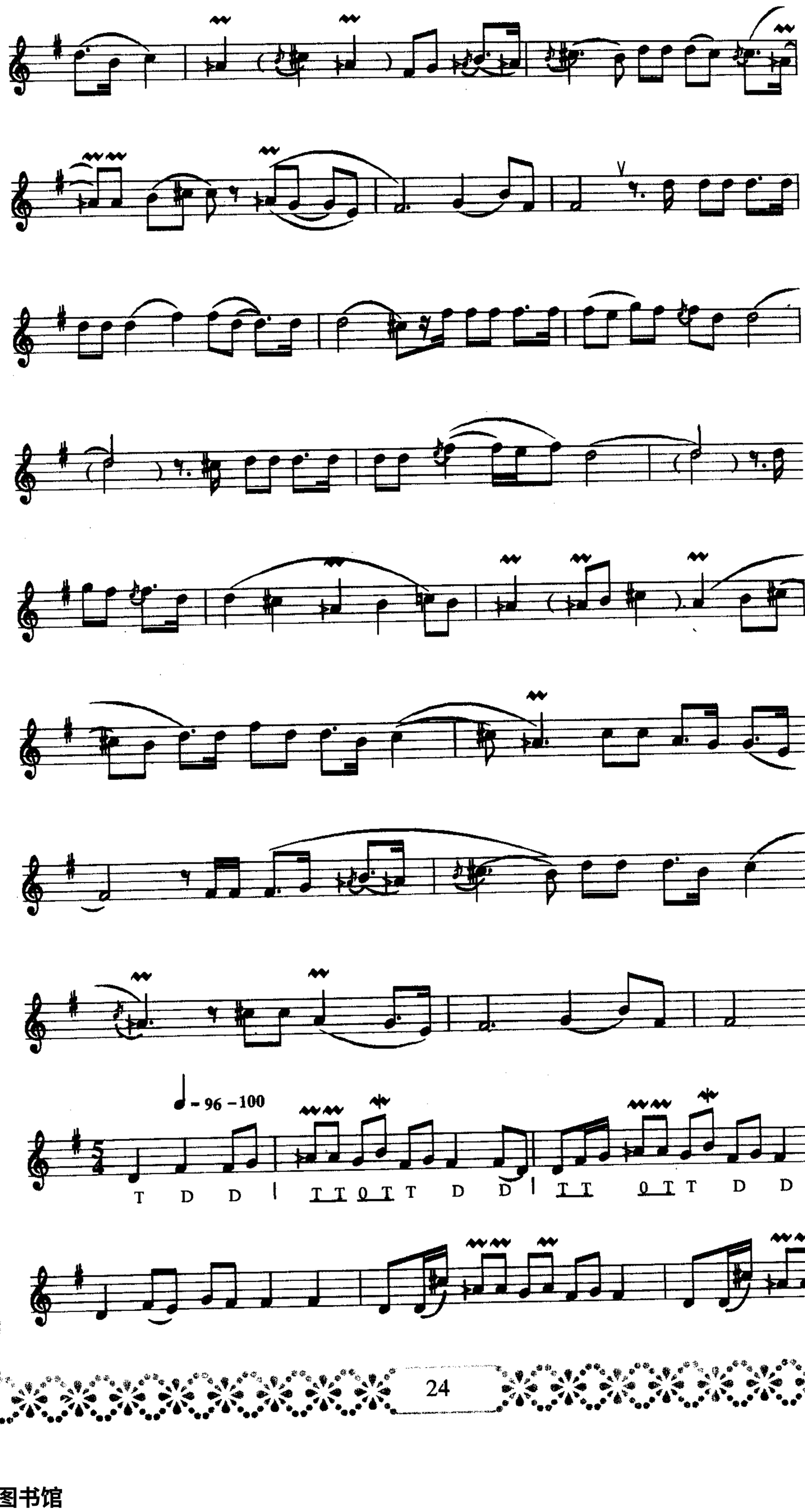
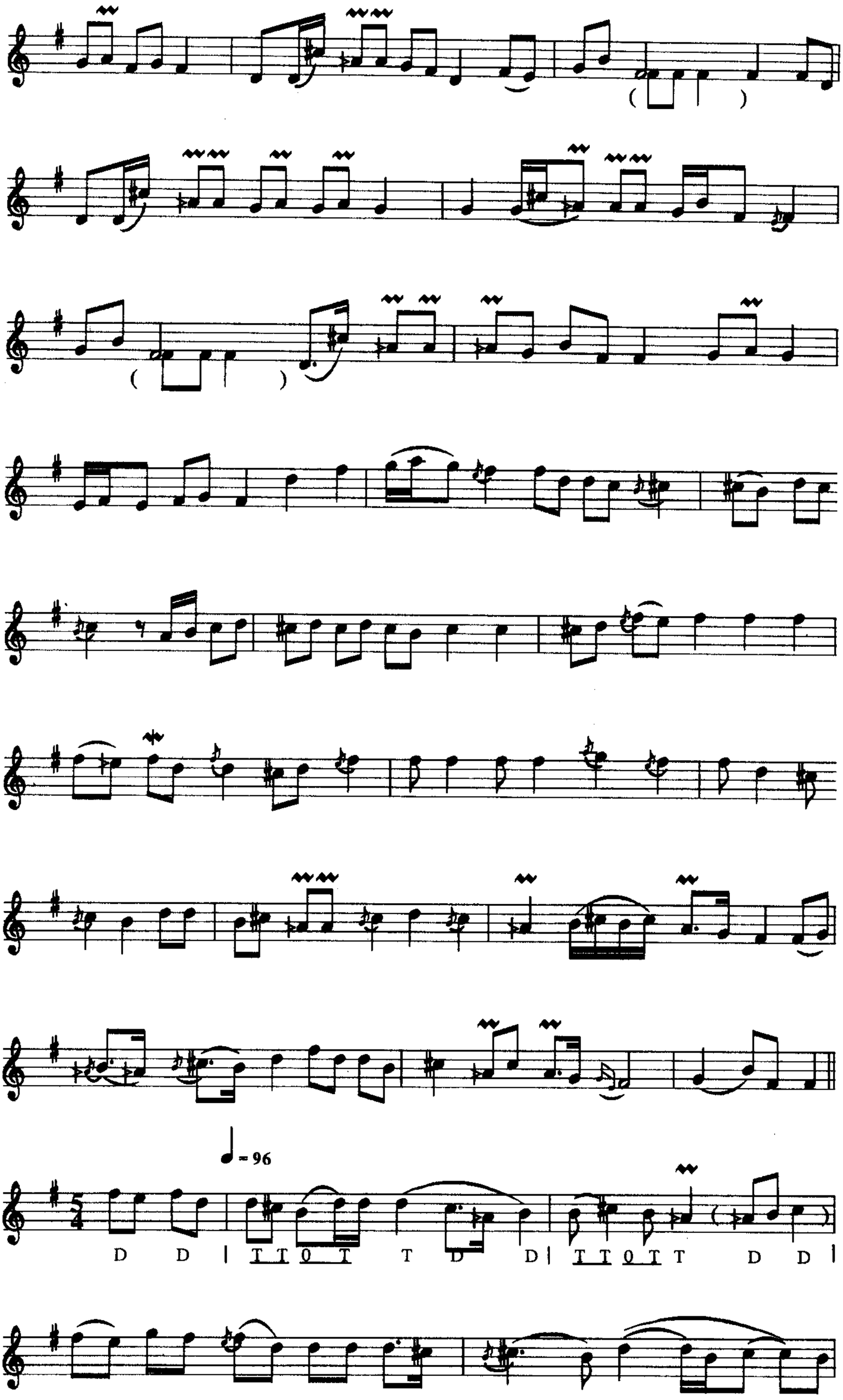
مۇستەھزاد ،مەرغۇلى ۋە چۇشۇرگىسى

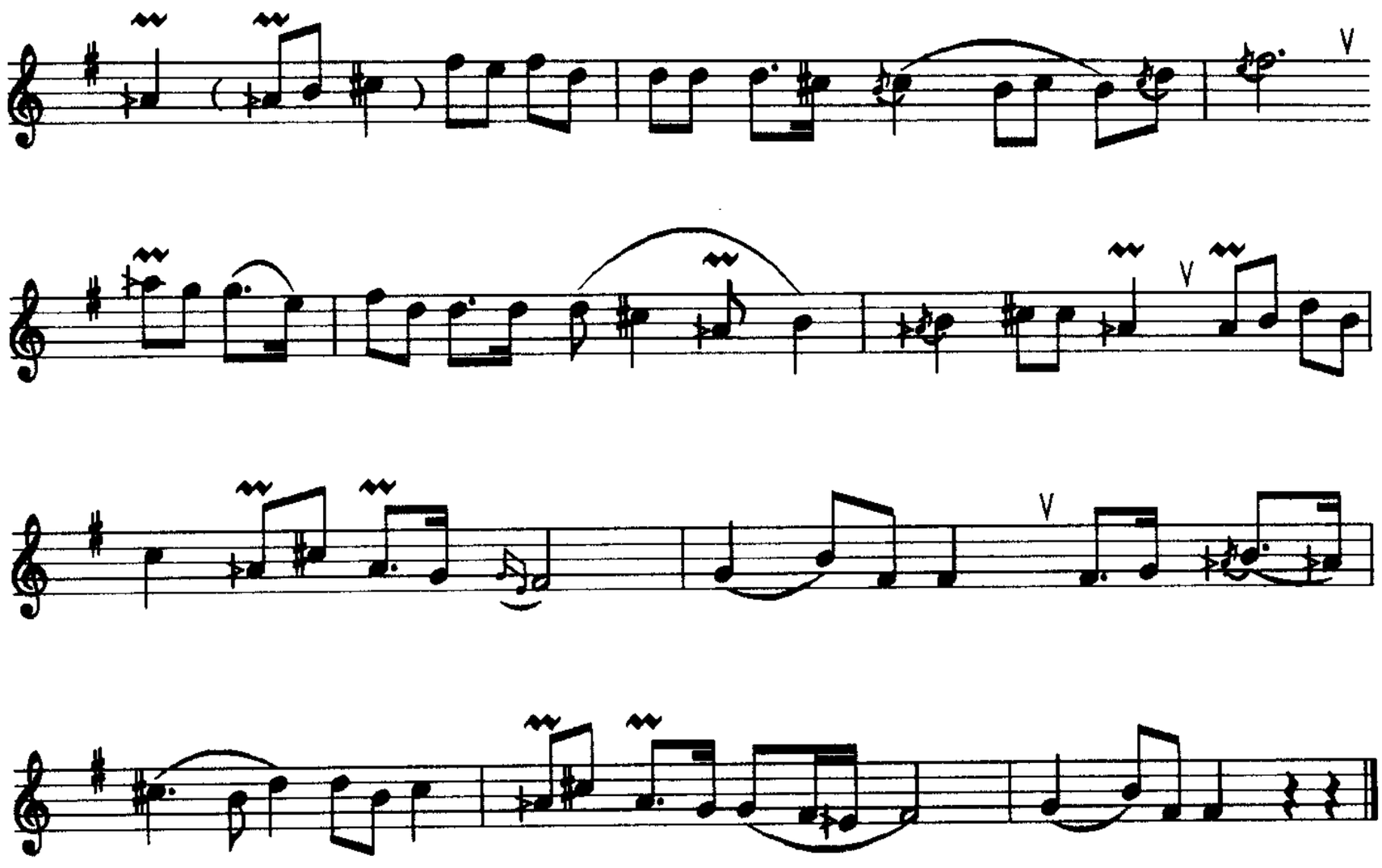
穆斯台扎特间奏曲与尾声

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

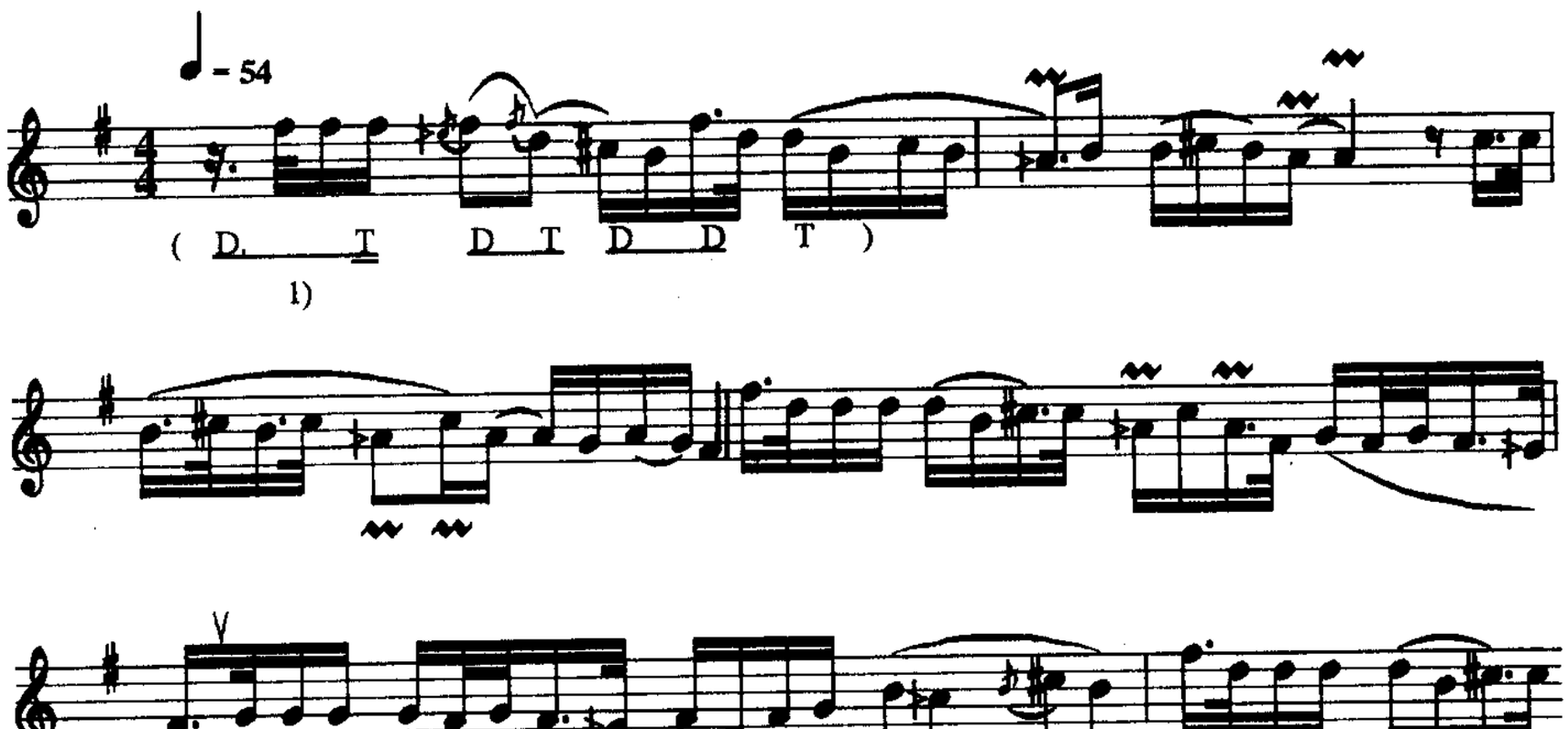
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

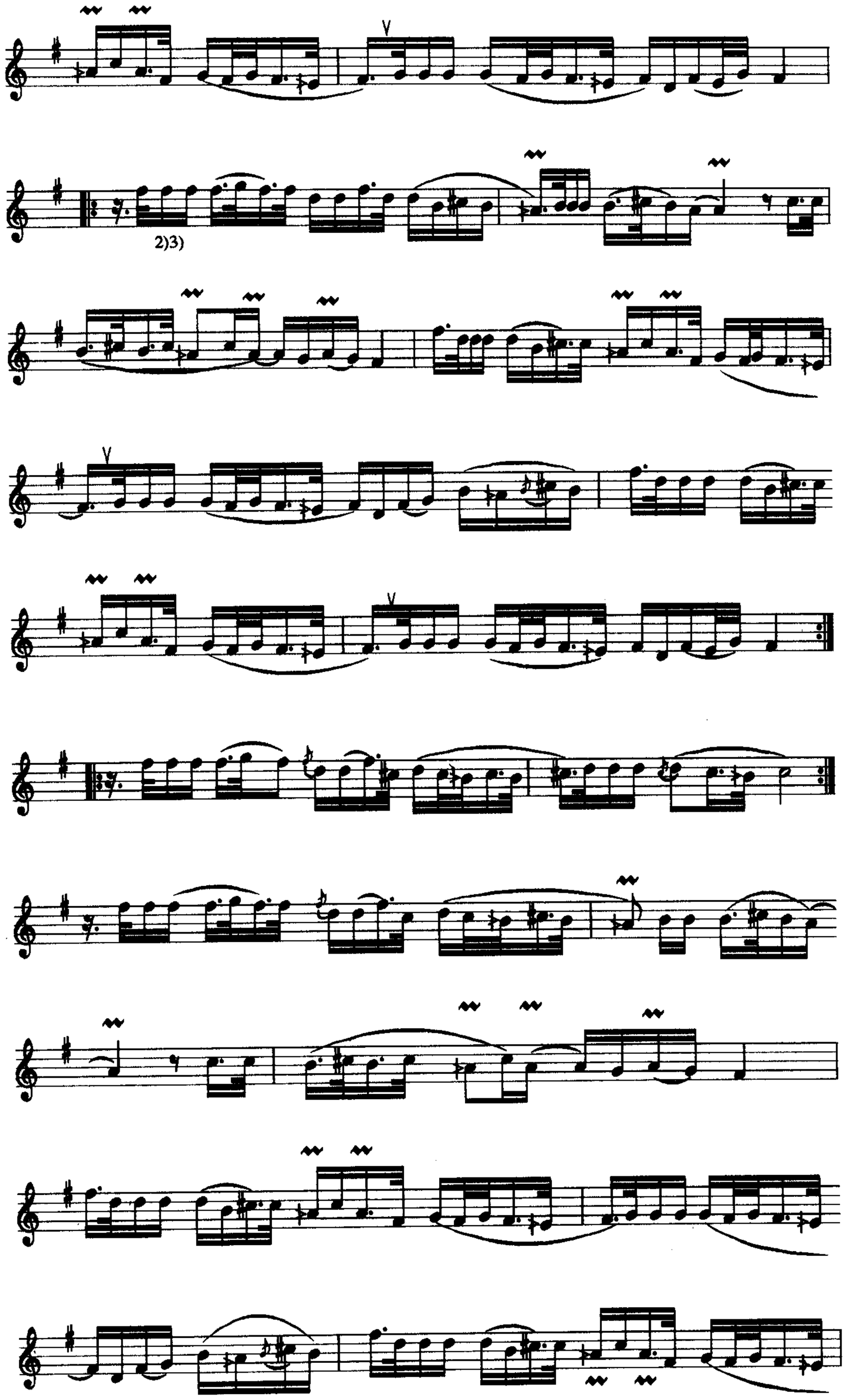


中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

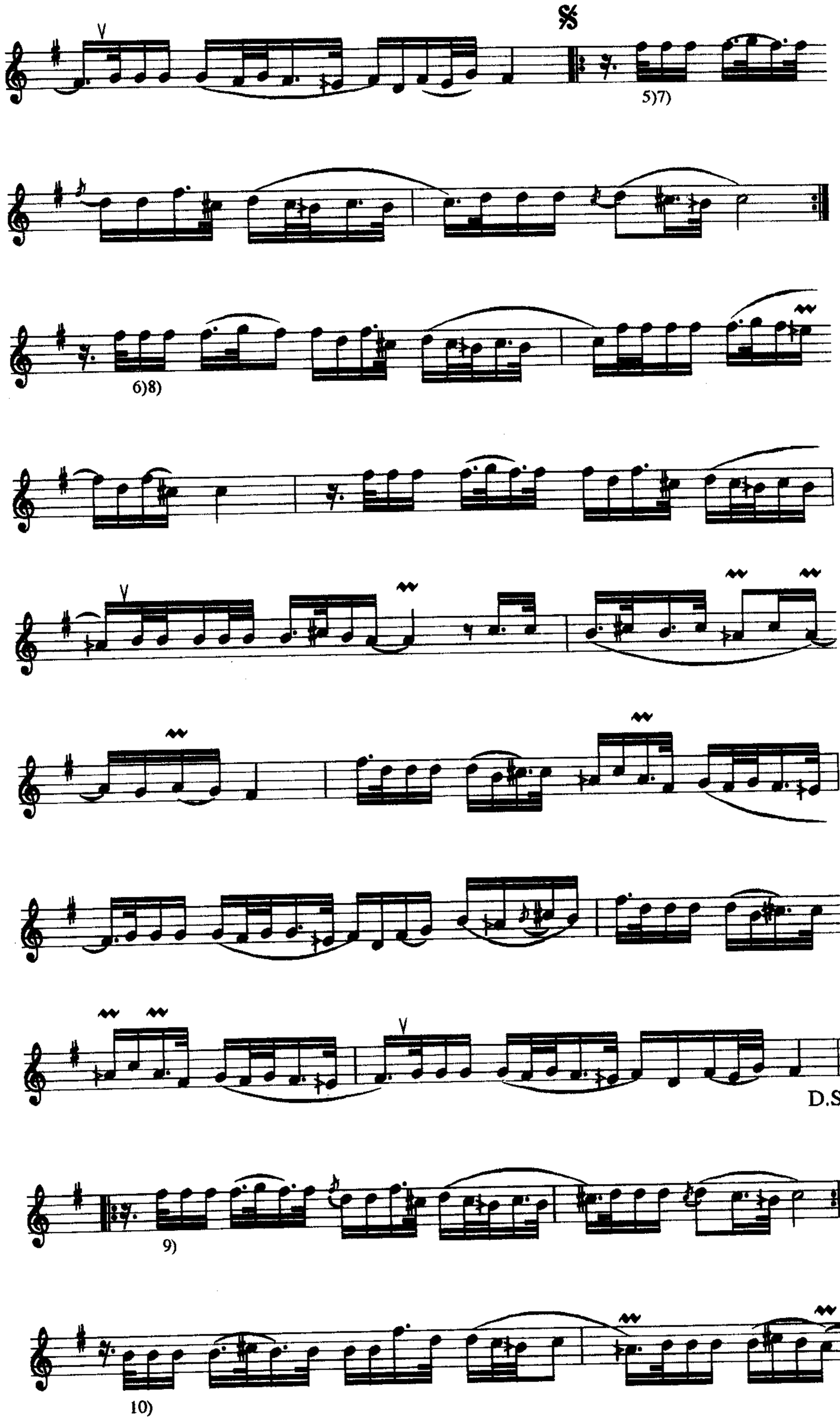
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

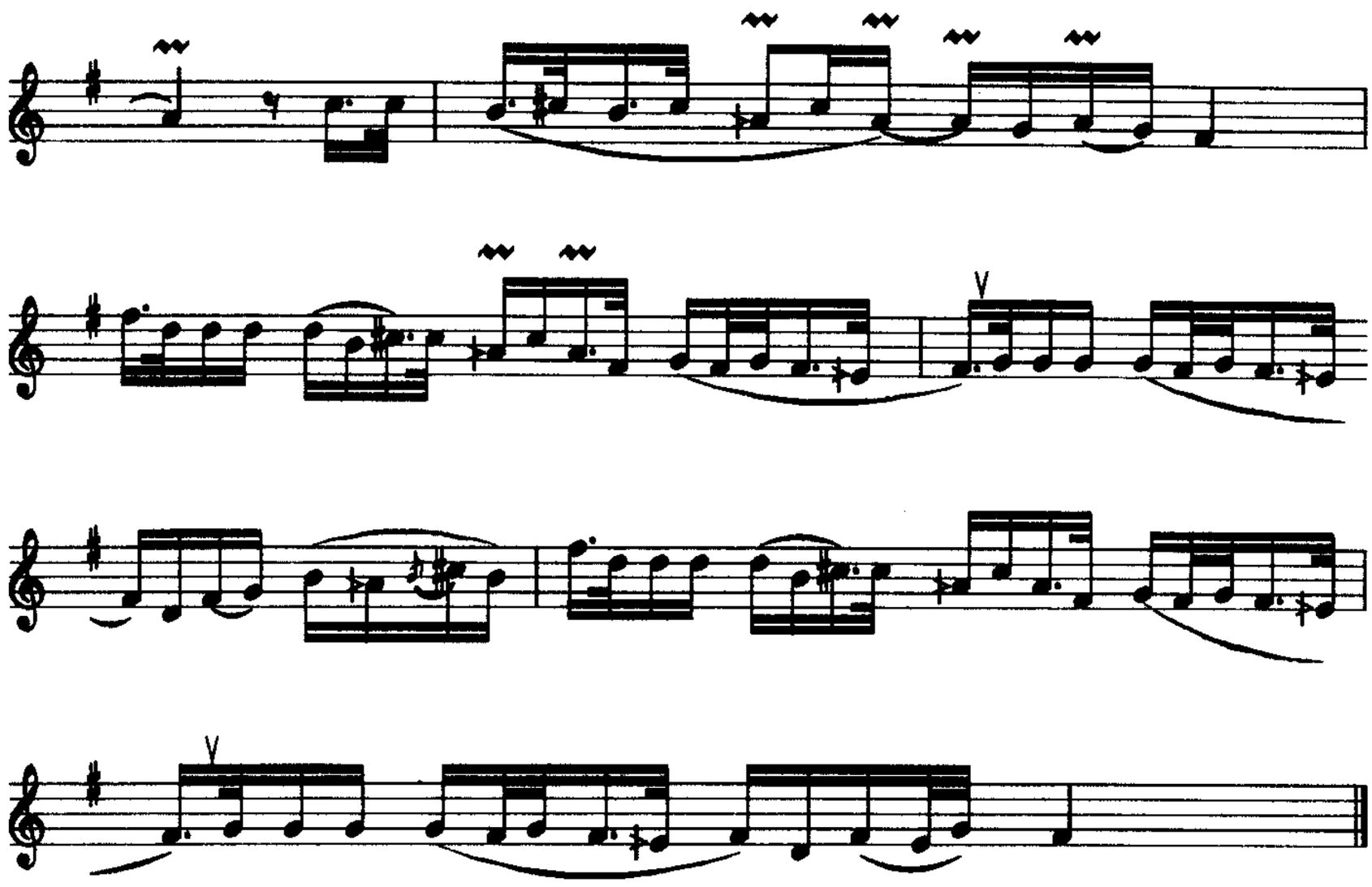
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تارىخى
www.uyghurkitap.com

جۇلا

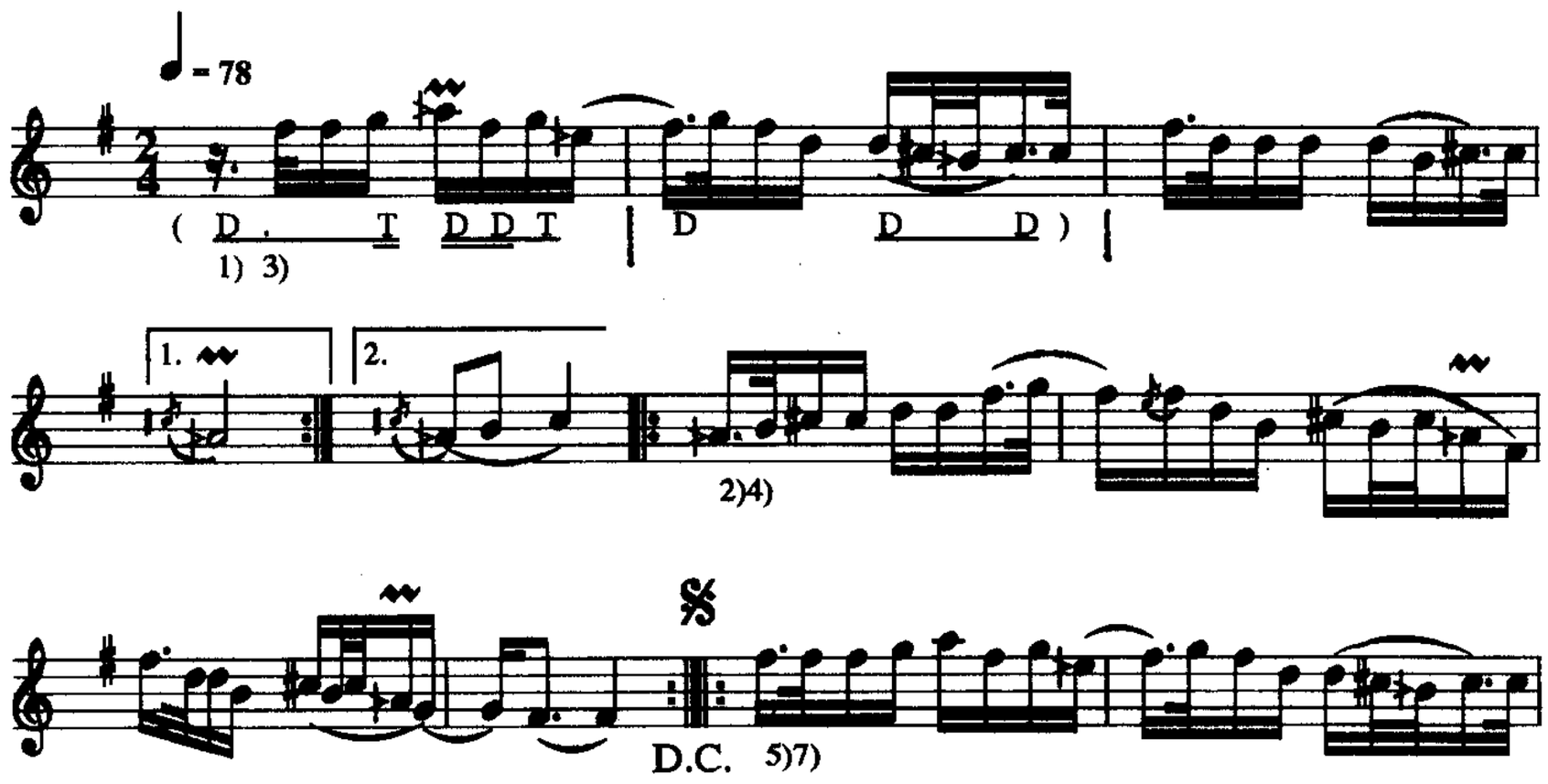
朱　拉

中央民族大学图书馆



中央民族大学图书馆

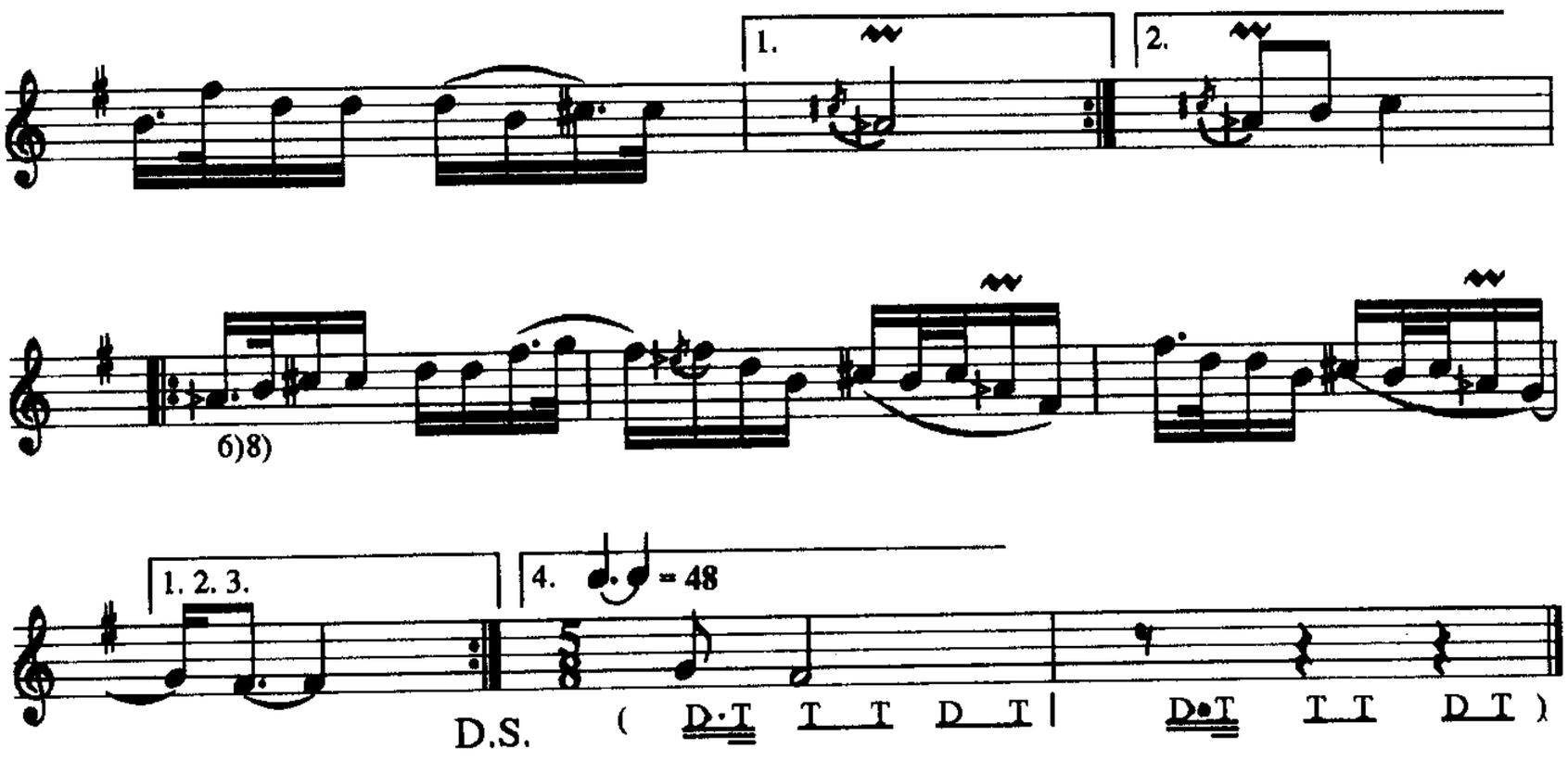
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تارىخى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆





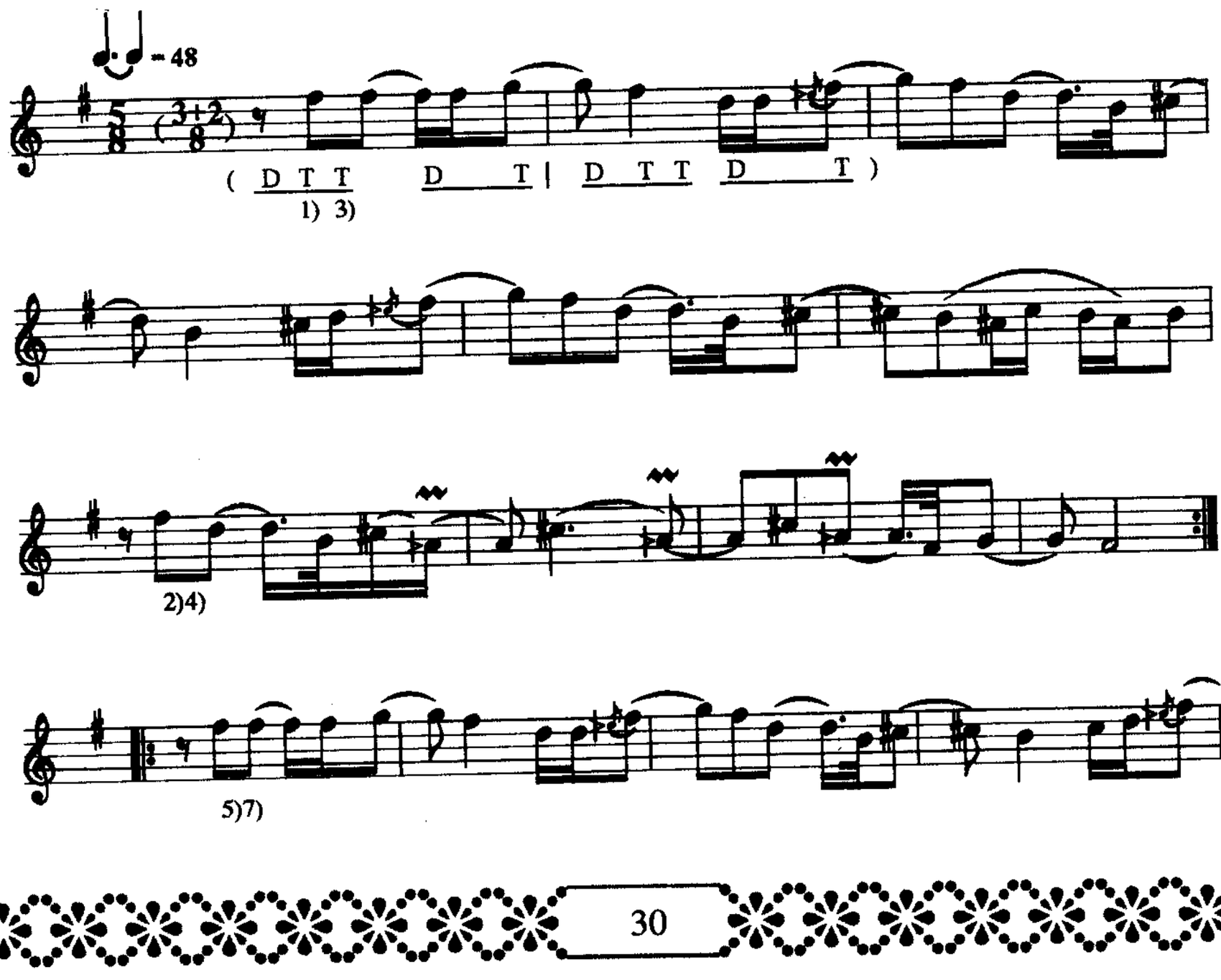
中央民族大学图书馆

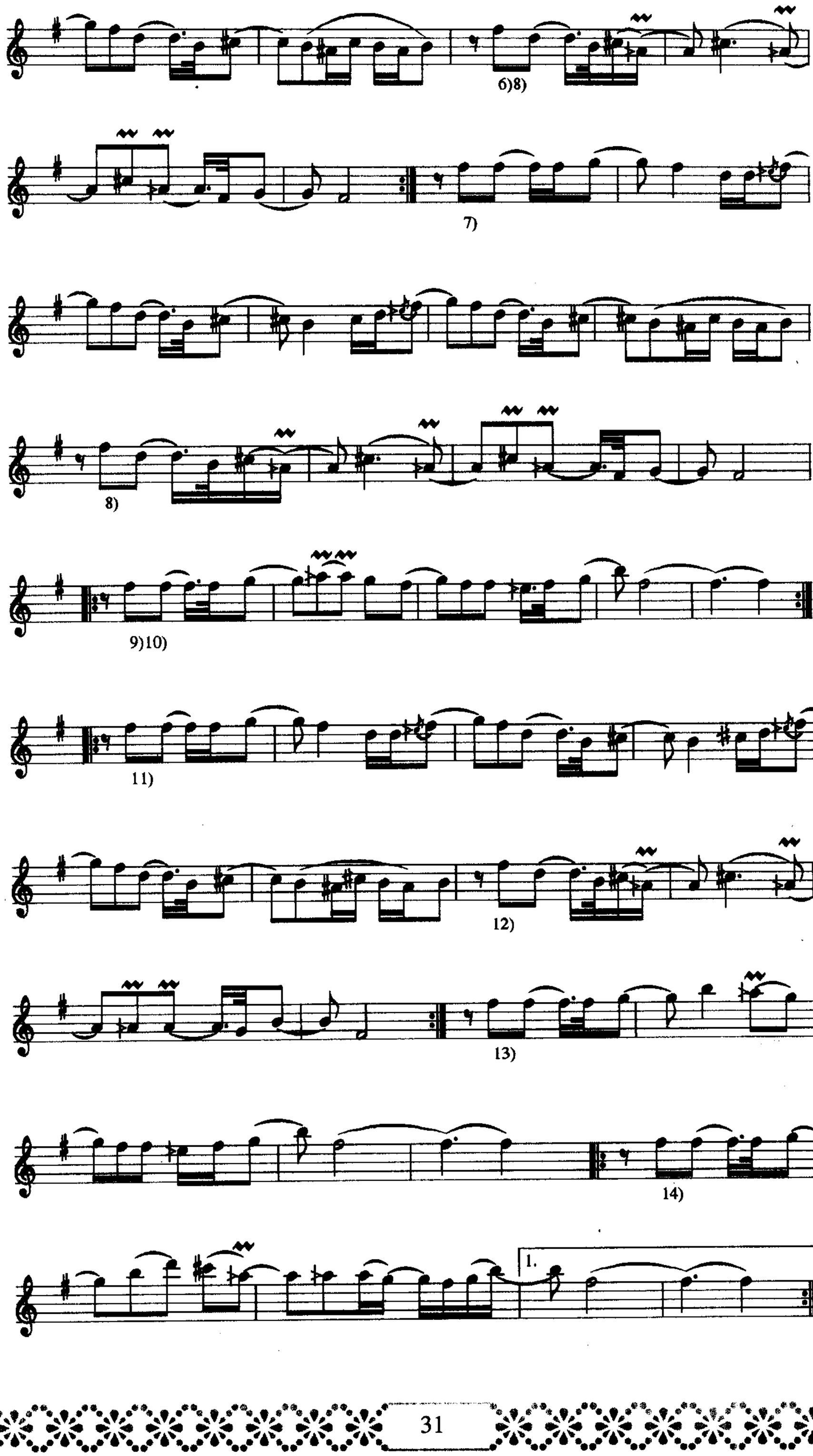
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

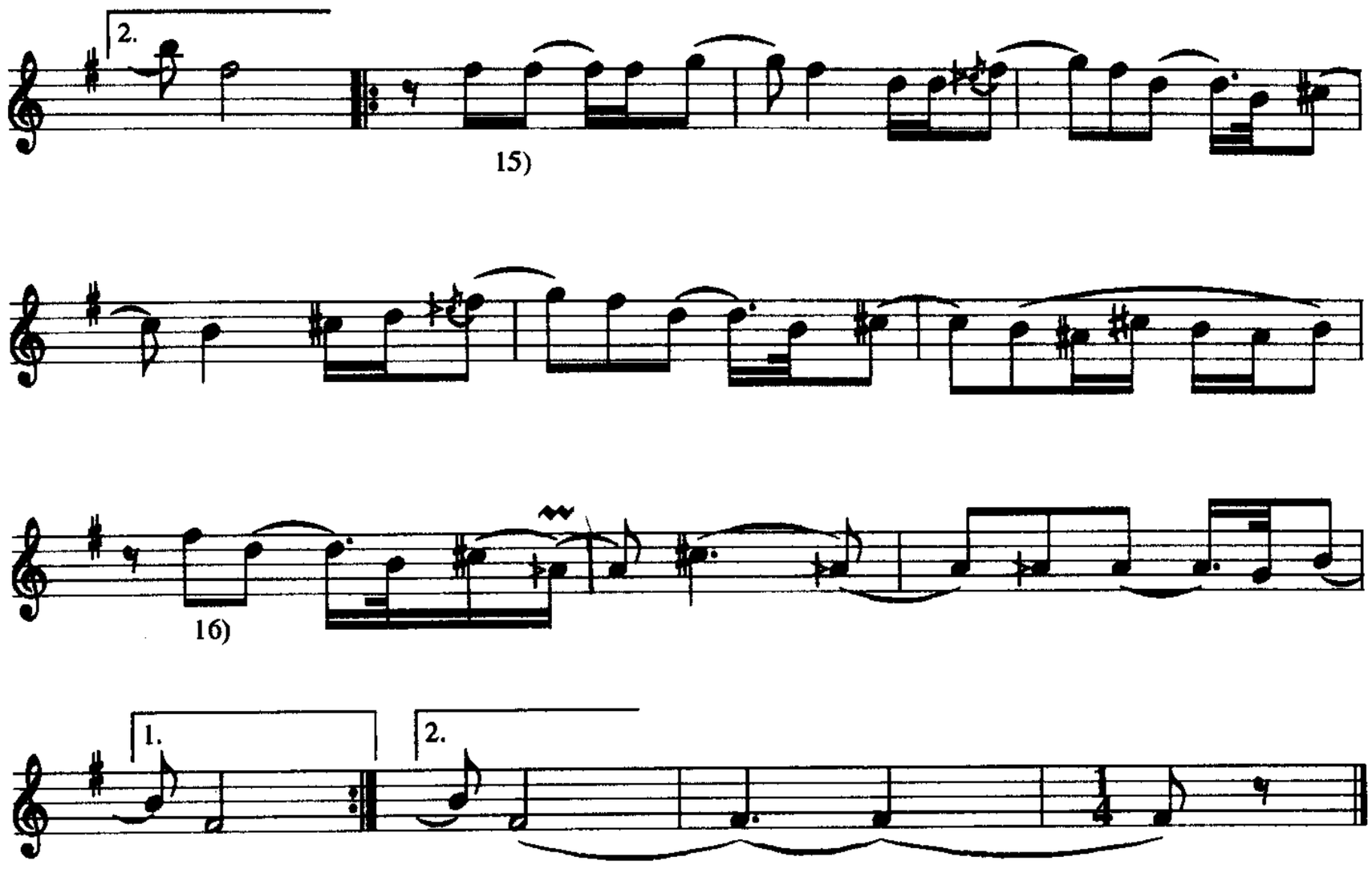


چوڭ سەلتە

大赛勒克



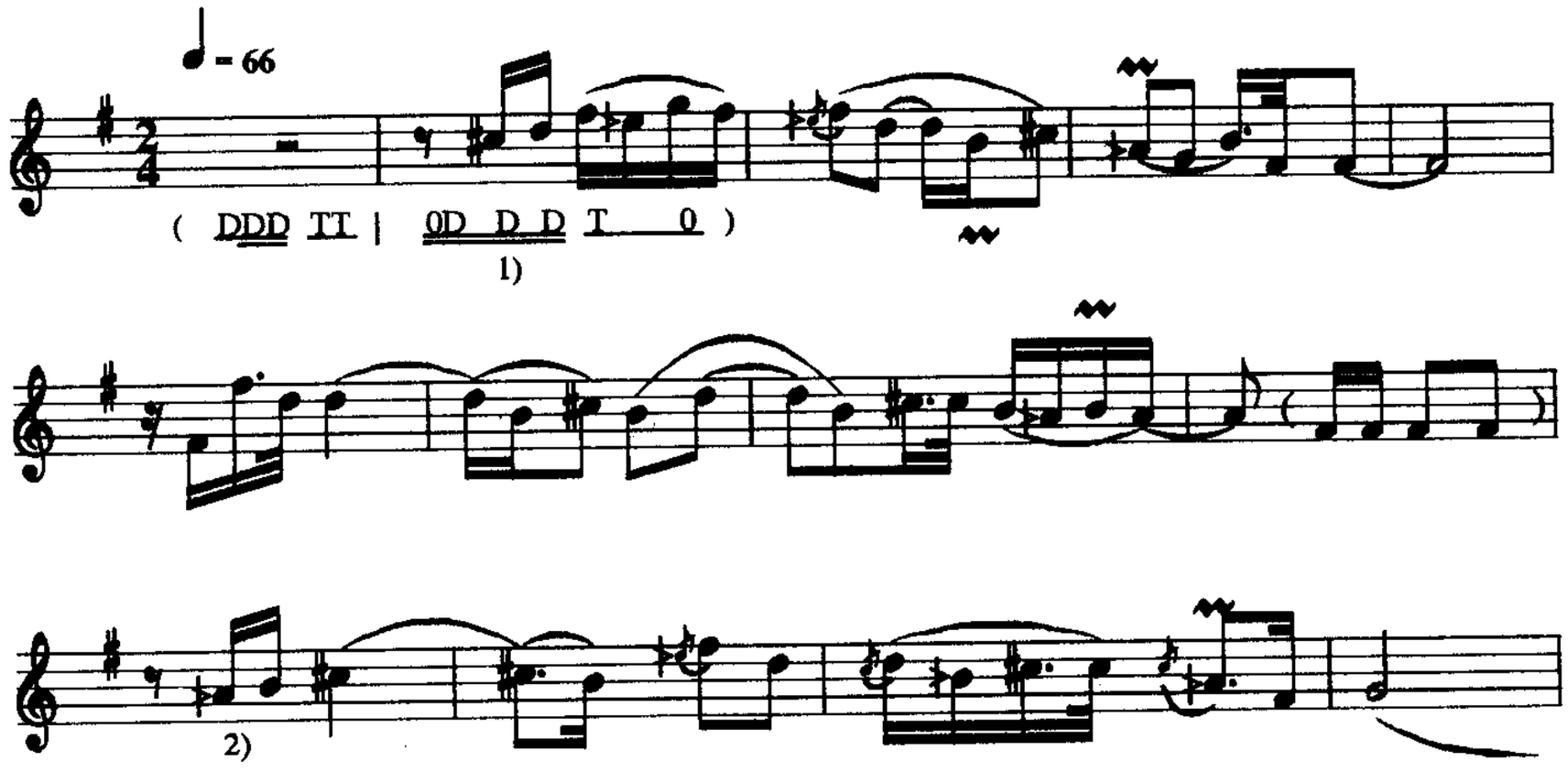
中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

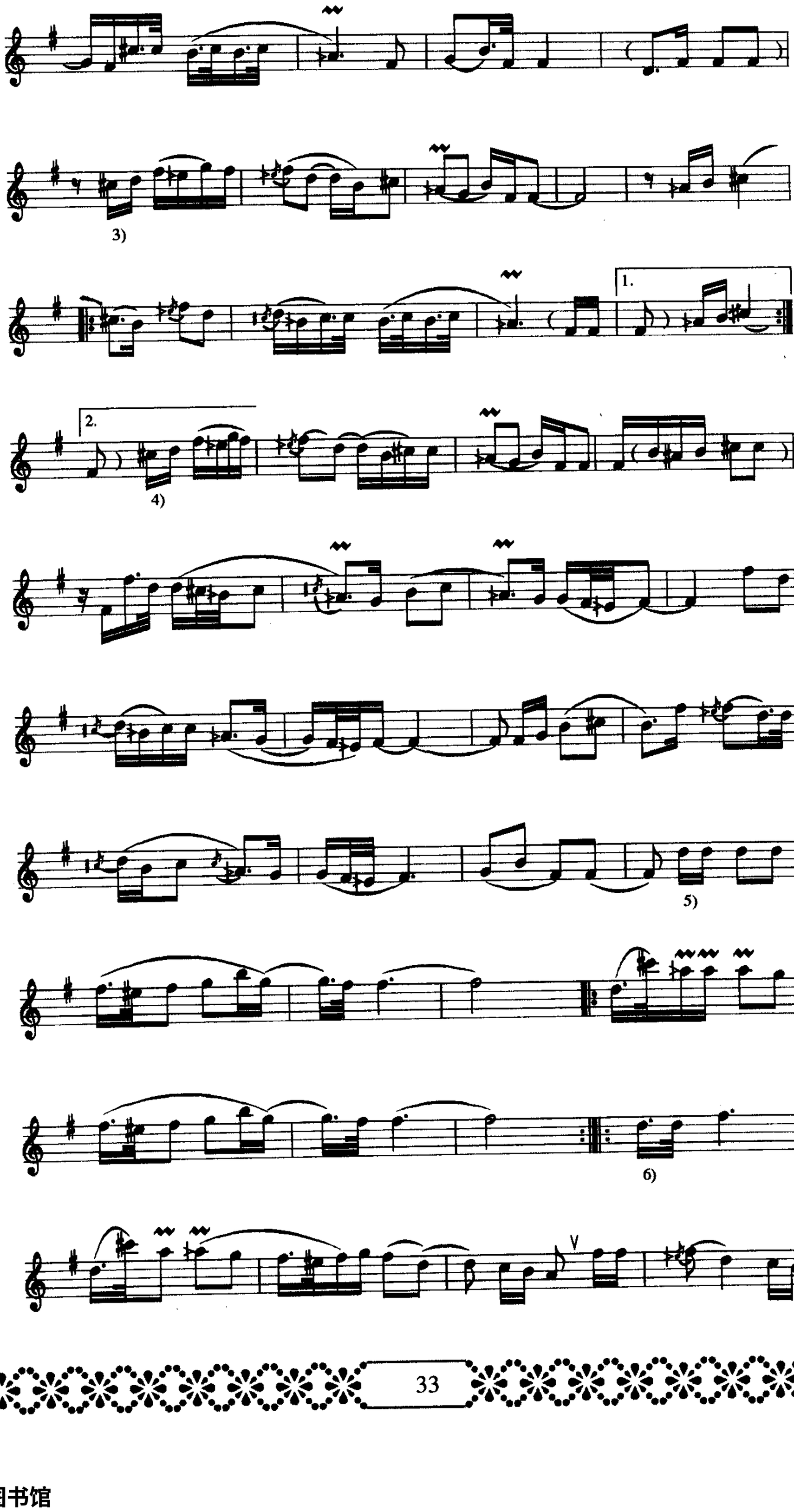
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

كىچىك سەلقە

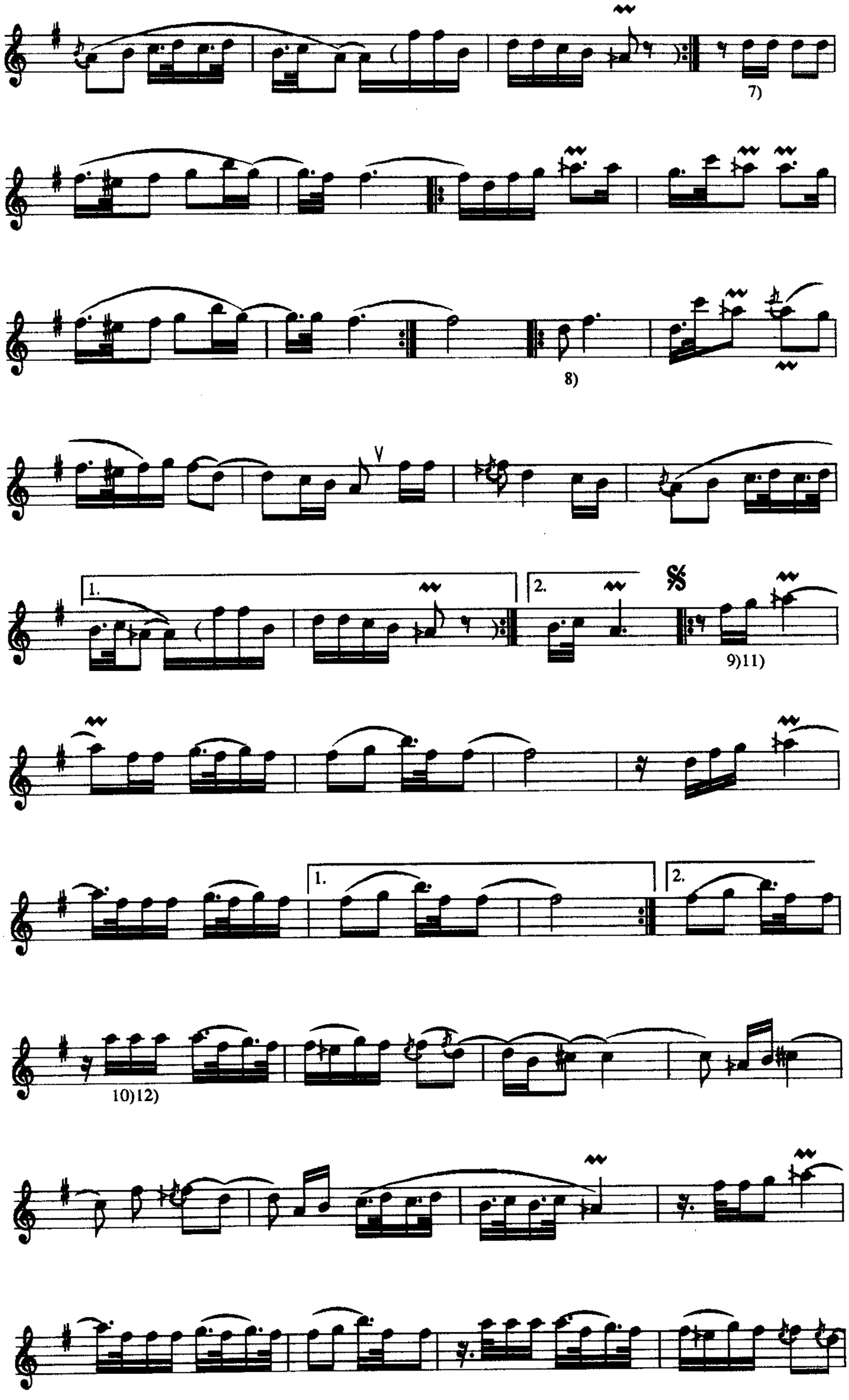
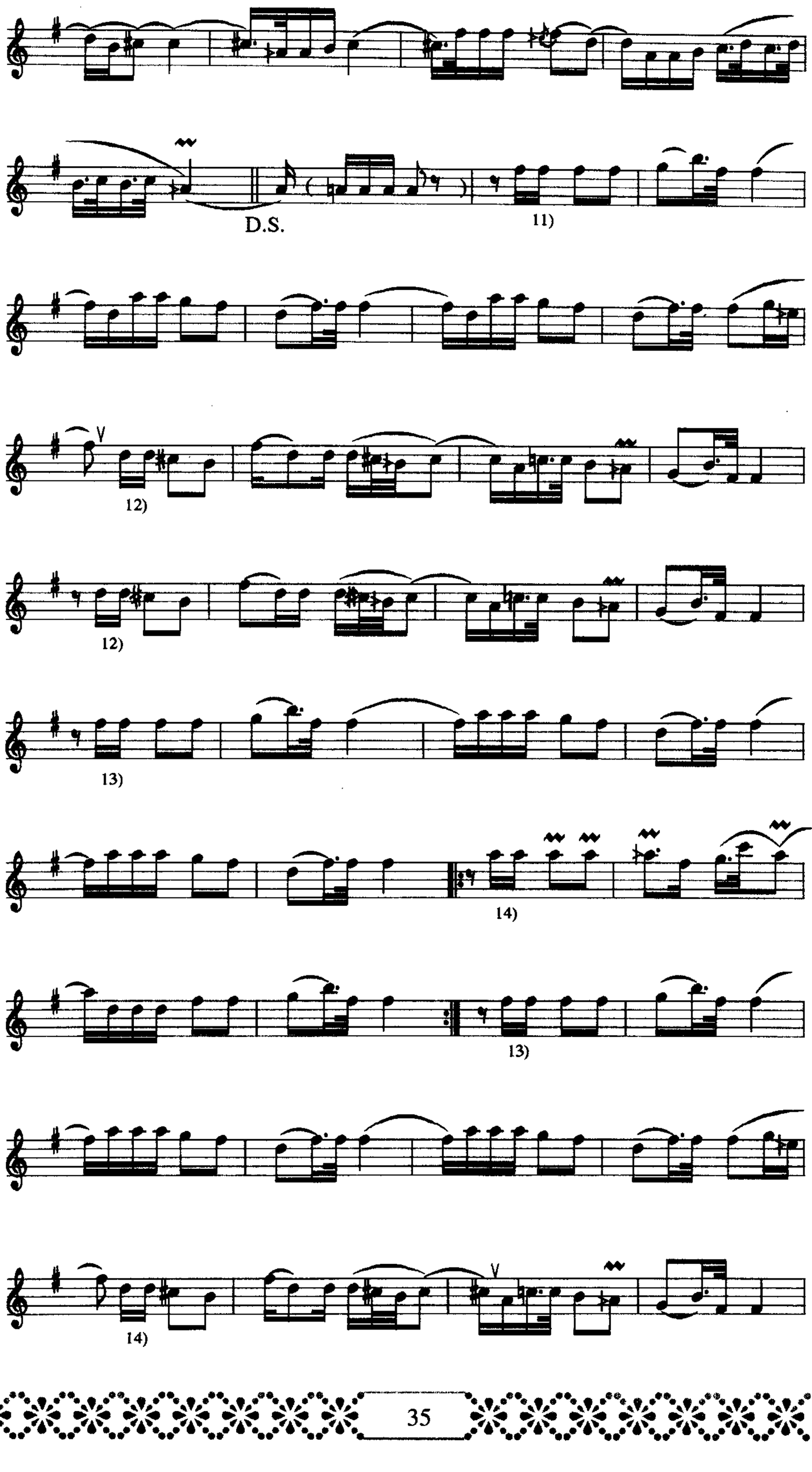
小赛勒克

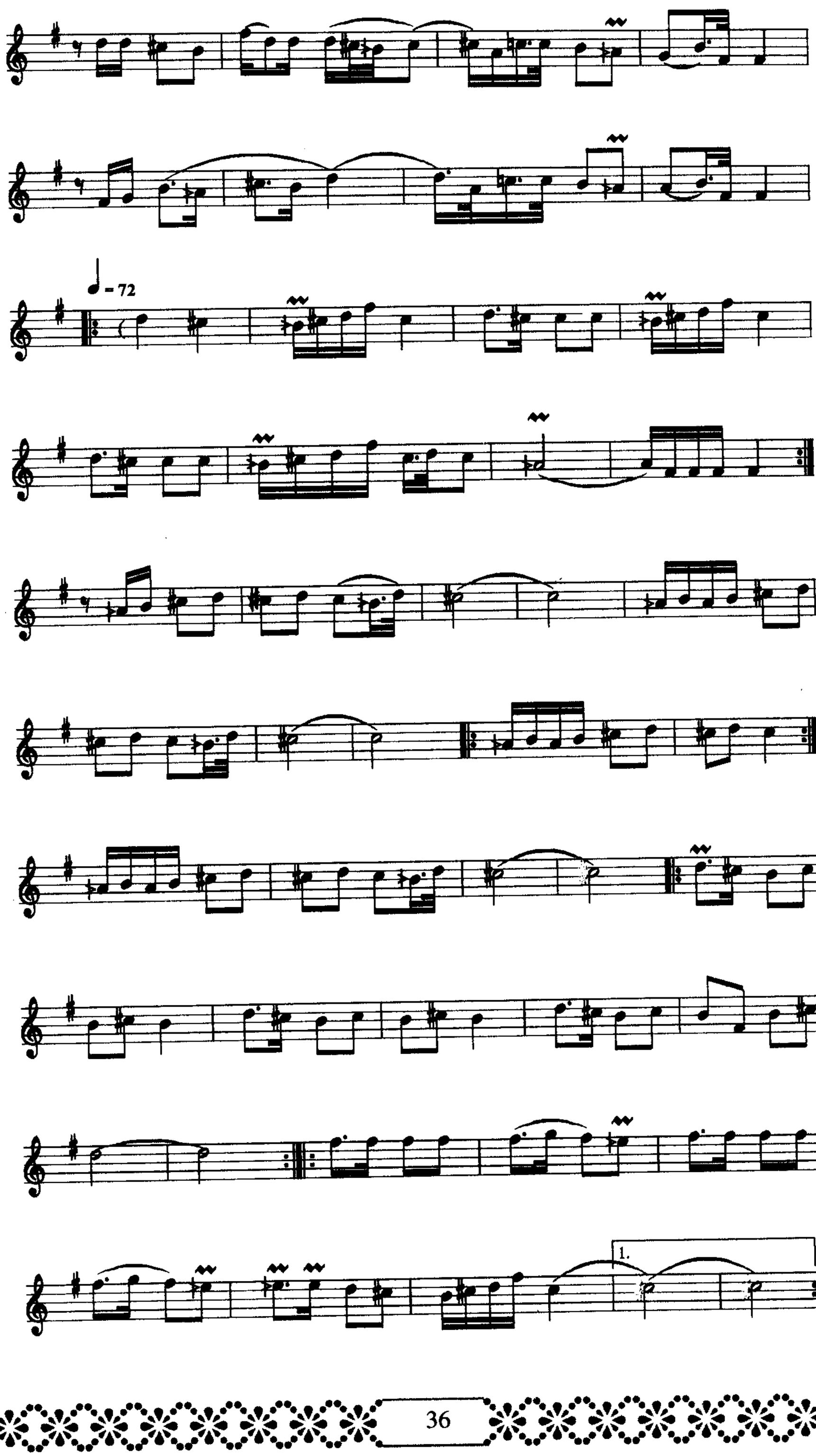
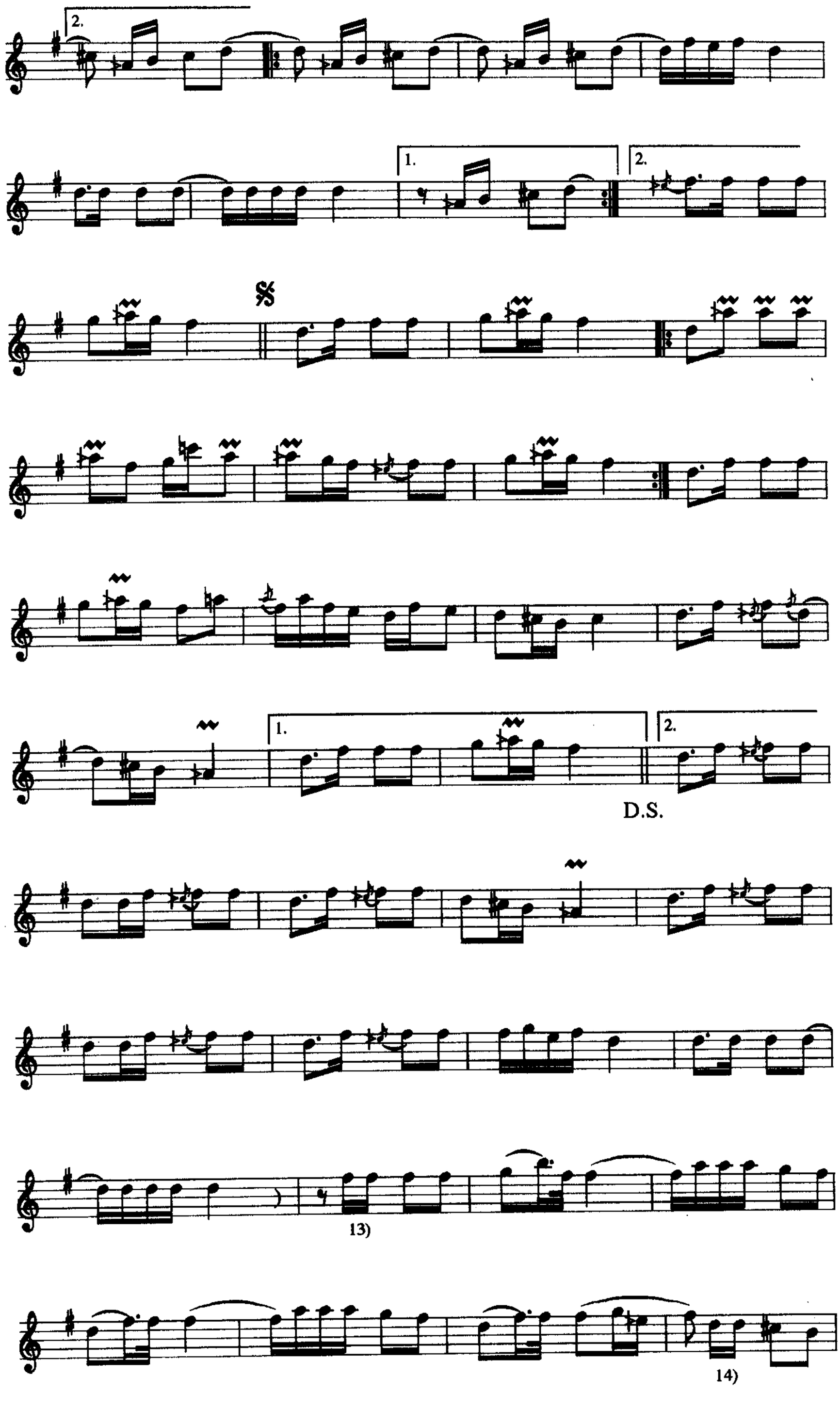
كىچىك سەلقە، مەرغۇلى ۋە چوڭشۇرگىسى

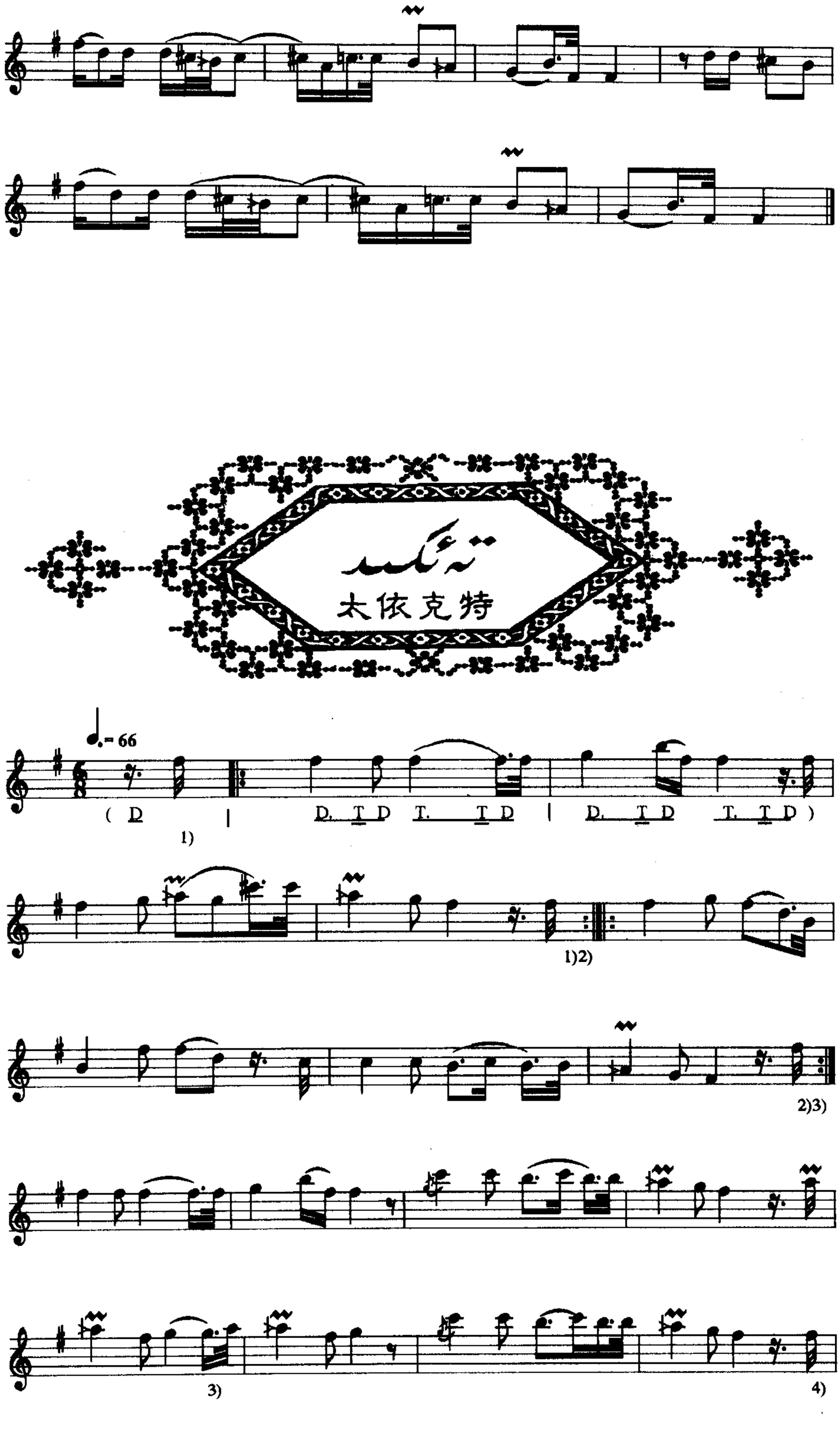
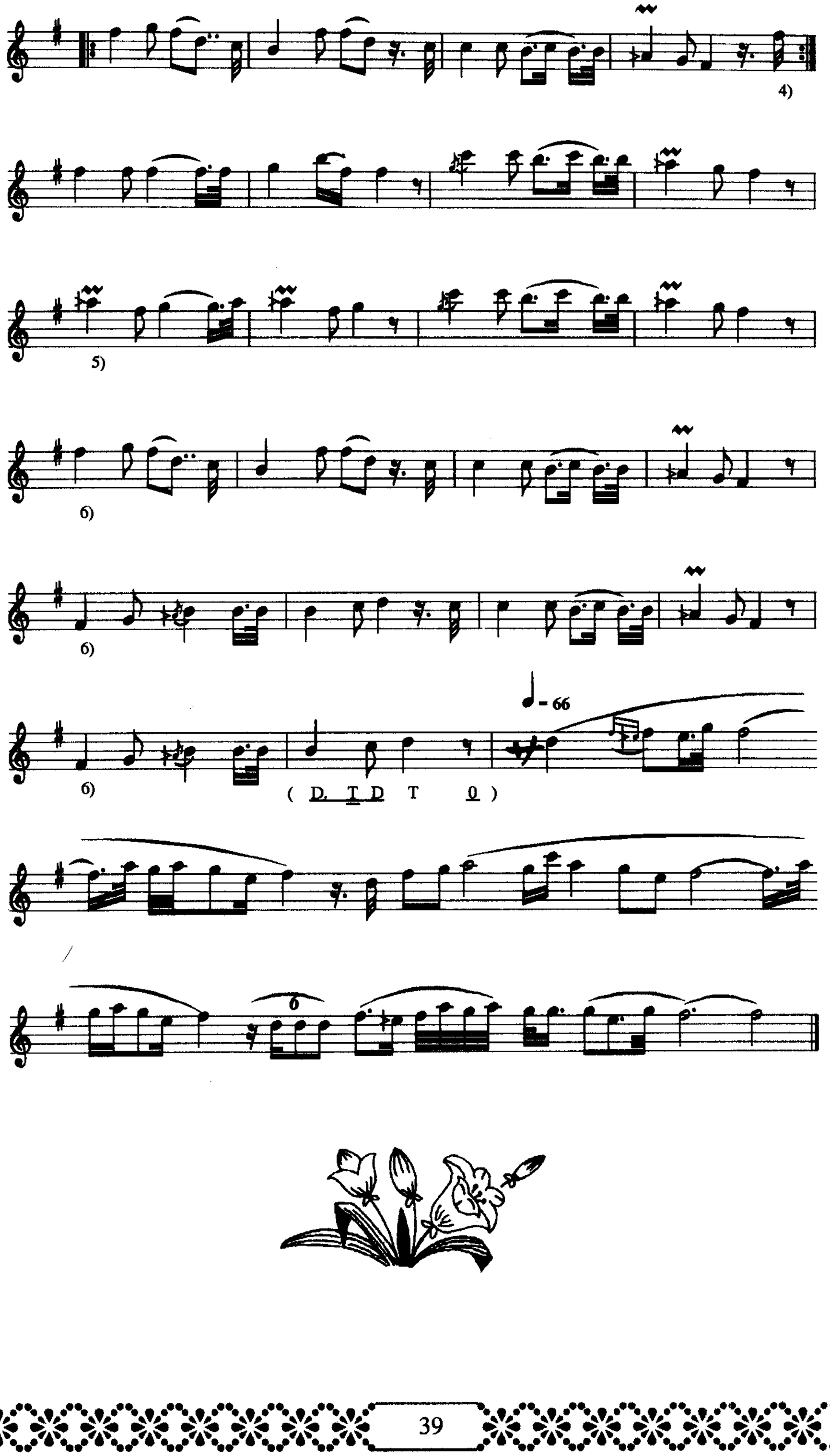
小赛勒克间奏曲与尾声



中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپسىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

داستان

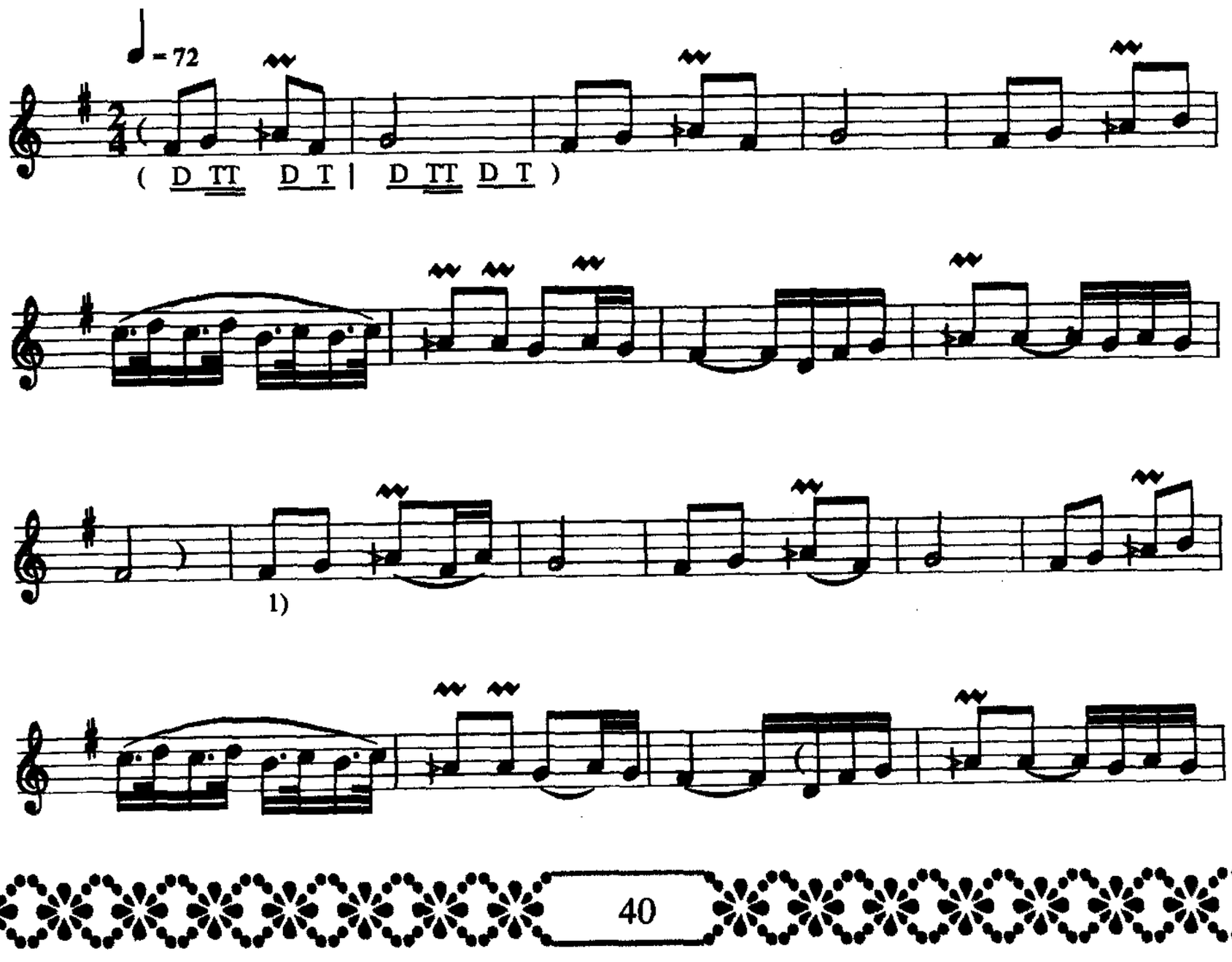
达斯坦

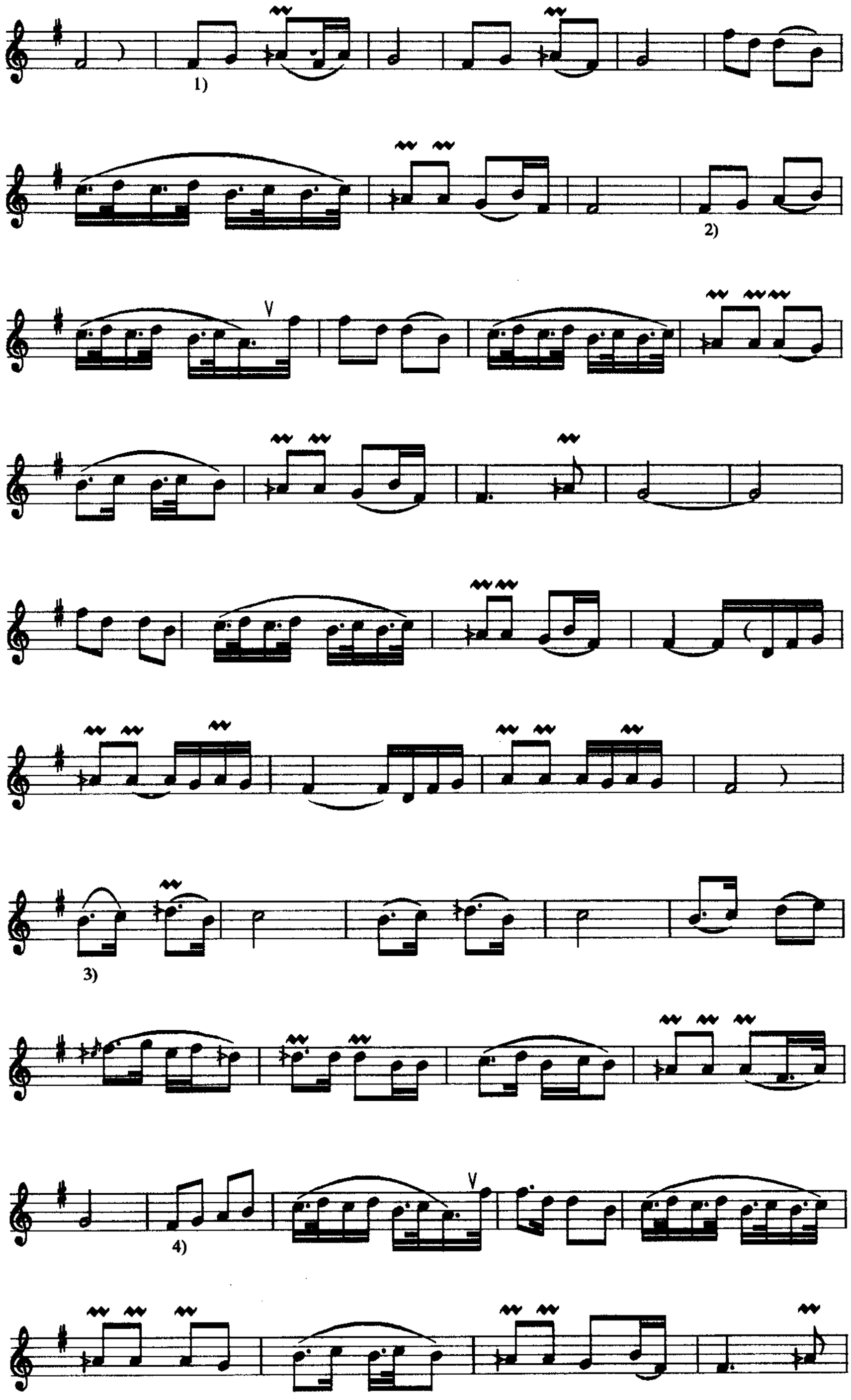
بىرىنچى داستان

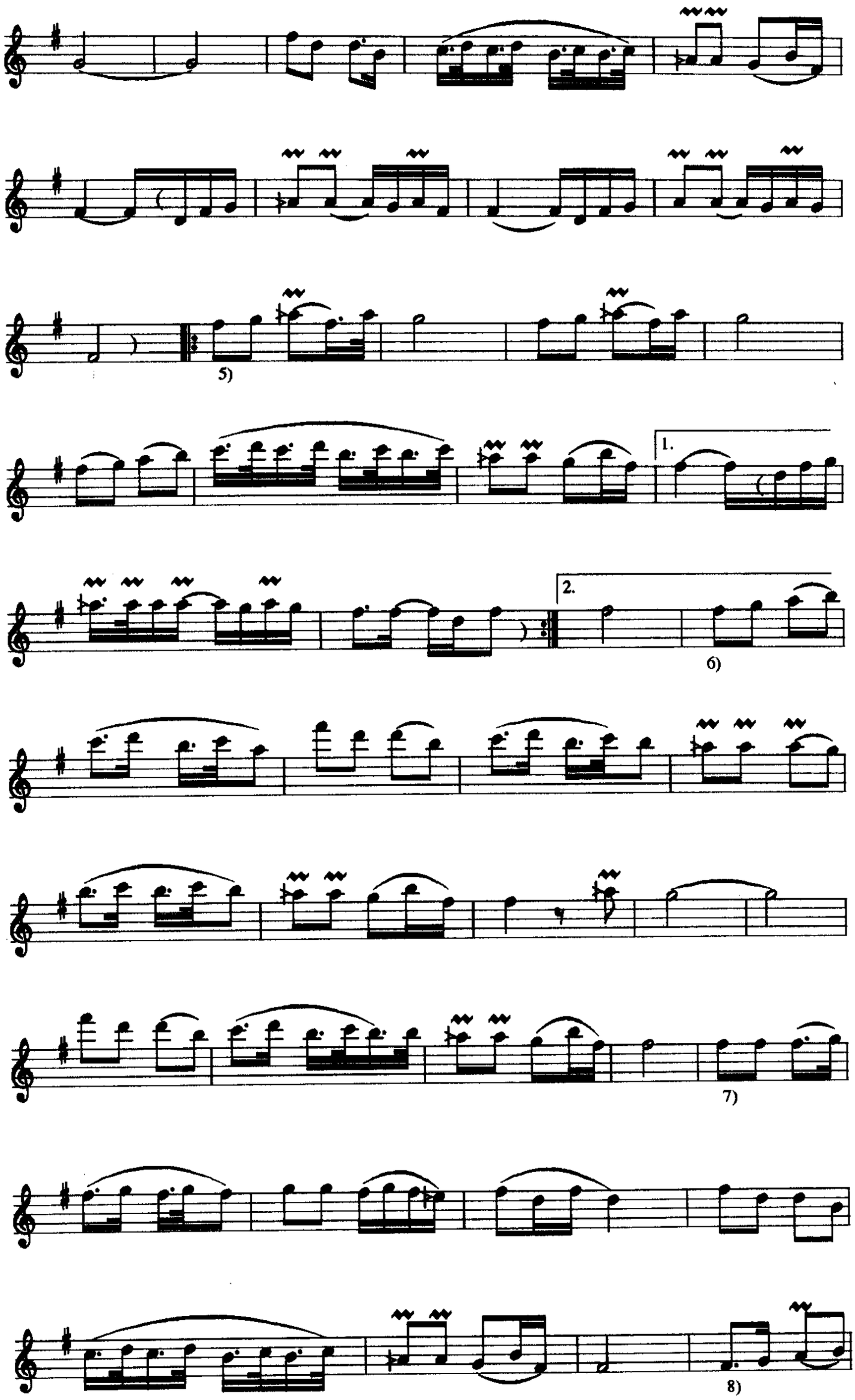
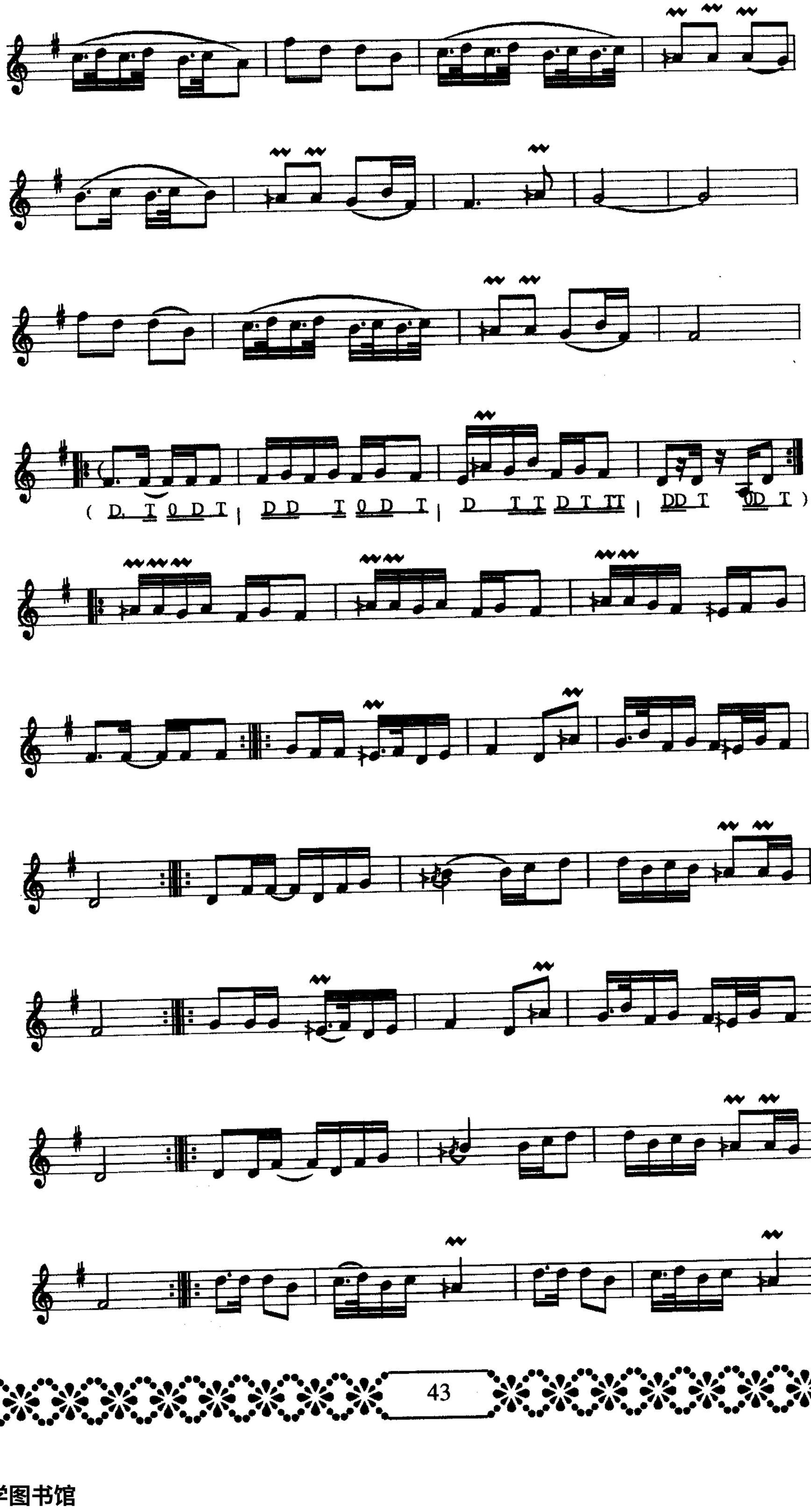
第一达斯坦

بىرىنچى داستان ،مەرغۇلى

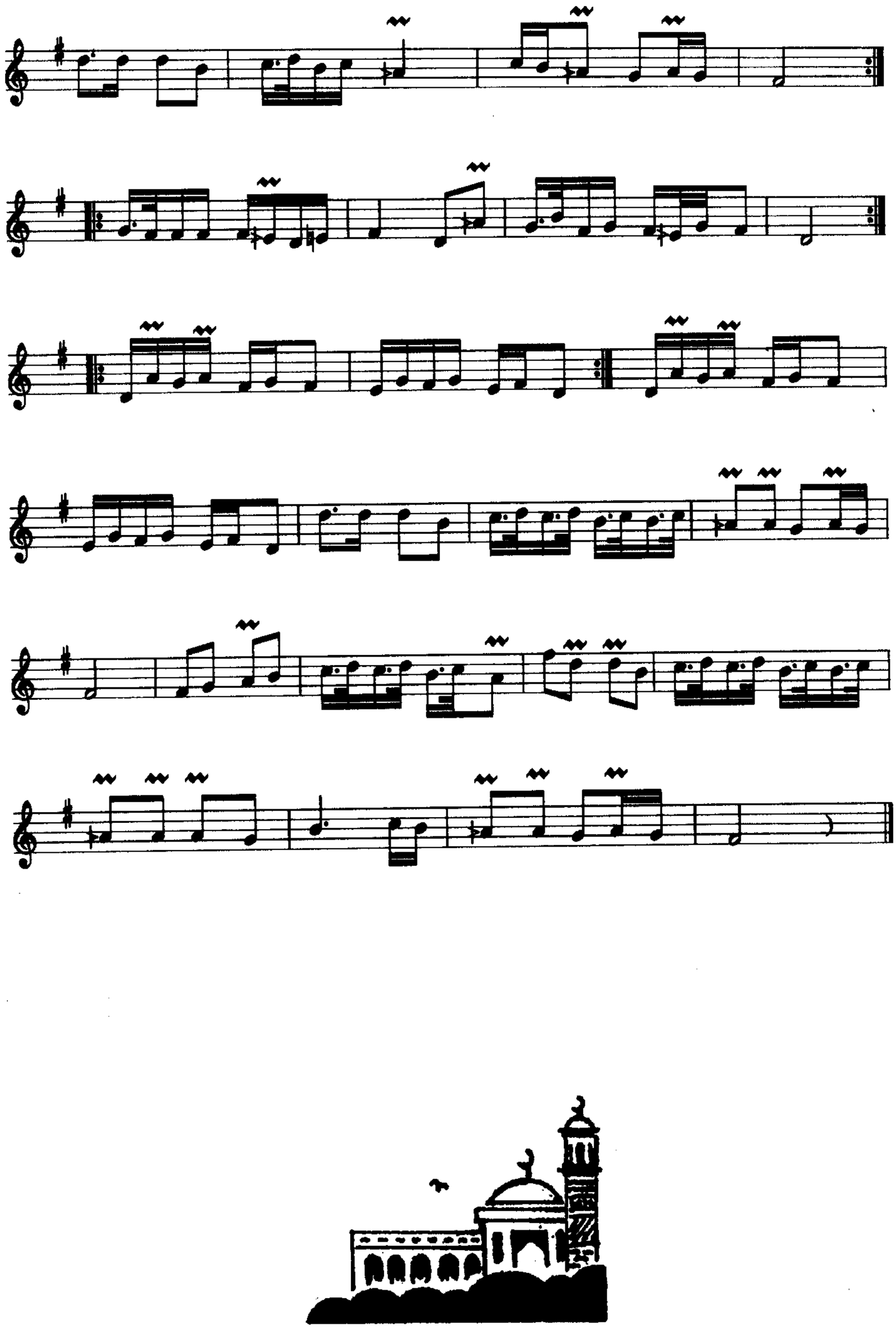
第一达斯坦间奏曲



中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تارىرسى
www.uyghurkitap.com

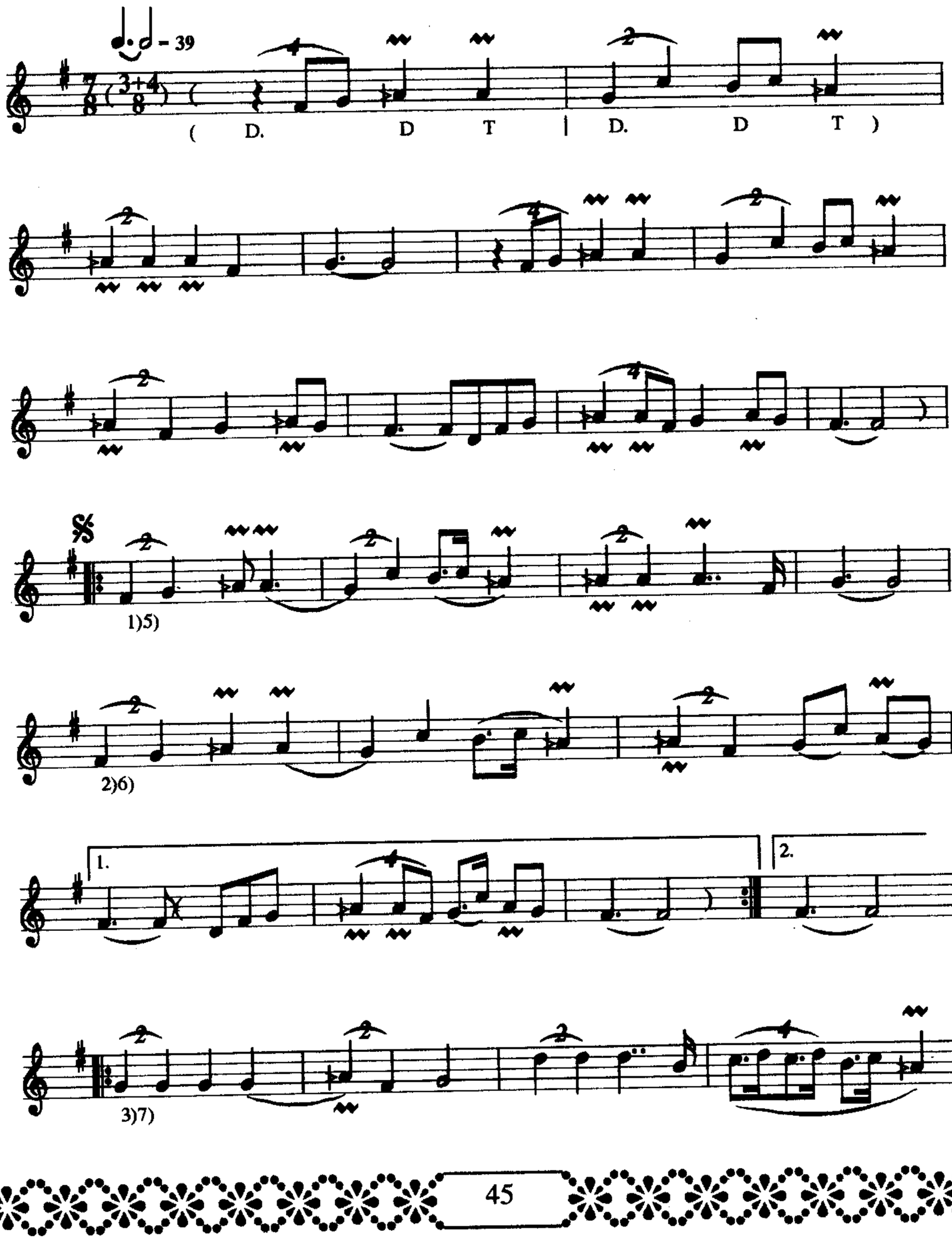


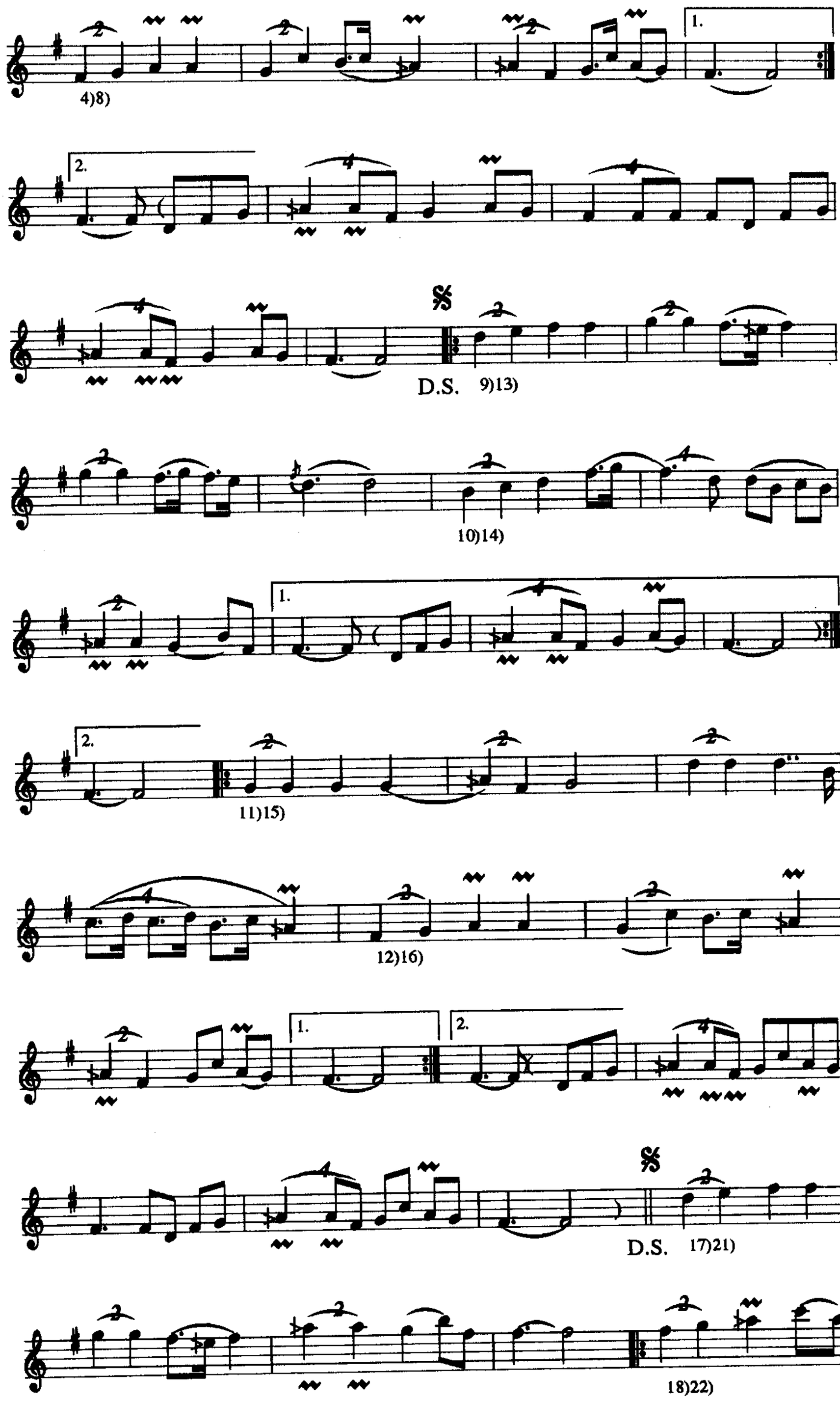
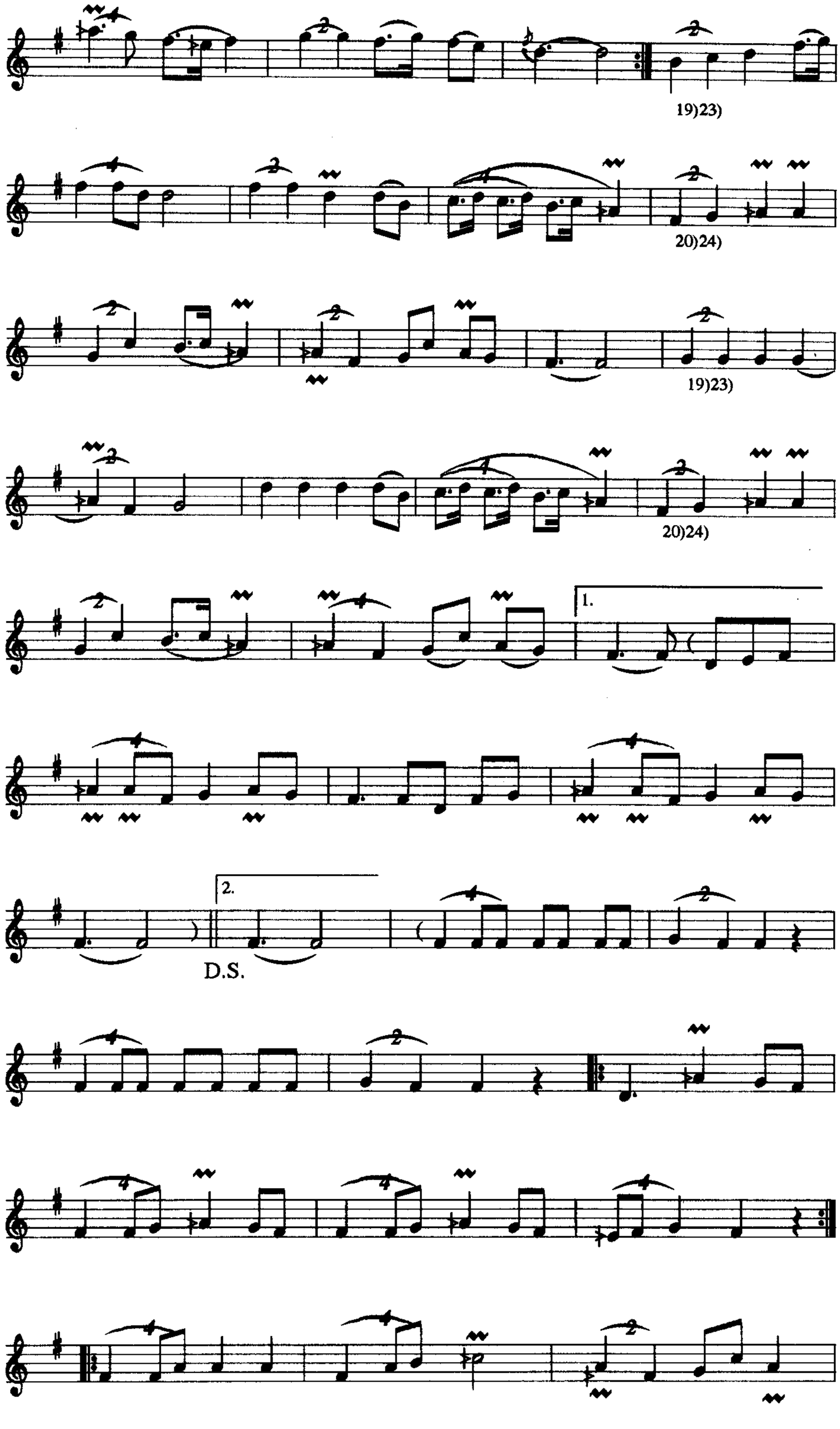
中央民族大学图书馆

ئىككىنچى داستان

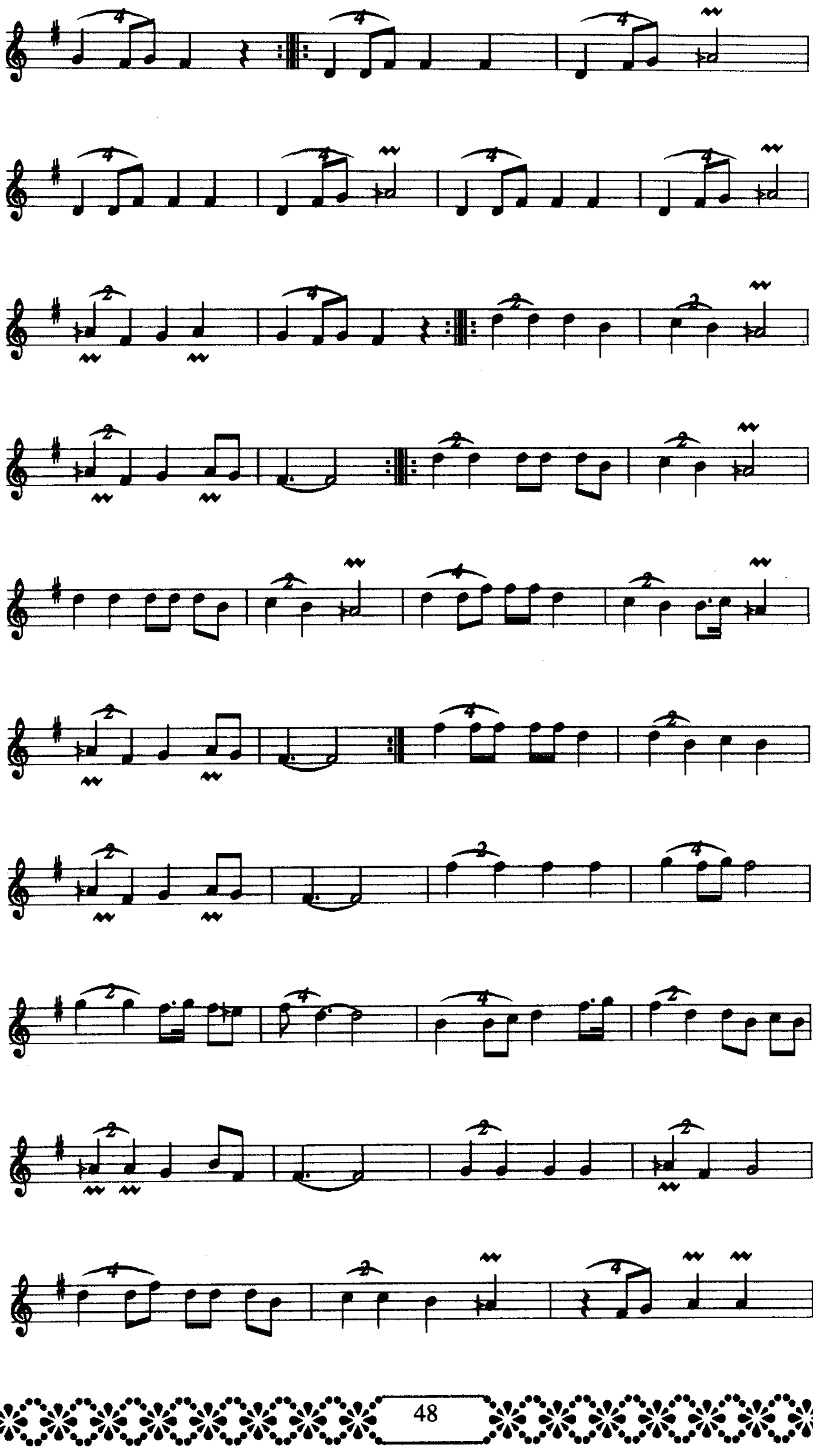
第二达斯坦

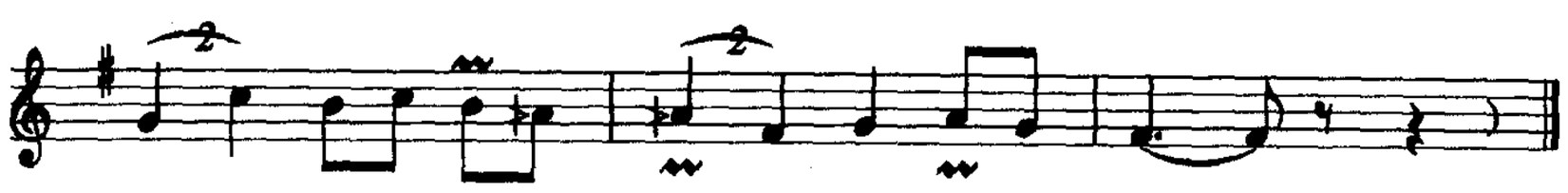
ئىككىنچى داستان، مەرغۇلى

第二达斯坦间奏曲

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

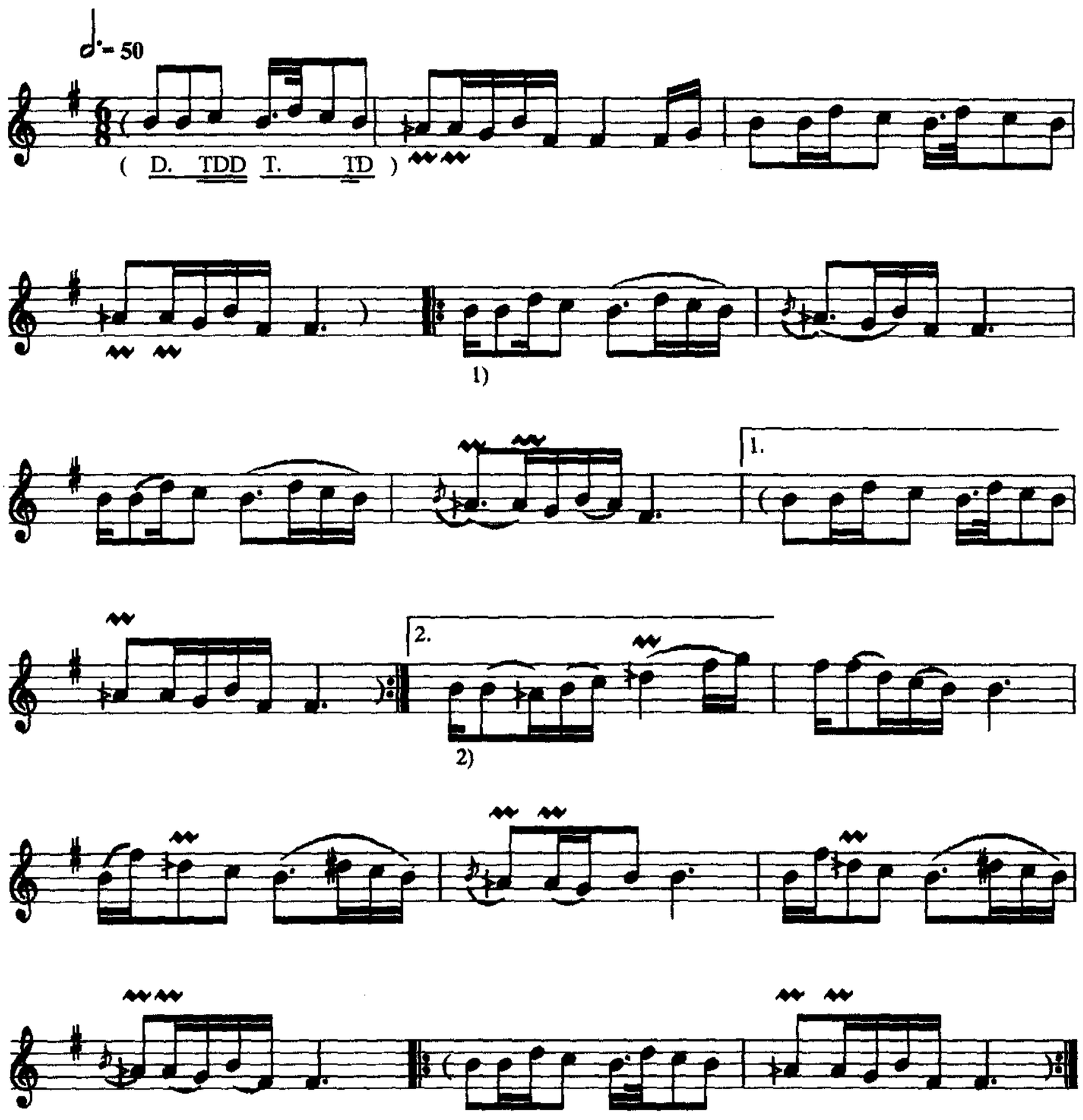
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تارىخى
www.uyghurkitap.com



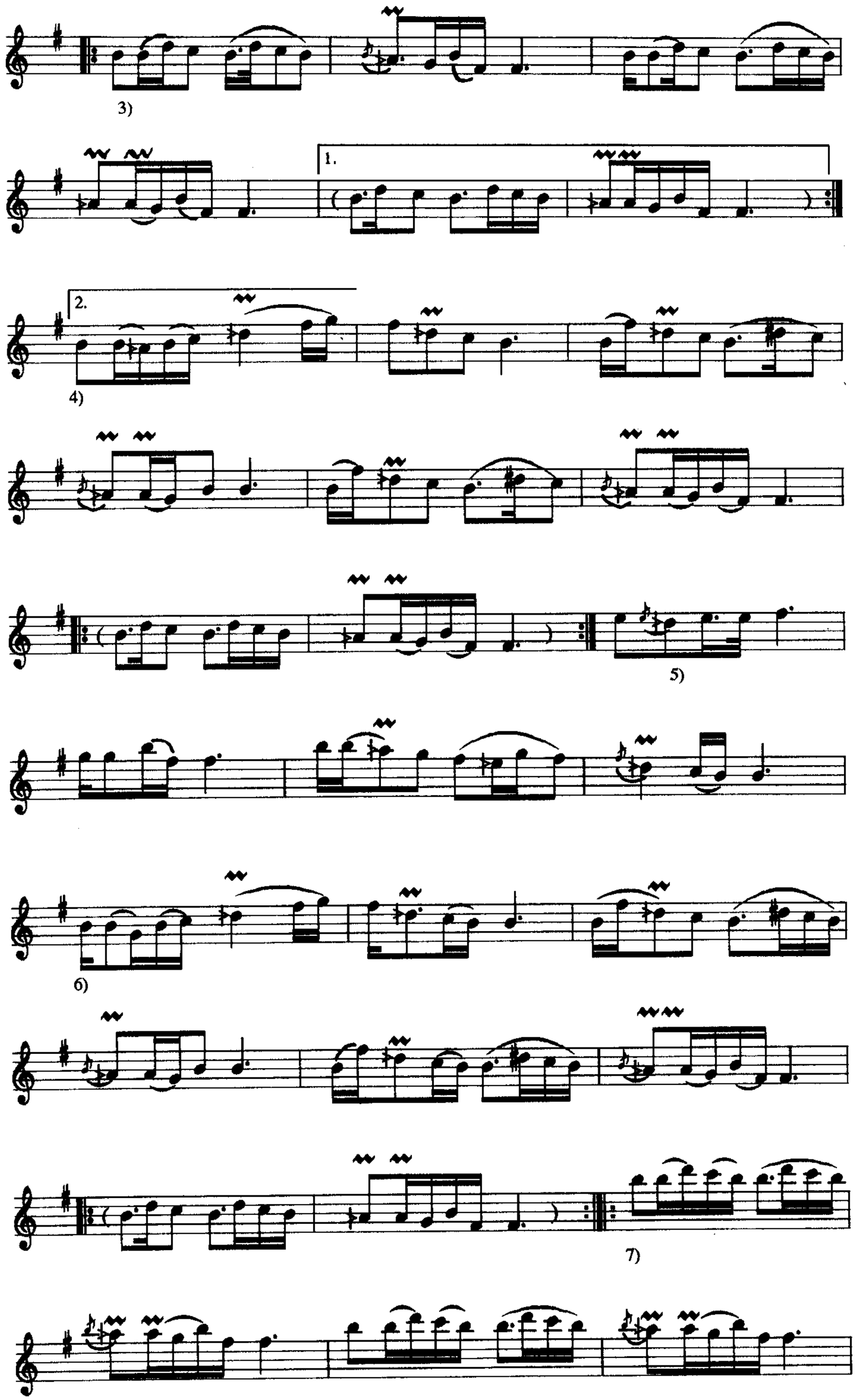
中央民族大学图书馆

ئۈچىنچى داستان

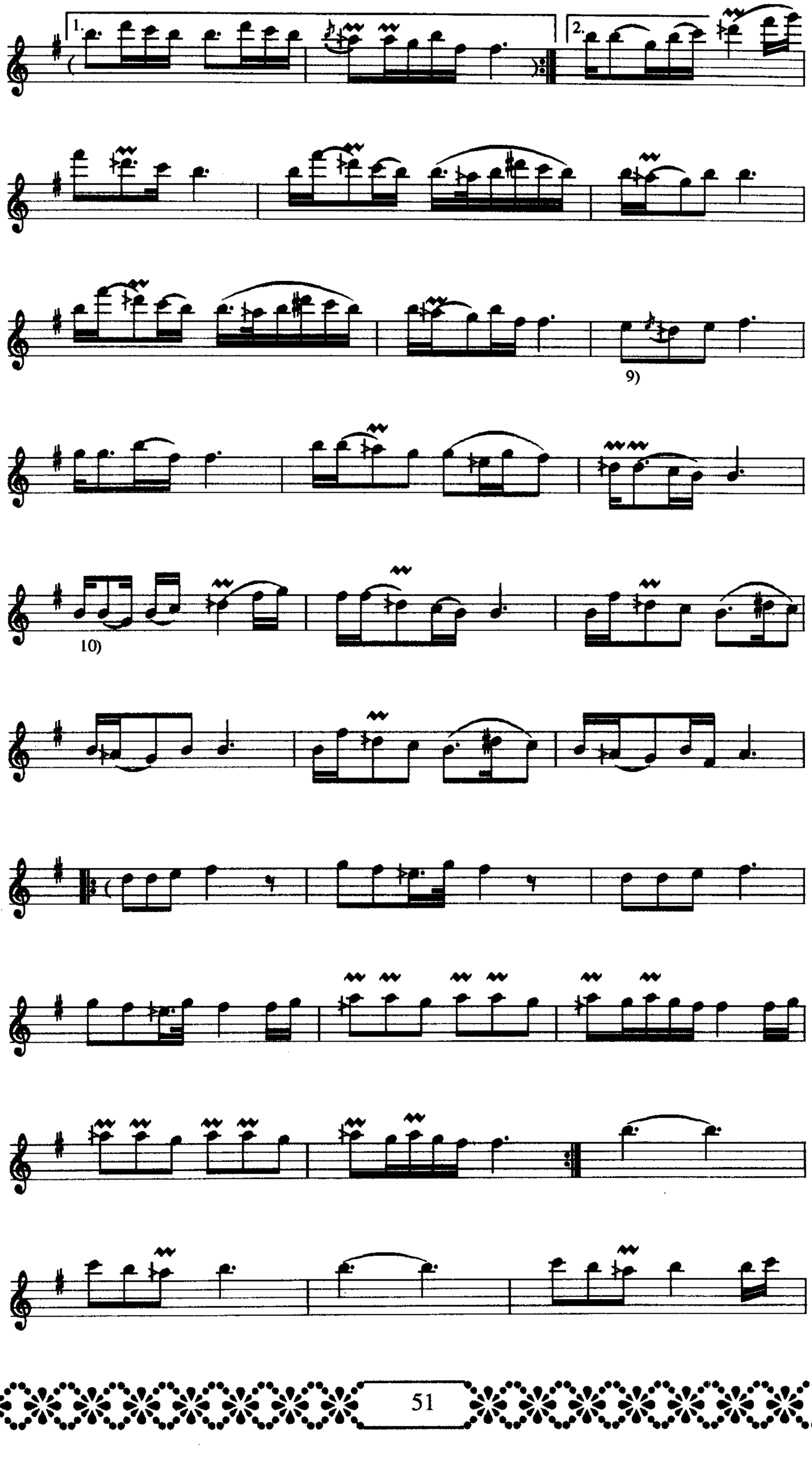
第三达斯坦

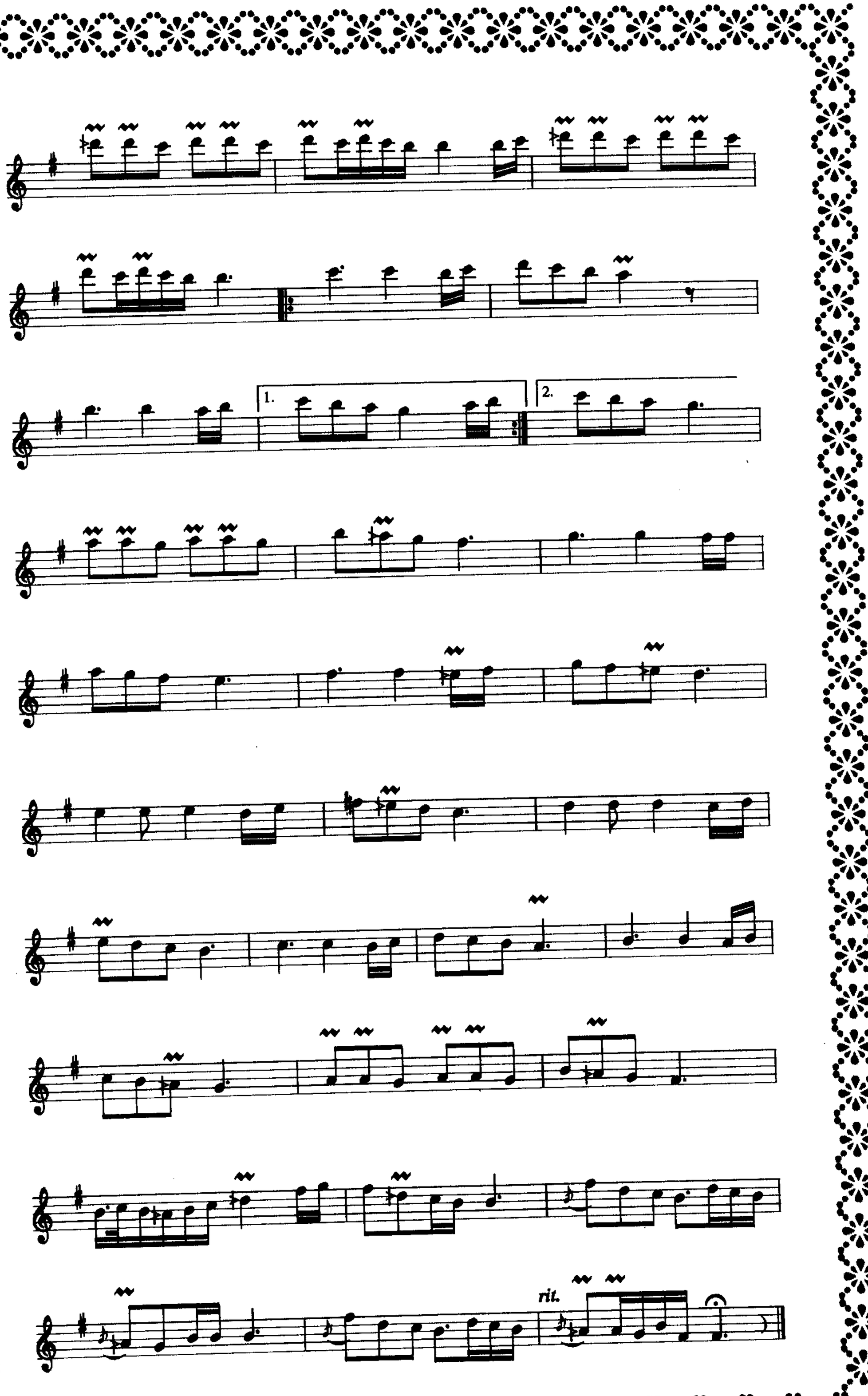
ئۈچىنچى داستان، مەرغۇلى

第三达斯坦间奏曲

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com



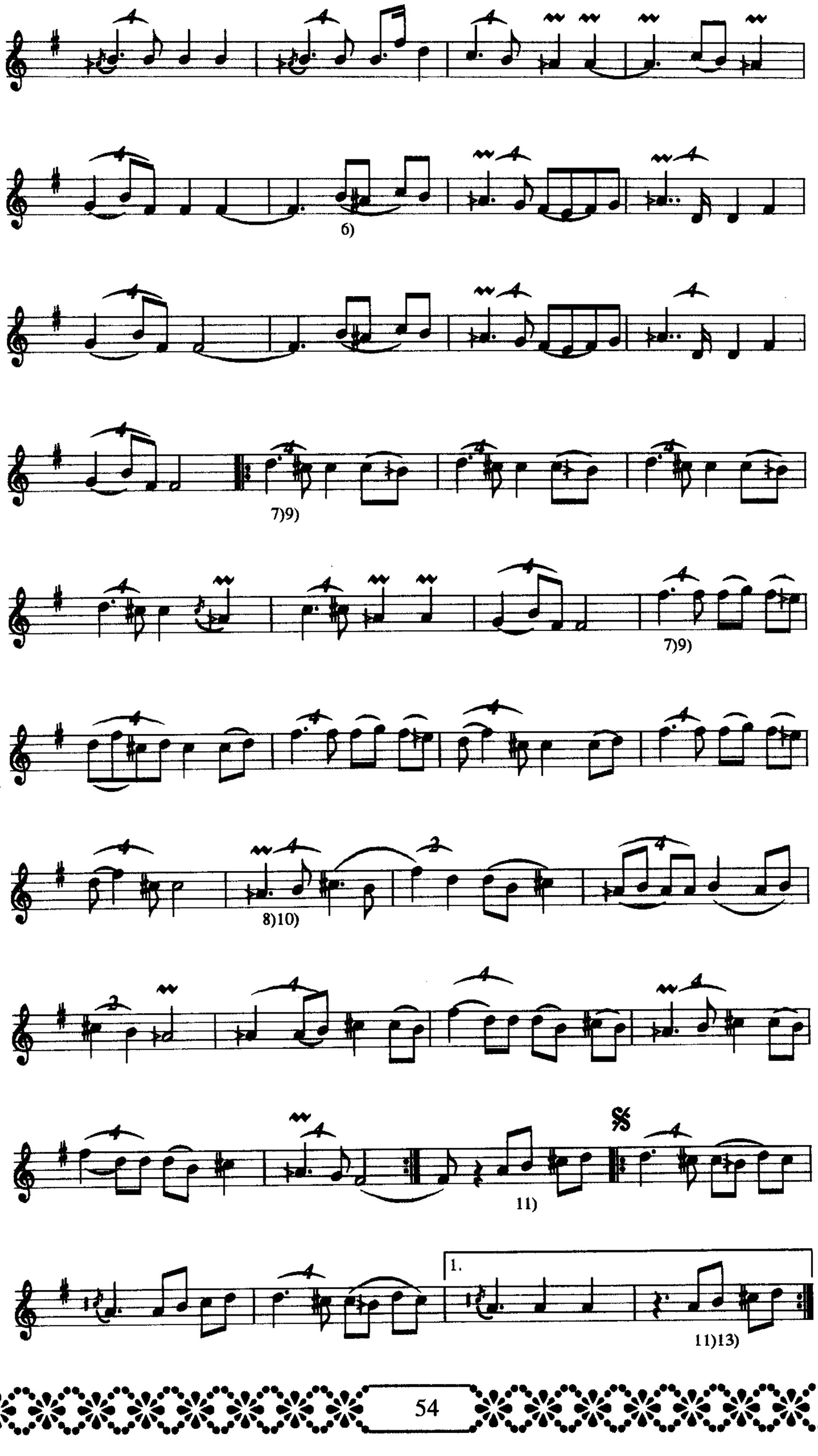
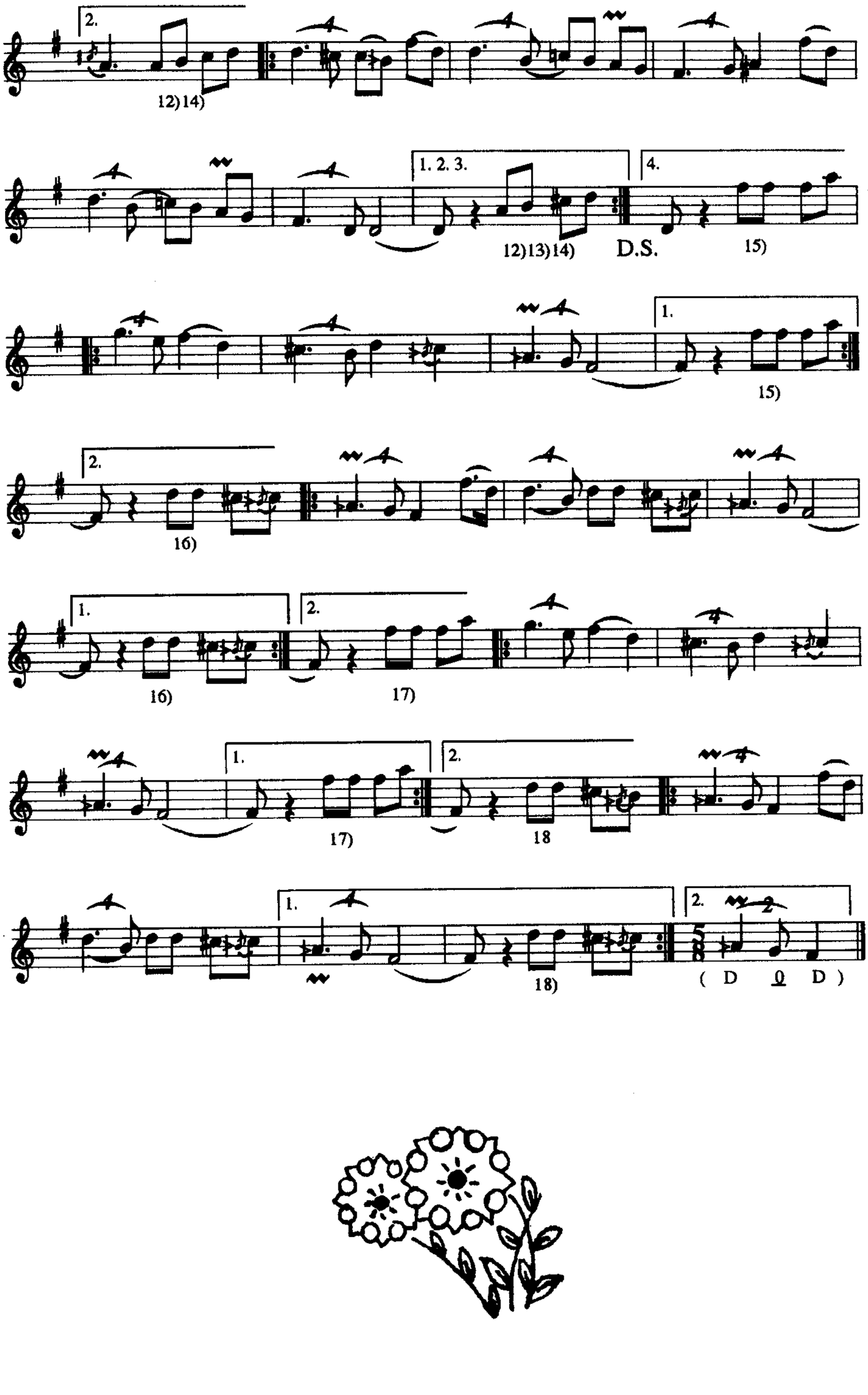
中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپىرسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

玛西热甫

第一首曲子

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

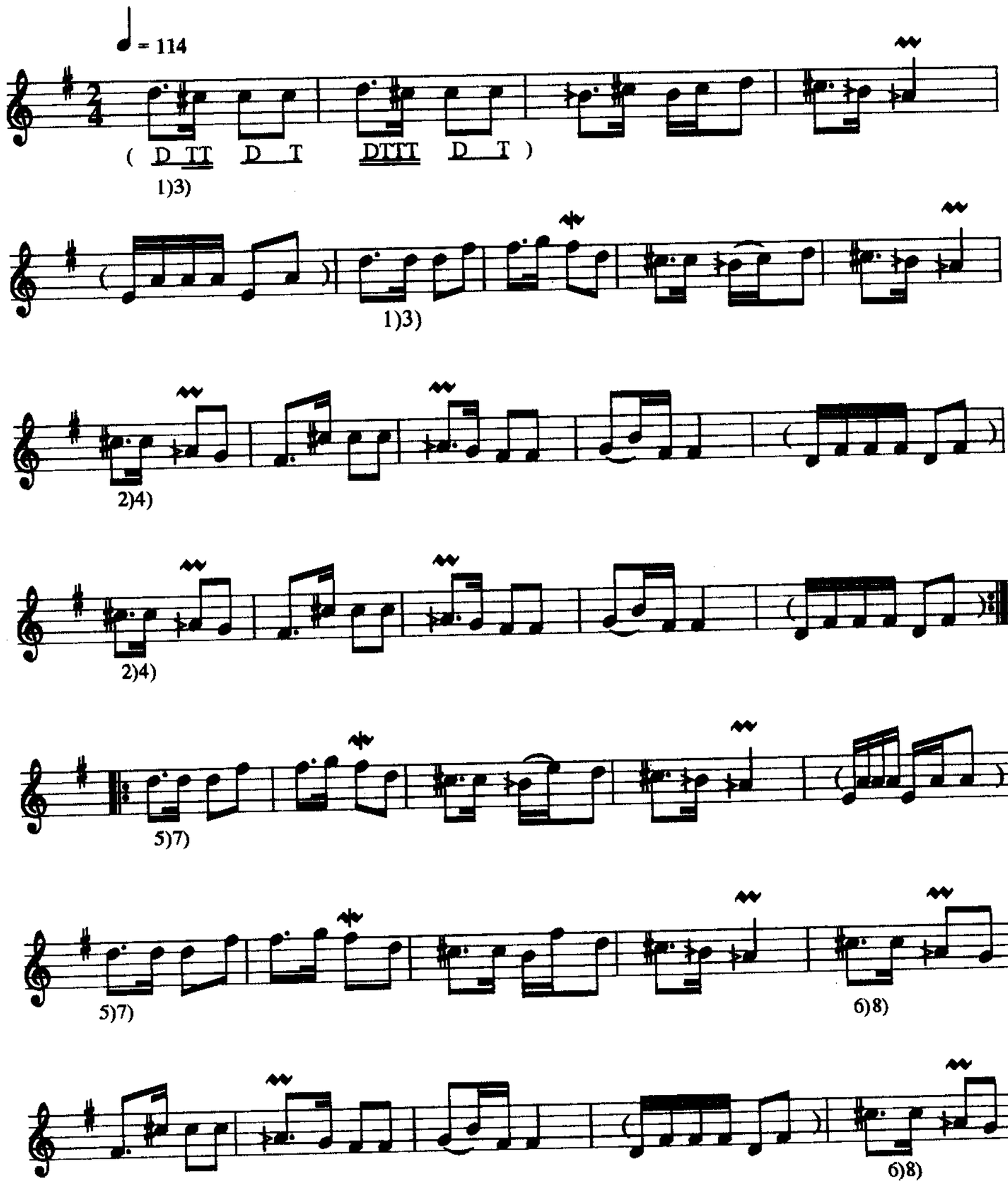
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

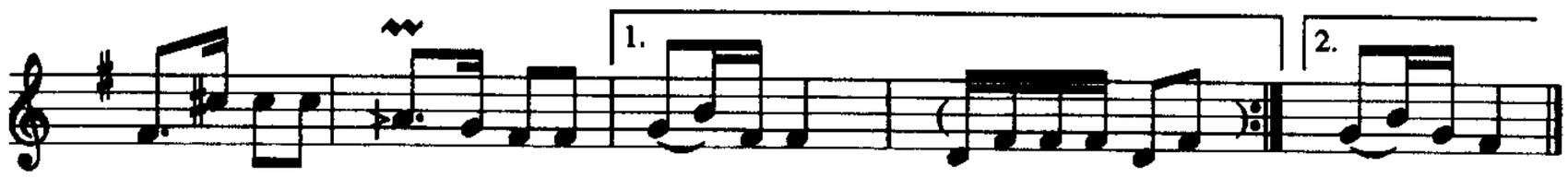
ئۈگىنىچى مەشرەپ

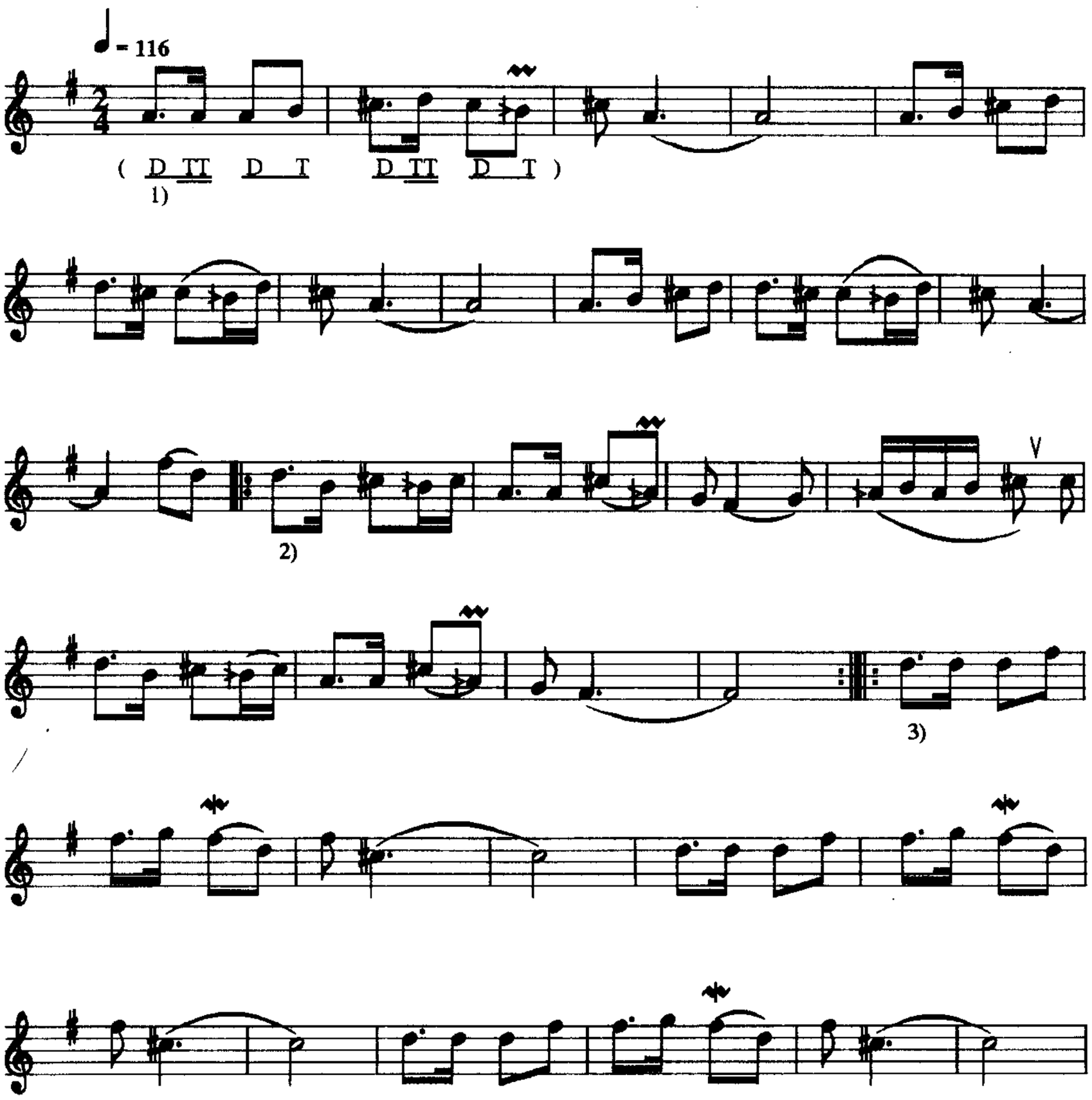
第二麦西热甫

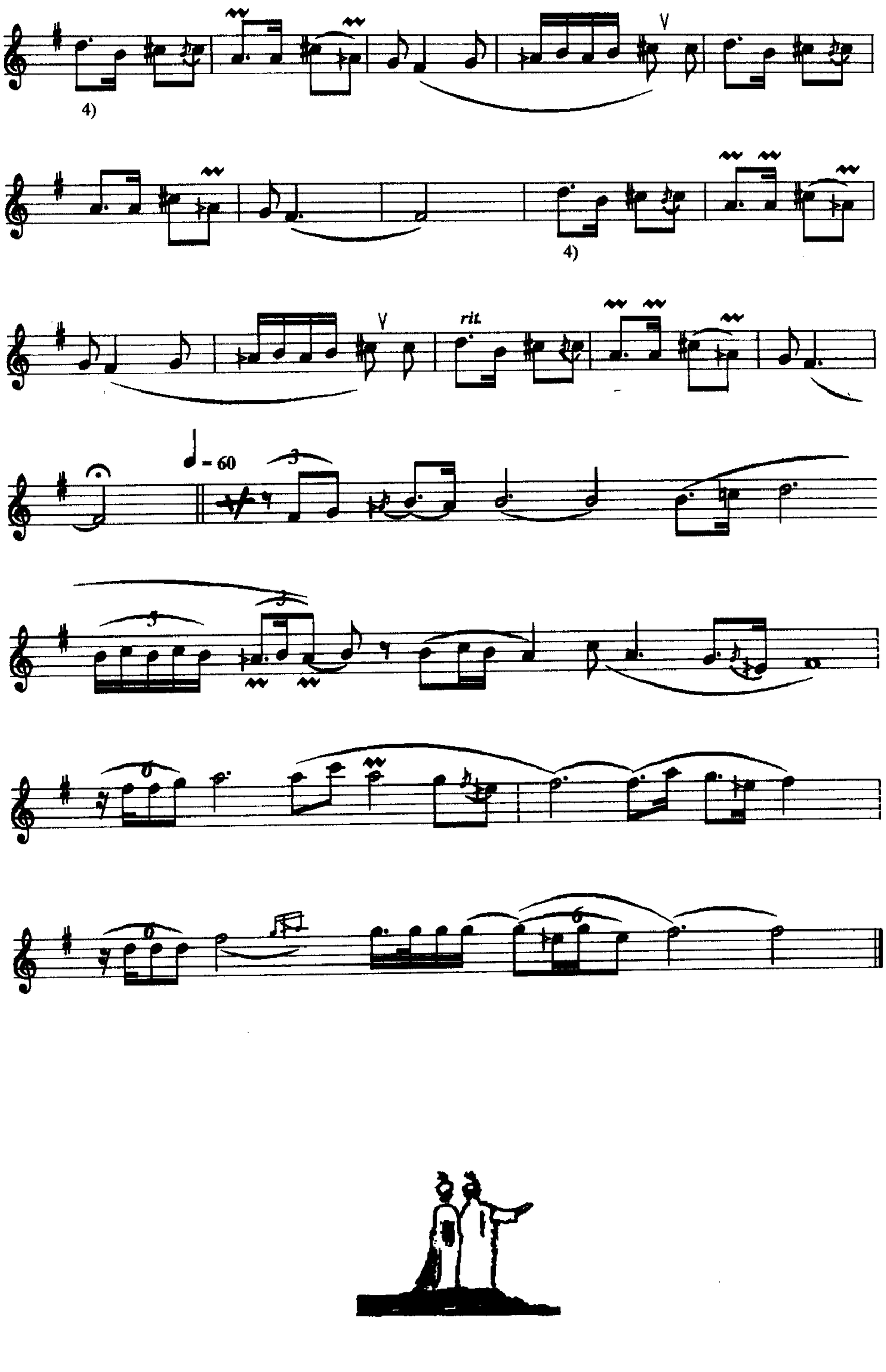
بىرىنچى ئاھاڭ

第 一 调



中央民族大学图书馆

ئىككىنچى ئاھالڭ

第二调

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىرىنچى تارقىتىش بېكىتى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

LATINÇÄ

TRANSKRIPSIYÄ

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تورىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

MUNDÄRIJÄ

ÇOÑ NÄĞMÄ

Muqäddimä

Körüp gultäk ..... ***Säkkaki*** (65)

Tääzzä

Köñlüm örtänsün ..... ***Näwa'i*** (67)

Tääzzä çüšürgisi

Dähr šoxïğä ..... ″ (68)

Nusxä

Yašurun därdimni ..... ***Näwa'i*** (69)

Nusxä çüšürgisi

Äy Näwa'i ..... ″ (70)

Mustahzad

Tün aqšam ..... ***Näwa'i*** (71)

Mustähzad çüšürgisi

Näwa'i käbi ..... ″ (72)

Jula

Gärdundin ötär ..... ***Atayi*** (73)

Şänäm

Çiqtï nagäh ..... ***Näwbäti*** (75)

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىرىنچى تور بېكىتى

Çoñ Ṣaliqä

Kördüm yüzüñni ..... ***Gumnam*** (77)

Kiçik Ṣäliqä

Yarniñ koyïda ..... ***Näwbäti*** (80)

Kiçik Säliqä çüšürgisi

Saqiya , mäy tut ..... ″ (81)

Tä'kid

Soraṗ kulbäm ..... ***'Abidi*** (82)

DASTAN

Birinçi Dastan

Bahar boldï ..... ***″Ğärib -Ṣänäm″din*** (84)

Ikkinçi Dastan

Mundïn ketär

..... ***″Ḥuriliqa-Hämrajan″din*** (85)

Üçinçi Dastan

Tätür fäläk .....

″Šahzadä Niẓamiddin wä mälikä Rä'na″din (87)

MÄŠRÄB

Birinçi Mäšräb (Birinçi Ahañ)

Šukr lillah , ... ***Sä'idi*** (89)

Ikkinçi Ahañ

Qïlsä Muškin ..... ***Ḥafiẓ Širazi*** (90)

中央民族大学图书馆

Üçinçi ahañ

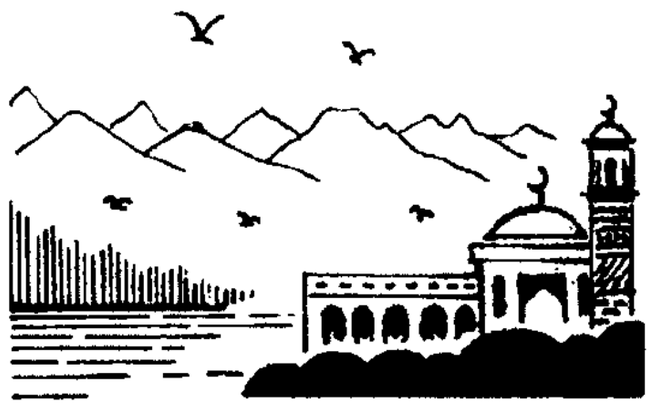
Tägsä gulniñ ..... 〃 (91)

Ikkinçi Mäšräb (Birinçi ahañ)

Gul yüzüñni ..... ***Säkkaki*** (92)

Ikkinçi Ahañ

Zahidikim ..... 〃 (93)



中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تورىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

ÇOÑ NÄĞMÄ

MUQÄDDIMÄ

Körüp gultäk yüzüñ räñgini közdin yüz çämän boldï,
'Äqïq ärniññni körgäli közüm ḥalï yämän boldï.

Tün aqšam tolğanu sunbul bikin zulfuñdïn ah urdum,
Häwanï ğaliyä tuttï jähan muški Xotän boldï.

Qïlïp rä'na qädiñ yadïn säḥärdä ançä yïğladïm,
Közümniñ joybarï içrä särwi narwän boldï.

Meniñtäk goyiya kördi yüzüññni äbri näwruzi,
Köziniñ yašïdïn yär yüzi wärdi yasumän boldï.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

Ṣäba zulfuñnï tağïttï, mägär ḥali xäyalïmdä,
Yazïldï äždäha boldï, öräldi äḥrämän boldï.

Körädürgäç közüñ, könlüm seniñ zulfuñğä bağlandï,
Körüñ ol jadudïn bu häm yänä bir özgä fän boldï.

Ägär Širin üçün Färhad ‘išqï kohkän bolsä,
Ne tañ Säkkaki häm, jana, yoluñda jankän boldï. ❶

— ***Säkkaki***.

Wäzin Ayrïmïsï

Bäḥri häzäji muṣämmäni salim

mäfa ‘iylun mäfa ‘iylun mäfa ‘iylun mäfa ‘iylun

⏑ — — — ⏑ — — — ⏑ — — — ⏑ — — —

❶ "Uyğur Klassik Ädäbiyatidin Nämunilär", Šinjañ Xälq Näšriyati 1981-yil näšri, 194—196-bätlär.

中央民族大学图书馆

TÄÄZZÄ

Könlüm örtänsün ägär ğäyriñğä pärwa äyläsä,
Här könül hämkim seniñ šäwquñni päyda äyläsä.

Här kiši wäṣlin tämänna äyläsäm, näwmid öläy,
Här kiši hämkim seniñ wäsliñ tämänna äyläsä.

Özgälär ḥusnïn tämaša äyläsäm, çiqsun közüm,
Özgä bir köz hämki ḥusnuñnï tämaša äyläsä.

Ğäyr zikrin aškara ätsä, lal olsun tilim,
Qaysï bir til hämki ẓikriñ aškara äyläsä.

Räškdin janïmğä här närgis közi bir šu'lädur,
Bağ ara nagah xiram ol särwi rä'na äyläsä.

Yoq ağïzdïn nuktä aytur mähwäšimdäk bolmağay,
Gär quyaš här ẓärräsidin bir mäsiḥa äyläsä.

'Aqibät janïmğä yätti, äy xuša muğkim, meni,

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تارىسى
www.uyghurkitap.com

Bir qädäh birlä xärabat içrä räswa äyläsä.

Kältürüñ däf‘i junumğä pärixan, yoq täbib,
Kim ol änṣäbdur päri härkimni šäyda äyläsä.

Ṣubḥidäk härdämdä gärdun qoymağay aṣarïnï,
Nagäh ähli ṣidq könli mihrin ifša äyläsä.

Dähr šoxïğä, Näwa‘i, ṣäyd bolmä, neçäkim,
Kün ‘uẕari özrä tün zulfin muṭärra äyläsä.

Tääzzä Çüšürgisi

Dähr šoxiğä, Näwa'i, ṣäyd bolmä, neçäkim,
Kün ‘uẕarï özrä tün zulfin muṭärra äyläsä. ❶

— ***Näwa'i***.

Wäzin Ayrïmïsï

Bäḥri rämäli muṣämmäni mäḥẕuf

fa ‘ilatun fa ‘ilatun fa ‘ilatun fa ‘ilun

— ⏑ — — — ⏑ — — — ⏑ — — — ⏑ —

❶ Birinçi diwan — "Ğärayibuṣ-Ṣiğär", qol yazma nusxa, 56-bät.

中央民族大学图书馆

NUSXÄ

Yašurun därdimni żahir qïldï äfğan ‘aqibät,
Asrağan sirrimni yaydï seli mižgan ‘aqibät.

Yašurup erdim bağïr çakini, wähkim, qïldï faš,
Här täräf közdïn täräššuḥ äylägän qan ‘aqibät.

Tïğï häjriñdin nihan köksüm šikafin, ahkim,
Älgä räwšän äylädi çaki giriban ‘aqibät.

Waykim, köksüm šikafidïn ulusqä boldï fähm,
‘Išq otï bağrïmğä qoyğan dağï pinhan ‘aqibät.

Šäwqïdïn däm urmayin, bidadïğä xursänd idim,
Wähki, boldum häjridin räswayi däwran ‘aqibät.

Gär budur kafir közu zunnar zulfi, äy fäqih,
Bolğudäkmän däyr ara mästu pärišan ‘aqibät.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

ʻIšq koyïda jununumnï munadi äylädi,
Häjr tašïdïn munäqqäš jismi ʻuryan ʻaqibät.

Dähr bostanï ara särkäš nihalï körmädük,
Sayä yäñlïğ bolmağay yär birlä yäksan aqibät.

Äy Näwa'i, däwläti baqï tilärsän wäṣlidin,
Anï käsb ätmäk fäna bolmay ne imkan ʻaqibät.

Nushä Çüšürgisi

Äy Näwa'i, däwläti baqï tilärsän wäslidin,
Anï käsb ätmäk fäna bolmay ne imkan ʻaqibät. ❶

— ***Näwa'i.***

Wäzin Ayrïmïsï

Bäḥri rämäli musämmäni mähzuf

faʻilatun faʻilatun faʻilatun faʻilun
—⏑—— —⏑—— —⏑—— —⏑—

---

❶ Ikkinçi Diwan — "Näwadiruš-Šäbab", qol yazma nusxa, 341—342-bätlär.

中央民族大学图书馆

MUSTÄHZAD

Tun aqšam boldi-yu, kälmäs meni šäm‘i šäbistanim,
Bu änduh otidin här däm köyär pärwanädäk janim.

Ne ğäm körgüzsä köksüm paräsin çaki giribanim,
Körünmäs bolsä köksüm yaräsidin dağı pinhanim.

Ğämidin durri mäknundäk siriškim aqti Jäyḥundäk,
Muzayyän qildi Gärdundäk jähanni äškiğälṭanim.

Fäläk häm toldi käwkäbdin, quyaš häm tüšti äšhäbdin,
Kelip tüšmäs bu märkäbdin meniñ xuršidi räxšanim.

Jähanni żulmät ätti çäh, bu żulmät içrä ölgüm, wäh,
Maña bolsañ ne xiẓri räh, netip äy Abiḥäywanim.

Demä köktin quyaš kätmiš, fäläkkä tiyrälik yätmiš,
Ol ay häjridä tar ätmiš fäläkni dudi äfğanim.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىرىنچى تور بېكىتى

Mustähzad çüšürgisi

Näwa'i käbi hijrandin bu aqšam öldüm äfğandin,
Ğämim yoq bolsä yüz jandin, yetip gär kälsä jananim. ❶

— *Näwa'i*.

Wäzin Ayrïmïsï

Bäḥri häzäji musämmäni salim

mäfa'iylun mäfa'iylun mäfa'iylun mäfa'iylun

❶ "Ğäzällär", šinjañ Xälq Näšriyati 1982-yil näšri, 126-bät.

中央民族大学图书馆

JULA

Gärdundïn ötär naläwu zarim keçälärdä,
Bilmäs netäy ol mahi ‘uzarïm keçälärdä.

Zährä yarïlur, därdi firaqïndä köñüldin
Ahiki çïqar oq käbi yarïm keçälärdä.

Yoqtur ğämu ränju älämu qayğudïn özgä,
Häjriñdä meniñ hämdämu yarïm keçälärdä.

Ağzï dämidur šamu sähär nuqlu šärabim,
Lä‘li ğämidur däf‘i xumarïm keçälärdä.

Hijran çeriki bäski urur janğä šäbixun.
Dunyanï tutar gärdu ğubarïm keçälärdä.

Yad äyläsäm ol šox qaraqçi qara közni,
Qalmas netäyin ṣäbru qärarïm keçälärdä.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىرىنچى تور بېكىتى

Zulfi ğämidin ölsäm atayi bikin älgä,
Bolğusïdur [ur] yarï mäzarïm keçälärdä. ❶

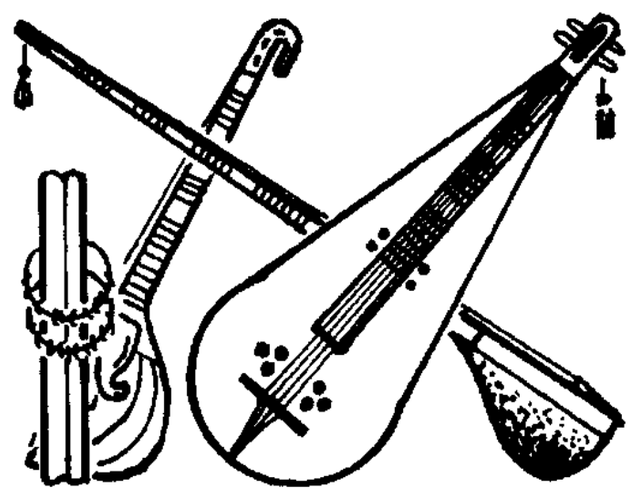
— *Atayi*.

Wäzin Ayrïmïsï

Bäḥri häzäji muṣämmäni äxräb mäkfufi mäḥẓuf

mäf'ulu mäfa'ilu mäfa'ilu fä'ulun

— ⏑ — — ⏑ ⏑ — — ⏑ ⏑ — — ⏑ — —



❶ 1) "Uyğur Klassik Ädäbiyatïdïn Nämunilär", Šinjaŋ Xälq Näšriyati 1980-yil näšri, 160—162-bätlär.
2) "Häyat Wäsfi", Taškänt, 1988-yil näšri.

中央民族大学图书馆

ŞÄNÄM

Çiqtï nagäh mähwäši räñgini gulnar äylägäç,
Ḥälqä-ḥälqä zulfïnï boynïğä zunnar äylägäç.

Ikki jadu közlärigä ähli aläm bändädur,
Ismi ä'zäm saçlarï boynïda tummar äylägäç.

Män yätimgä bir näzär qïlmadï ol mäh päykäri,
Xälqniñ bädnamïdïn, mändin yaman 'ar äylägäç.

Pistä ağzïniñ içidä tïšlarï durdanädur,
Sözläri qändin läẕiẕ, širin guftar äylägäç.

Attï mižgan oqlarïn ikki qaraqçï közläri,
Boldï bu jismim ẓä'if, bağrïmnï äfgar äylägäç.

Nagähan kördüm tüšümdä ay yüziniñ šäwqïnï,
Ol zäman yanïmda yuq, uyqumnï bidar äylägäç.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

Näwbätikim yar koyïda mujawir boldïkim,
Malïnï häm bašïni, janïnï isar äylägäç. ❶

— *Näwbäti*.

Wäzin Ayrïmïsï

Bäḥri rämäli musämmäni mäḥzuf

fa ʻilatun fa ʻilatun fa ʻilatun fa ʻilun

—⏑—— —⏑—— —⏑—— —⏑—

❶ "Diwani Näwbäti", Šinjañ Xälq Näšriyati 1995-yil näšri, 25-bät.

中央民族大学图书馆

ÇOÑ ŞÄLIQÄ

Kördüm yüzüñni diwanä boldum,
‘Äqlu hušumdïn biganä boldum.

Tartïp jäfayïñ ölsäm yoluñda,
Yanmasmä härgiz märdanä boldum.

Boldum jähanda räswayi aläm,
Yaxšï, yamanğä äfsanä boldum.

Käwsär šärabï yadïmğä kälmäs,
Lä‘liñ ğämïdin mästanä boldum.

Yumdum közümni sändin böläkdin,
Käçtim barïdïn rindanä boldum.

‘Išqïñ mäyigä pur boldï jismim,
Häm saqi häm mäy, päymanä boldum.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تارىرسى
www.uyghurkitap.com

Bir qäträ erdim, çöktüm teñizgä,
Kirdim ṣädäfkä durdanä boldum.

Köydürmäsä ot bolmas yïğaç çoğ,
‘Išq otï birlä hämxanä boldum.

Boldum fäna män tufrağ içidä,
Birdanä erdim, miñ danä boldum.

Äwwäl otïda bud oldï nabud,
Jan jangğä kirdi, jananä boldum.

Tägdi közüñdin här dämdä miñ oq,
Äwwäl idim däšt, gulxanä boldum.

Bir näççä yïldur yardïn juda män,
Bilmäm özümni, aya, nä boldum.

Qoymas dedilär mä‘murädä gänj,
Abad idimmän, wäyranä boldum.

Gumnam, mäy sun, kim bolsä mäyxor,
Mäsjid ämäsmän, mäyxanä boldum. ❶

— ***Gumnam.***

---

❶ "Bulaq" žurnïlï, 1995-yil 2-san.

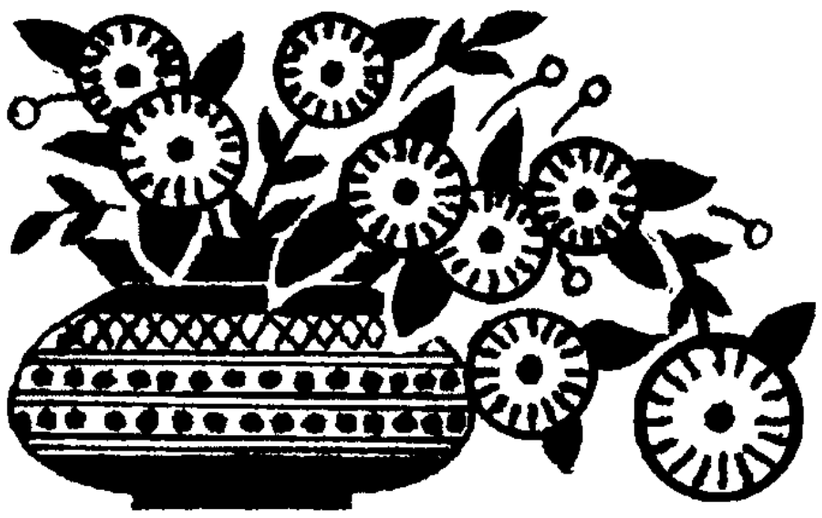
中央民族大学图书馆

Wäzin Ayrïmïsï

Bäḥri mutäqaribi muṯämmäni äṯläm

fä ʻlun fä ʻulun fä ʻlun fä ʻulun

— — ⏑ — — — — ⏑ — —



中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

KIÇIK ŞÄLIQÄ

Yarniñ koyïda män diwanä boldum ʻaqibät,
Xälq arasïdïn çïqïp biganä boldum ʻaqibät.

Kälmägäy alämgä sändäk mähwäši, äy nazänin,
Ištiyaqiñ käyfidä mästanä boldum ʻaqibät.

Älgä ʻišrät bağïda xurrämlïqu dilšadlïq,
Män ğäribiñ ğäm bilä hämxanä boldum ʻaqibät.

Bir zäman yoqtur maña aram ilä ṣäbru qärar,
Ay yüzüñniñ šäm ʻiğä pärwanä boldum aqibät.

Ikki šähla közläriñ könlüm qušïnï qïldï säyd,
Çuğz yäñliğ mäskäni wäyranä boldum ʻaqibät.

Äy yaranlar, yarniñ wäṣli meni qïldï xumar,
Muttäṣil astanä ʻi mäyxanä boldum ʻaqibät.

中央民族大学图书馆

Saqiya, mäy tut maña jamï muḥäbbät toldurup,
Näwbätikim täšnä läb rindanä boldum ‘aqibät. ❶

Kiçik Şäliqä Çüšürgisi

Saqiya, mäy tut maña jamï muḥäbbät toldurup,
Näwbätikim täšnä läb rindanä boldum ‘aqibät.

— ***Näwbäti*.**

Wäzin Ayrïmïsï

Bäḥri rämäli musämmäni mähzuf

fa ‘ilatun	*fa ‘ilatun*	*fa ‘ilatun*	*fa ‘ilun*
—◡— —	—◡— —	—◡— —	—◡—

❶ "Diwani Näwbäti", Šinjañ Xälq Näšriyati 1995-yil näšri, 21-bät.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

TÄ ‘ KID

Sorap kulbäm sarï käldi meni ol šox yad äyläb,
Ğämin könlümni hijran ğuṣṣäsindin, wähki, šad äyläb.

Yolïda män kim ol bidadniñ dadïmnï tapmaqkim,
Qoyup bašïnï yüz mändäk, turar yolïda dad äyläb.

Bolupsän köp çämän gullariğä mäğrur, äy bulbul,
Tigär badi xäzan axir, nä qilğuñ i‘timad äyläb.

Däriğa, tiyrä qildiñ ruzgarïm ‘aqibät, äy šox,
Xätiñ köz märdumïdïn ḥäl qilïp muškin säwad äyläb.

Bosuğañğa qoyay bašïmnï däp därgahiñä käldim,
Meni yandurmağil ušbu išikdin bimurad äyläb.

Turarğä, ‘abida, bir kunji ğurbät ‘aläm ähliidin,

中央民族大学图书馆

Çïq ämdi tärk etip ḥirṣu häwanï xäyr bad äyläb. ❶

—*'Abidi*.

Wäzin Ayrïmïsï

Bäḥri häzäji muṣämmäni salim

mäfa 'iylun mäfa 'iylun mäfa 'iylun mäfa 'iylun

⏑ — — — ⏑ — — — ⏑ — — — ⏑ — — —

❶ "Bulaq" žurnïlï, 1990-yil 4-san.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تورىسى
www.uyghurkitap.com

DASTAN

BIRINÇI DASTAN

Bähar boldï gul açïldï,
Meniñ könlüm açilmasmu.
Bulbul qanï köp saçïldï,
Meniñ qanïm saçïlmasmu.

Ämdi mändin däwlät kätti,
Räqiblärğä näwbät yättï,
Xäbärim yoq gul açïldï,
Meniñ gulum açïlmasmu.

中央民族大学图书馆

Yarïm yürgän bağlar qaldï,
Bağ içindä zağlar qaldï,
Yüräklärdä dağlar qaldï,
Yänä šäräb içilmäsmu.

Ṣänäm där: umrum ṣäyqälï,
Käldi muḥäbbät bulbulï,
Açïldï bağlarniñ gulï,
Meniñ gulum açïlmasmu. ❶

—*"Ğärib -Ṣänäm" dastanïdïn.*

IKKINÇI DASTAN

Mundin ketär bolduñ ẓalim ağïlar,
Härnä körgäniññi bäyan degäysän.
Yalğuz hämra qaldï çahniñ içindä,

---

❶ "Ğärib-Ṣänäm", qol yazma nusxa.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

Ölgäni yoq, esän-äman degäysän.

Ne yaman säwdağa qalïpdur bašim,
Yegänim-içkänim — zähärdur ašïm,
Közümni oydilar öz qarïndašïm,
Ulfätdaši yilan-çayan degäysän.

Bizlär üçün himmät kämär bağlağan,
Firaqïmda siynälärin dağlağan,
Kälmädi däp yolğa qarap zarlağan,
Šah Xusräw atamğa sälam digäysän.

Toqquz ay, toqquz kün qosaq kötürgän,
Pärwiš äyläp kämalïmğa yätkürgän.
Keçäläri uxlamay, aqsut ämdurgän,
Mihribanïm anamğa sälam degäysän.

Yüräkimdin kätmäs härgiz firaqï,
Muradqa yätmäyin öçti çiraqï.
Ämdi hämrahlardin kätmäs soraqï,
Guljämilä siñlimğa sälam degäysän.

Ötti yä'qub oğlï dağda yüräki,
Közüm oyulğan bilän yoqtur keräki.
Axir dämdä Hämrajannïñ tiläki,

中央民族大学图书馆

Ḥäqdin sorar gäwhäri iman degäysän. ❶

—*"Ḥuriliqa-Hämrajan" dastanïdïn.*

ÜÇINÇI DASTAN

Tätür fäläkniñ därdidin,
Yüräkimdä dağlar qaldi.
Bulbul kätti gulzarïmdïn,
Çämänzarlïq bağlar qaldï.

Munda qaldï wäṭän jayïm,
Xäzan boldï çähar bağïm.
Yarïm bilän ötkän çağïm,
Qädim güzäl jaylar qaldï.

---

❶ 1) "On Ikki Muqam Tekistliri", Šinjañ Xälq Näšriyati 1964-yil näšri, 18—19-bätlär.
2) "Uyğur Xälq Dastanliri" (1), Šinjañ Xälq Näšriyati 1981-yil näšri, 124—125-bätlär.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تارىرسى
www.uyghurkitap.com

Asan qïlğïl müškilimni,
Yeqïn qïlğïl mänzilimni.
Uçurdummän bulbulumnï,
Bağim içrä zağlar qaldi.

Bağwän ana mihribanïm,
Mändin ötti bu däwranïm.
Yüräkimdä köp ärmanïm,
Xošmu eșil çağlar qaldi. ❶

—*"Šähzadä Niżamiddin wä Mälikä Rä'na" dastanïdïn.*

---

❶ 1) "Šähzadä Nizamiddin Axun wä Malikä Rä'naxan", qol yazma nusxa.
2) "Uyğur xälq Dastanlïrï" (4), Šinjañ Xälq Näšriyati 1993-yil näšri, 4—5-bätlär.

中央民族大学图书馆

MÄŠRÄB

BIRINÇI MÄŠRÄB

Birinçi Ahañ

Šukr lillah, ḥalätim żahir bolupdur yarğä,
Ämdi yar aldïda özni körsitäy äğyarğä.

Säyr üçün kirsä gulistan içrä ol särwi räwan,
Bändä olsun sarwi azad ol qädi räftarğä.

Naz ilä ta atlanïp šähr içrä saldï rustäxiz,
Jan bilän bärdim köñül ol dilbäri ʻäyyarğä.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىرىنچى تور بېكىتى

Dostlar, ‘äyb ätmäñiz qan yïğlasam män zarnï,
Bäs kelä almam netäy bu diydä‘i xunbarğä.

Äy Sä‘id, ol yardïn tapdïñ muradïññnï tämam,
Barçäsï boldï muyässär, šukri biru barğä. ❶

— *Sä‘idi.*

Wäzin Ayrïmïsï

Bäḥri rämäli musämmäni mäḥzuf

fa‘ilatun fa‘ilatun fa‘ilatun fa‘ilun

—◡—— —◡—— —◡—— —◡—

Ikkinçi Ahañ

Qïlsä müškin çinidin utruki kakul sindurur,
Laläkim dil xun qïlur, bazarï sunbul sindurur.

Ol xiraman särwi gulnar qïlsä gär mäyli çämän,
Särw ayağïğä yïqïlïpkim wäle gul sinïdurur.

---

❶ "Bayaz" (1), Šinjañ Xälq Näšriyati 1995-yil näšri, 9-bät.

中央民族大学图书馆

Äbroyï janan xäyalï boldï közümdin yïraq,
Sellär käldi bu yolğä ämdikim bul sindurur.

Üçinçi Ahañ

Tägsä gulniñ pärdäsiğä ṣuhbätidin tazä näm,
Ğäm tikänidin dili mäjruḥ bulbul sindurur.

Ḥafiza, bu sirri wäḥdätni qoluñdïn bärmägil,
Ta xäyalï zuhdi täqwanï täwäkkul sindurur. ❶

— ***Ḥafiż Širazi*** (*Ziläyxa Begim tärjimisi*).

Wäzin Ayrïmïsï

Bäḥri rämäli muṣämmäni mäḥẓuf

fa ʻilatun fa ʻilatun fa ʻilatun fa ʻilun
—⏑—— —⏑—— —⏑—— —⏑—

❶ "Bayaz" (1), Šinjañ xälq Näšriyati 1995-yil näšri, 33-bät.

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

IKKINÇI MÄŠRÄB

Birinçi Ahañ

Gul yüzüñni arzulap, yüz-küzni gulzar äylädi,
Šäkkär ärniñni tiläp jan, tänni äfgar äylädi.

Aymudur yaxud yüzüñ xuršidi taban, äy ṣänäm,
Bar aniñtäk šu'läsi közlärni päykar äylädi.

Elitti ağziñdin oğurlap pistä tarliqnï, aña,
Tuz süyin quydilar ançä, andin iqrar äylädi.

Äy mäsiḥa däm begim, bir däm bilä bärgil šifa,
Šiywä birlä közläriñ janïmnï bimar äylädi.

中央民族大学图书馆

Ikkinçi Ahañ

Zahidikim kördi zulfuñ kufrïn, imandïn keçip,
Boynïda täsbiḥini beligä zunnar äylädi.

Köñlüm ämgänmäs bäli sän neçä aççïğ sözläsäñ,
Çün yaratïğda oğan gul quñšäsin xar äylädi.

'Išq išin Säkkaki äwwäl bilmäyin asan körüp,
Axiri öz janïniñ išini dušwar äylädi. ❶

— ***Säkkaki***.

Wäzin Ayrïmïsï

Bäḥri rämäli musämmäni mäḥzuf

fa'ilatun fa'ilatun fa'ilatun fa'ilun

—⏑—— —⏑—— —⏑—— —⏑—

❶ 1) "Uyğur Klassik Ädäbiyatidin nämunilär", Šinjañ Xälq Näšriyati 1981-yil näšri, 216—217-bätlär.
2) "Häyat Wäsfi", Taškänt, 1988-yil näšri.

中央民族大学图书馆

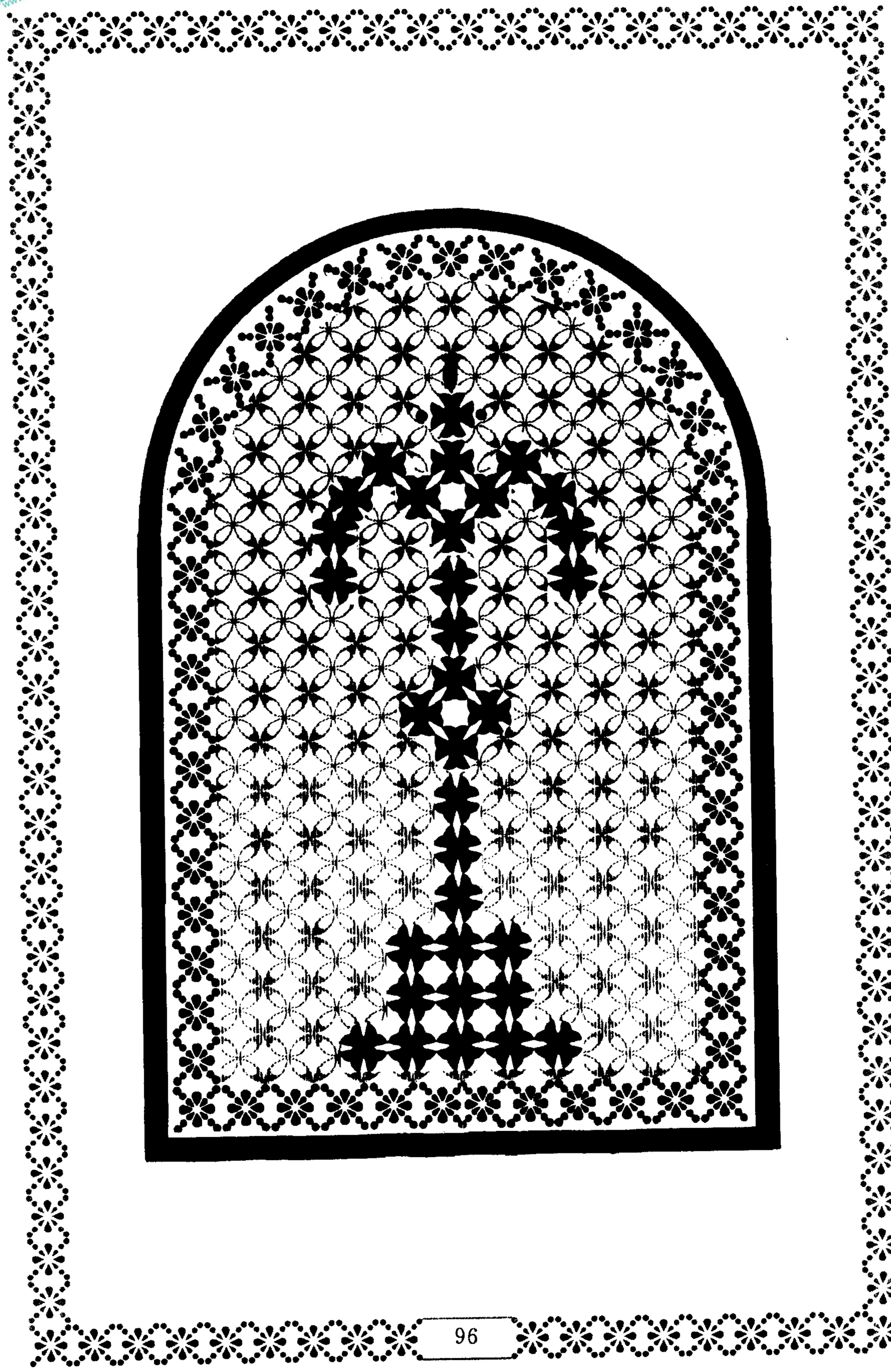
ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

歌词

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com



中央民族大学图书馆

目　　录

琼乃额曼

序　　曲

一睹芳容 …… 赛卡克(101)

太艾则

如果我的心 …… 纳瓦依(103)

太艾则尾声

切莫坠入人间美女爱的深井…… 纳瓦依(105)

奴斯赫

我的隐痛泄露无遗 …… 纳瓦依(106)

奴斯赫尾声

爱的永恒财富 …… 纳瓦依(107)

穆斯台扎特

天色已晚 …… 纳瓦依(108)

穆斯台扎特尾声

仍愿献出一百条生命 …… 纳瓦依(109)

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

朱　　拉

哀伤的呼号直上云霄 …… 阿塔依(110)

赛 乃 姆

这美人如花儿红艳 …… 诺比提(112)

大赛勒克

我成了个痴情汉 …… 古穆纳木(114)

小赛勒克

我苦苦追求恋人 …… 诺比提(117)

小赛勒克尾声

请为她斟满爱之佳酿 …… 诺比提(118)

太依克特

我的心喜出望外 …… 阿比迪(119)

达 斯 坦

第一达斯坦

春天来了 …… 长诗《艾里甫与赛乃姆》(121)

第二达斯坦

请告知亲人 …… 长诗《乌尔丽哈与海米拉江》(122)

第三达斯坦

中央民族大学图书馆

这世道 …… 长诗《尼扎木丁王子与热娜公主》(125)

麦西热甫

第一麦西热甫

第一调

情人明白了我的境况 …… 赛依迪(127)

第二调

秀发的奇香 …… 哈菲兹·希拉孜(128)

第三调

夜莺的娓娓情话 …… 哈菲兹·希拉孜(129)

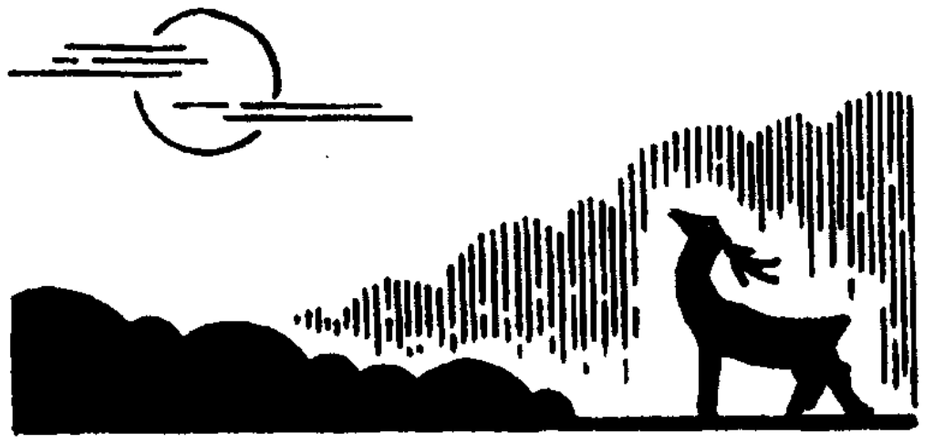
第二麦西热甫

第一调

花儿想亲近你 …… 赛卡克(130)

第二调

信徒惑于你的秀发 …… 赛卡克(131)



中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

琼乃额曼

序　曲

一睹芳容眼前就呈现出上百座花园的美景，
自见你樱唇我的眼睛就像也门海水般晶莹。

夜晚看到你缬草般摆动的长辫我喟然长叹，
如和田麝香香盈宇宙天地间烟雾氤氲。

想起你苗条的身材，清晨我潸然泪下，
泪水的河面上映出你桧柏般婀娜的倩影。

春云像我一样凝视着你的花容月貌，
泪雨浇灌得大地玫瑰花红、绿草如茵。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

清晨的微风将你的秀发轻轻吹动，在我想象
中，
它如腾挪的乌龙，卷起似艾合里曼的魔影。

见你的明眸，我的心就缚诸于你的柔发，
瞧，这魔力神奇的眼睛真具有非凡的本领。

美人啊，对西琳的爱让帕尔哈特凿山不止，
请莫怪赛卡克将步其后尘愿为你凿去生命。①

——赛卡克

① 原文引自《维吾尔古典文学选编》，194～196页，新疆人民出版社，1981年。

中央民族大学图书馆

太艾则

如果我的心把别人爱慕，就让它化为灰烬，
倘若别人的心对你有意，也让它成为齑粉。

我若想和别人幽会，就让我抱憾而死，
别人若想与你幽会，也让他死于非命。

倘我迷恋别人姿色，就让我眼睛瞎掉，
别人若迷恋你的姿色，也让他双目失明。

倘若我把别人称颂，就让我变成哑巴，
假若别人把你赞美，也让他烂掉舌根。

娉婷美人游园，每株水仙都凝视着她，
出于嫉妒，水仙的眼睛恍若红炭烧灼我心。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

即使每束阳光的微粒都变成赋予生命的艾沙，
也比不上我朗月般丽人的娓娓情话柔婉温存。

这爱最终将摄去我的生命，喂，卖酒人，
请为我斟上一杯，让我在你酒肆中把洋相出尽。

没有医生可治我的疯癫，快请巫师来，
他们有法禳解为仙女所惑的痴疾盅症。

忠贞的情人一旦在众人前泄露出爱的隐衷，
命运将像短暂的黎明不会永远对他垂青。

任凭她在艳阳般的面庞掩上乌云般的秀发，
纳瓦依啊，切莫坠入人间美女爱的深井。

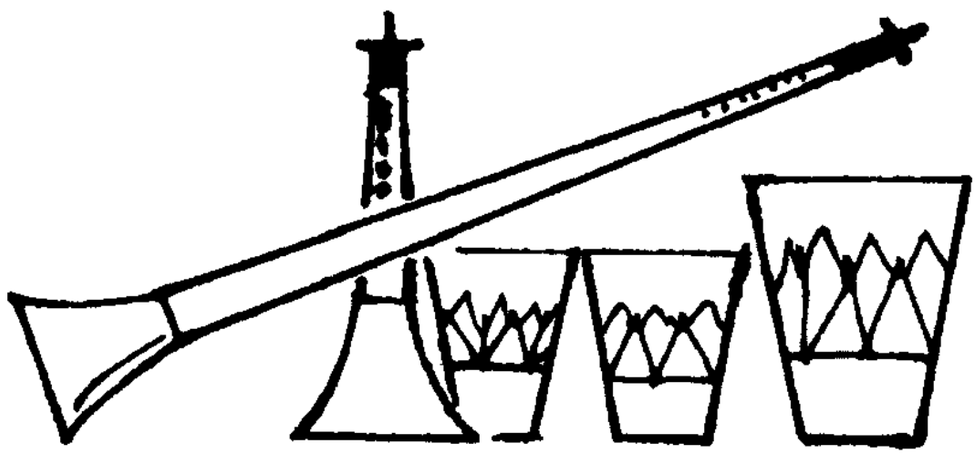
——纳瓦依

中央民族大学图书馆

太艾则尾声

任凭她在艳阳般的面庞掩上乌云般的秀发，
纳瓦依啊，切莫坠入人间美女爱的深井。[①]

——纳瓦依



① 原文引自《四部诗集·童年异闻》，56页，手抄本。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىرىنچى تارقىتىش
www.uyghurkitap.com

奴斯赫

最后我的哀叹终将我的隐痛泄露无遗，
睫毛下的洪水将紧守的秘密冲涮得一无遗存。

我也曾试图将心上的创伤加以掩盖，
但眼中流淌的血泪却把它公诸于人们。

离愁的利剑刺得我胸间伤痕累累，
扯碎的衣领又把它们展示于众人。

啊，人们通过我胸口上留下的处处伤口，
终会察觉这是爱火烙在心上隐蔽的创痕。

莫说爱怜，她的折磨也让我欣喜，
最终连这也失去真让我难以见人。

中央民族大学图书馆

哎，法克赫，看来我最终遁入佛寺成为醉汉，
她卡非尔的眸子，祖娜尔似的秀发如此诱人。

离愁的陨石雨击得我身上伤痕斑斑，
宣告我是爱情之途上疯疯癫癫的痴人。

世间绿洲中有多少参天耸立的大树，
最终哪棵不也似影子倒伏横卧泥泞?!

纳瓦依啊，要从相聚中获得爱的永恒财富，
最终不彻底捐弃所有的一切就绝不可能。

奴斯赫尾声

纳瓦依，要想从相聚中获得爱的永恒财富，
最终不彻底捐弃所有的一切就绝不可能。[①]

——纳瓦依

① 原文引自《四部诗集·青年珍品》，341～342页，手抄本。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تۈرسى
www.uyghurkitap.com

穆斯台扎特

天色已晚,照亮我黑夜的明灯尚未来临,
忧愁之火像焚烧灯蛾一样焚烧着我的生命。

我不愁人们从我扯破的衣领看见胸口的血印,
只要别发现我心灵中隐蔽的累累创痕就行。

惦念着她我珍珠似的泪水像阿姆河奔流,
这一颗颗晶莹的泪滴犹如装点天空的繁星。

星星缀满天空,太阳也从千里马上下鞍来,
我光辉的太阳却仍然不停地纵马驰骋。

黑暗将世界变成枯井,我仿佛要憋死其中,
圣水啊,是否还有领我去寻你的赫孜尔圣人?

中央民族大学图书馆

别说太阳落山，黑暗吞噬了整个世界，
那是我思念情人的叹息成为笼罩天宇的烟
云。①

穆斯台扎特尾声

今夜，我像纳瓦依一样在痛苦中死去，
若佳人肯来，只要有一百条生命我甘愿献奉。

——纳瓦依

① 原文引自《格则勒集》，126 页，新疆人民出版社，1982 年。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

朱　　拉

夜夜，我哀伤的呼号直上云霄，
无奈那月华般的美人全不知晓。

深夜我离愁的悲叹像离弦的箭矢，
听到声响的人们都吓得胆颤心跳。

漫漫长夜，每当我为离绪而愁苦，
陪伴着我的，惟有那忧怨与烦恼。

从她口中呼出的兰麝，对我犹如美酒佳肴，
想起她宝石般的朱唇使我长夜的瘾意全消。

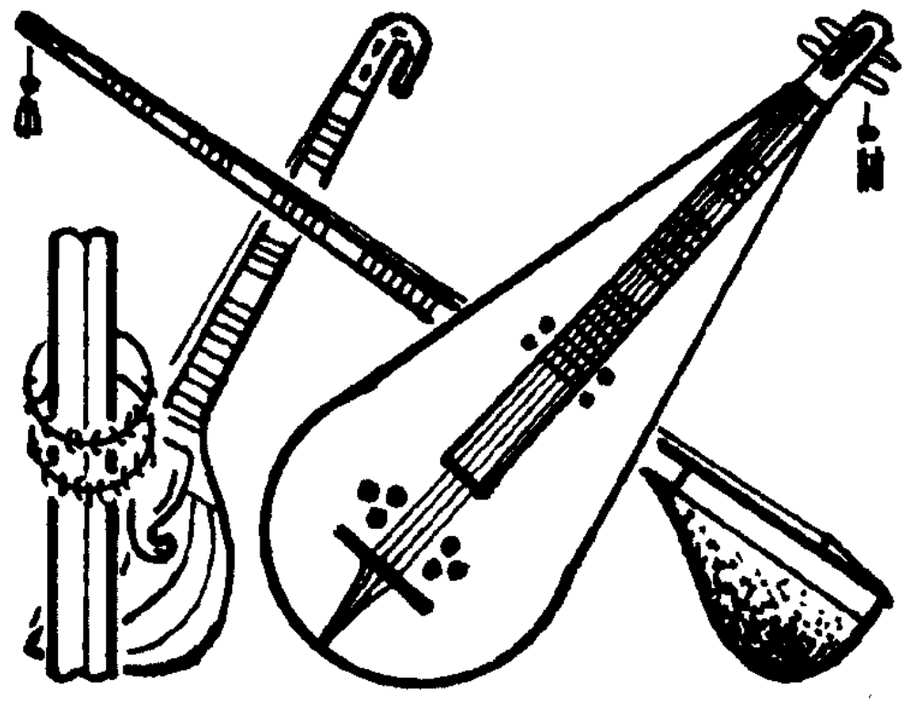
离愁的大军向我心灵猛然夜袭，
掀起的黄尘已将整个天地笼罩。

中央民族大学图书馆

我想起你乌黑的眼睛——那淘气的小强盗，
我便焦渴难耐，唉，这一夜又叫我如何是好！

倘我阿塔依因思恋她的秀发奄然长逝，
就让我的坟茔去慰藉人们永夜的寂寥。[①]

——阿塔依



① 原文引自《维吾尔古典文学选编》，160～162页，新疆人民出版社，1980年。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تارىرسى
www.uyghurkitap.com

赛乃姆

这美人如花儿红艳，风韵翩翩，
鬈鬈秀发飘逸在胸前如同项链。

她将其秀发当作护身符挂在脖间，
世人做她令人销魂的媚眼的奴仆也心甘。

月华佳人因我而遭人物议羞涩避嫌，
对我这可怜人连看都不敢看上一眼。

樱桃小口中的皓齿如同颗颗珍珠，
她娓娓动人的话语比冰糖还要甘甜。

一双明眸强盗般射出睫毛的利箭，
使我心灵留下创伤，躯体遭受伤残。

中央民族大学图书馆

梦中我见到妲娥般的丽人对我百般依恋，
惊喜而醒来，她却不曾依偎在我的身边。

我诺比提愿在情人的幽巷扎根安家，
为了她将财富、头颅和生命均可施舍奉献。①

——诺比提

① 原文引自《诺比提诗集》，25 页，新疆人民出版社，1995 年。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

大赛勒克

看到你的容颜我就成了个痴情汉，
无法控制自己，整日里疯疯癫癫。

即使我为你吃尽苦头撒手人寰，
也义无返顾，勇士般无悔无怨。

在这世界上我尴尬狼狈、丢人现眼，
成为良莠不齐的众人茶余饭后的笑谈。

我为迷恋你宝石般的朱唇而沉醉，
圣水般香醇的美酒也忘在了一边。

除了你对别人我全都视若无睹，
我舍弃一切成了狂人，神魂迷乱。

中央民族大学图书馆

我四肢百骸全灌满了爱情的醇醪，
因而我既是萨克又是美酒还是玉盏。

我原是一滴水，汇入了汪洋大海，
钻进了贝壳，变成了珍珠一丸。

不经燃烧木柴就不会变成红炭，
因此爱情的烈火与我长相为伴。

在泥土之中我已消失得无影无踪，
我原是一粒种子，又变成千千万万。

起初，她的爱火烧毁了我的一切，
继躯体消失之后灵魂亦融入了这位天仙。

你的明眸顷刻间就射出千万支利箭，
以前我若是荒原，如今已成殷红的花坛。

我和情人天各一方已有多年，
我沦入何种境况自己都无从分辨。

都说宝藏仓廪不能置于繁华的地段，

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

我昔日曾繁华似锦，而今落得个荒无人烟。

古穆纳木啊，谁若饮酒你就为之斟满，
如今我已不坐在清真寺而坐在了酒馆。①

——古穆纳木

① 原文引自《布拉克》季刊，1995 年，2 期。

中央民族大学图书馆

小赛勒克

我苦苦追求恋人，终于沦为乞丐，
为此疏远了人们，只落得形影相随。

像你这样的绝色佳人世间绝无仅有，
我深深迷恋着你，终日里如痴如醉。

人们都在享乐的花园里尽情地欢乐，
唯独我这可怜人愁肠百结与苦相对。

我一刻也不得安宁，早已焦渴难耐，
如灯蛾围绕你娇容的烛光不停地旋飞。

你迷人的明眸已将我心灵的鸟儿掳去，
我成了窝巢毁灭的猫头鹰有家难归。

中央民族大学图书馆

朋友们，与情人相会已使我迷恋成瘾，
为此我时时出入酒肆，几将门槛踏碎。

萨克啊，诺比提焦渴企盼几近发狂，
请为他斟满爱之佳酿，让他举起酒杯！

小赛勒克尾声

萨克啊，诺比提焦渴企盼几近发狂，
请为他斟满爱之佳酿，让他举起酒杯！[①]

——诺比提

① 原文引自《诺比提诗集》，21 页，新疆人民出版社，1995 年。

中央民族大学图书馆

太依克特

那冤家思念我居然到我寒舍造访，
我的心喜出望外，痛苦忧伤一扫而光。

如我对她顶礼膜拜，诉苦抱怨之人无数，
我该如何对这位暴君倾吐我的百结愁肠。

夜莺啊，别为你园中花儿怒放而骄傲，
秋风终将使之枯萎，对它莫存幻想。

哎冤家，你那瞳仁、麝香般黑茸茸的唇毛，
竟使我的居室变得黯淡无光。

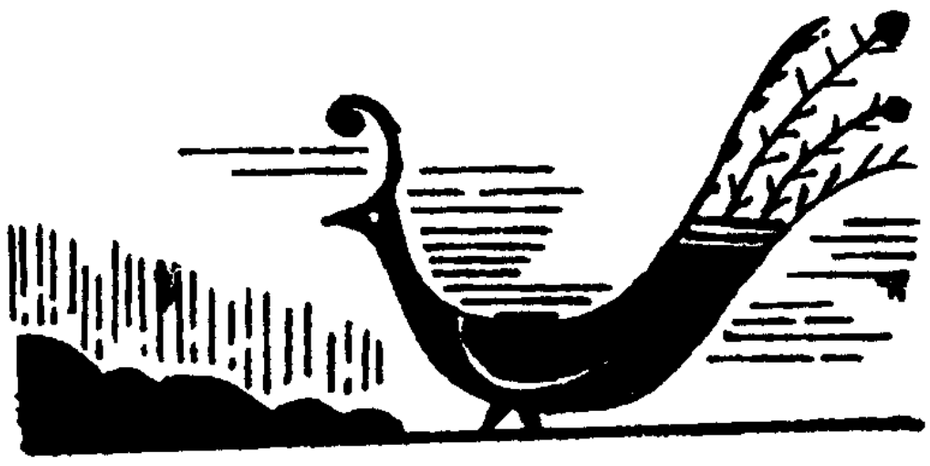
为向你门槛膜拜我来到你的居所，
你别把我推至门外使我失去希望。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

阿比迪啊，你若想在清贫的一隅安身立命，
就应从此屏弃世俗的一切贪图与欲望。①

——阿比迪



① 原文引自《布拉克》季刊，1990 年，4 期。

中央民族大学图书馆

达斯坦

第一达斯坦

春天来了，花儿开得红艳艳，
我的心儿能否欢笑开颜！
夜莺泣血啼得悲悲切切，
我能不泣血痛楚伤感！

我已失去一切财富，
如今该轮到情敌们破产。
我还不知道花儿已经盛开，
我的花儿能否欢笑开颜！

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تورىسى
www.uyghurkitap.com

而今只剩下情人漫步过的花园，
园中只剩下乌鸦的聒噪声喧。
心里剩下的是创痕斑斑，
能不借酒浇愁把郁闷驱赶！

赛乃姆说："经过我生命的呼唤，
爱情的夜莺终于飞到了身边。"
花园里的鲜花盛开了，
我的心儿能否欢笑开颜！①

——民间长诗《艾里甫与赛乃姆》

第二达斯坦

残暴的哥哥，你们就要离开这里，
经历的一切你们都应对人细讲；
我孤身一人深陷于此枯井之中，
请告知亲人我并未死，身体安康。

① 原文引自维吾尔民间长诗《艾里甫与赛乃姆》，手抄本。

中央民族大学图书馆

苦难的阴影笼罩在我头上，
吃的喝的全是毒饵砒霜；
挖掉我眼睛的竟是同胞手足，
同斟共饮的伙伴也是蛇蝎心肠。

我的父亲对我们恩德无量，
因爱子的远离而无限悲伤；
不见我归来他翘首盼望，
请代我问候我的父亲——霍斯劳王。

怀胎九月零九天的亲娘，
是她精心抚育我健康成长；
夜夜不得安眠地喂我乳汁，
请代我问候我的慈母高堂。

离别之苦时刻折磨着我的心房，
尚在生命的中途就熄灭了灯光；
如今大伙儿会不停地把我找寻，
请代问候我妹妹古丽杰米莱健康。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

亚克甫因失去儿子而过度悲伤，
我的双目虽被剜掉却也无妨；
最后时刻海米拉江的心愿仅是——
从真主那里求得珍贵无比的信仰。[①]

——民间长诗《乌尔丽哈与海米拉江》

① 原文引自《十二木卡姆歌词》，18～19页，1964年整理本；
《维吾尔民间长诗》(1)，124～125页，新疆人民出版社，1981年。

中央民族大学图书馆

第三达斯坦

这倒行逆施的世道，
给我心头留下了伤痕斑斑。
青青的草坪留在了园中，
嘤鸣的夜莺离开了花园。

这儿留下了我的家园，
御花园里已是枯黄一片。
和情人相处的日子已远，
美丽的故土将令我思念。

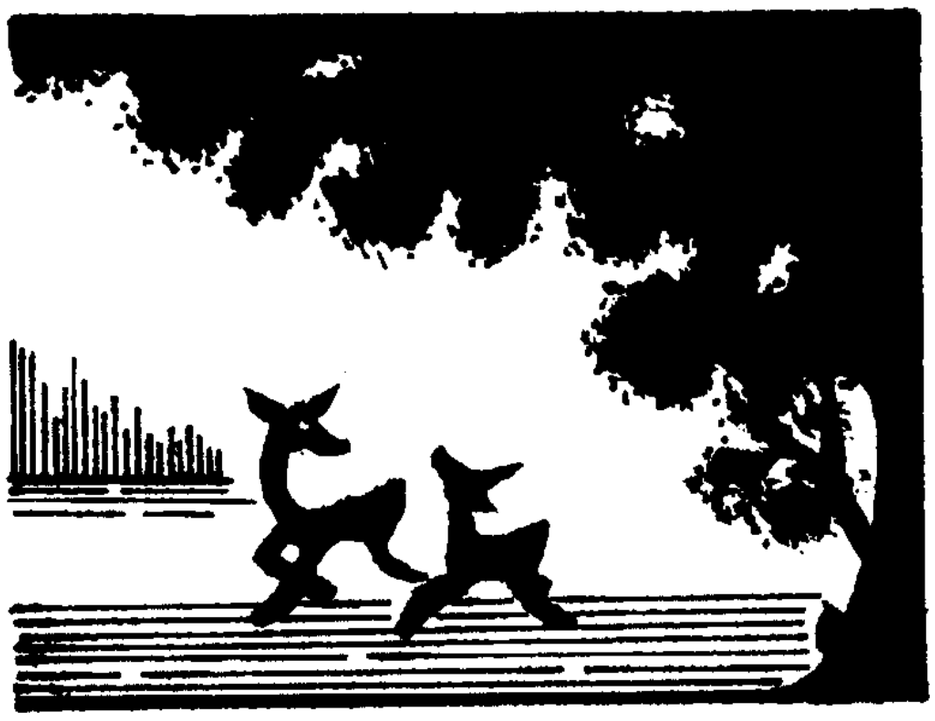
愿你使我的苦难变得甘甜，
愿你让我的憧憬不再遥远。
我让我的夜莺飞走了，
一群乌鸦留在了我的花园。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

我想念我慈爱的园丁大娘，
那幸福的时代已离我很远。
多么美好的时光在不断流逝，
我心中留下多少未了的心愿。①

——民间长诗《尼扎木丁王子与热娜公主》



① 原文引自维吾尔民间长诗《尼扎木丁王子与热娜公主》，手抄本；《维吾尔民间长诗》(4)，4～5页，新疆人民出版社，1993年。

中央民族大学图书馆

麦西热甫

第一麦西热甫

第一调

感谢真主，情人终于明白了我的境况，
如今当着情人我要向情敌把威风显显。

当风姿秀逸的美人袅袅漫步于花园，
挺拔秀丽的桧柏折服于其婀娜的身段。

当她无比娇媚地骑马出行众人喝采不迭，
我把我的心和灵魂向那迷人的丽人奉献。

中央民族大学图书馆

www.uyghurkitap.com

朋友啊，我纵哭得血泪滚滚请莫责难，
我实在难以控制自己的双目血泪汍澜。

赛依迪啊，你从恋人那儿终于如愿以偿，
一切期待都已实现你该感谢真主的恩典。①

——赛依迪

第二调

你编辫的秀发散发出麝香般的奇香，
令缬草无人问津，郁金香妒火中烧。

容华绝世的丽人在园林中袅袅漫步，
花儿自惭形秽，桧柏在她脚下拜倒。

诱人的黛眉离我的视线愈来愈远，
我的心儿已碎，眼中泪水如潮。

——哈菲兹·希拉孜
（孜莱哈译自波斯文）

① 原文引自《巴雅孜》(1)，9页，新疆人民出版社，1995年。

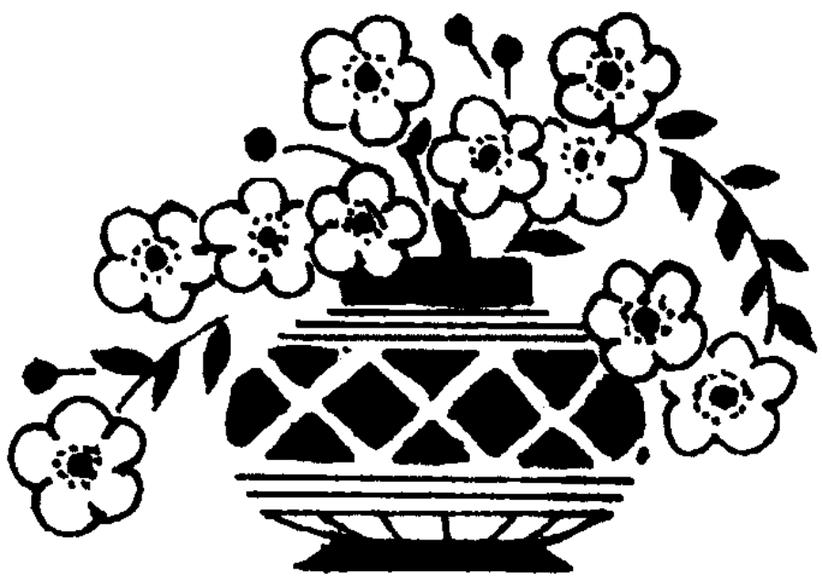
中央民族大学图书馆

第三调

夜莺的娓娓情话让花儿热泪盈眶，
忧愁的荆刺将可怜的夜莺心儿戳伤。

哈菲兹啊，别放弃真主独一这个奥秘，
倘若冒险，虔诚的信士们就会破灭其信仰。[①]

——哈菲兹·希拉孜
（孜莱哈译自波斯文）



① 原文引自《巴雅孜》(1)，33页，新疆人民出版社，1995年。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

第二麦西热甫

第一调

花儿想亲近你的面庞，因而开放得更加绚丽，
我的心渴求你的樱唇，创伤镌满了我的躯体。

美人，你的脸是皎洁的明月还是光辉的太阳，
否则为何如此光彩夺目，令人目眩神迷。

匹斯特巴旦杏的小嘴儿原本窃自于你的樱唇，
只有给它抹上盐水，才会俯首承认这一“劣迹”。

中央民族大学图书馆

你的秋波频传害得我整日里病病恹恹，
美人你舒口气能起死回生，何不给我医一医？

——赛卡克

第二调

信徒惑于你乌黑的秀发放弃了信仰，
把脖颈上的“念珠”当成祖娜尔围在了腰际。

你娇嗔的话语无论多么尖刻我也不会生气，
因为真主在创造玫瑰的同时赋予了它尖刺。

赛卡克起初不懂，以为爱情垂手可得，
终于历尽了艰辛，始知这原非易事。[①]

——赛卡克

① 原文引自《维吾尔古典文学选编》，216～217 页，新疆人民出版社，1981 年。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

注　释

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب توربېكتى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

A

阿巴斯汗(Abbas'han)　维吾尔民间长诗《艾里甫与赛乃姆》中的重要人物之一，诗中女主人公赛乃姆之父，国王。

阿比哈亚特(Abihayat，又名 Abihaywan 和 Abizindagani)　生命之水，象征永恒生命的水。相传喝了此水的人会长生不老。由于人们想象此水是从天堂中的一个源泉中流出，故也称生命之泉。赫孜尔圣人曾得到过此水，也称圣水。

阿比倩希曼(Abiqaxma)　(1)《十二木卡姆》的最后部分名称；(2)泪水、眼泪之意。

阿布都热西提汗(Abdirixidhan　1520～1569 年)　16世纪设都于叶尔羌(今莎车)的赛依迪汗王朝的创始人赛依迪汗之子，赛依迪汗王朝的第二任苏丹。曾以“热西迪”的笔名创作过许多优秀诗篇，是一位著名的

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تورىسى
www.uyghurkitap.com

苏丹、政治家、思想家、诗人。在他的亲自指导下，维吾尔古典音乐《十二木卡姆》第一次得到较规范和系统的整理。

阿丹(Adam)　人类或人类的始祖，《古兰经》中提到的使者之一。指安拉造化的第一个人，后来安拉又造化了好娃(阿丹之妻)。伊斯兰教认为，现在的人类是从他们开始繁衍的。

安拉(Allah)　又译“阿拉”，伊斯兰教信奉的唯一神的名称。伊斯兰教创立之前，是麦加居民所奉诸神中之创造神，可能是主神。穆罕默德创立伊斯兰教后，摒诸神而独崇安拉，信其为创造宇宙万物、主宰一切、无所不在的、永恒的唯一真神。“信安拉是唯一的神”为伊斯兰教第一个基本信条。“除安拉外，再无神灵。穆罕默德是安拉的使者。”是宗教证词和清真言的重要内容。波斯语中称安拉为“胡达”。中国穆斯林也有称安拉为胡达的，但通用汉语的穆斯林多称安拉为“真主”。

艾合里曼(Ahraman)　传说中的一位十分残暴而可怕的魔鬼。

中央民族大学图书馆

艾合买提伯克(Ahmadbag)　维吾尔民间长诗《玉素甫与艾合买提》中的主人公之一，玉素甫伯克的兄弟。

艾介姆(Ajam)　(1)泛指非阿拉伯国家和非阿拉伯人，通常指伊朗和伊朗人；(2)木卡姆艺术大师吐尔迪阿洪演唱的《十二木卡姆》中第七部木卡姆的名称。

艾里甫(Harip)　维吾尔民间长诗《艾里甫与赛乃姆》中的男主人公，诗中女主人公赛乃姆的情人。艾山宰相之子。

艾米尔(Amir)　君王、亲王、领袖、首领、司令官、首长、元首，通常指穆斯林国家的高级官员或元首。

艾沙(Iysa)　又译"伊萨"或"尔撒"。《古兰经》故事人物，安拉的六大使者之一。相传他就是圣母麦尔彦之子。据说艾沙圣人以"灵气"能使死人复活。在古典文学作品中，把情人的樱唇比喻为能赋予人生命的"埋希哈"。"埋希哈"意能使人复活，能赋予人生命。在《古兰经》中，也称其为"埋希哈"。

艾塔尔(Attar)　(1)卖香粉、香料、香水等化妆品及药物

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

的人;(2)著名的《鸟语》一书中的主人公帕力顿的雅号。

艾兹拉伊来(Azra'il)　伊斯兰教四大天使之一,即索取人性命的天使,专司死亡事宜。

艾尔盖农(Arganun)　古西域已经失传的一种乐器。

B

巴比勒(Babil)　阿斯苏人时期在伊拉克建造的城市之一。该城位于巴格达城的上部,由于它十分宏伟,在维吾尔的某些古典文学作品中称它为“巴比勒城堡”、“巴比勒之井”。《摩西六经》中相传:语言与词汇的丰富正是由于该城的出现。在穆斯林的传说中,说它是乃米鲁德为探获真主的秘密而营造的,故也称为“乃米鲁德城堡”。

巴比勒城堡(Babil Kalasi)　参见“巴比勒”。

巴达赫山(Badahxan)　阿富汗的一座城市,据传盛产

中央民族大学图书馆

钻石。

巴丹(Badam)　一种植物，其核形状独特，小巧玲珑，十分好看。其仁可食，香甜可口，类似甜杏仁。也称巴丹杏。

巴格达(Bagdad)　古代文化名城之一，现为伊拉克首都。

巴赫伦－乃嘉特(Bahrun-Najat)　维吾尔民间长诗《帕尔哈特与西琳》中，男主人公帕尔哈特为其情人西琳挖掘的那条河名，原意为“救命之河”。

巴雅特(Bayat)　(1)古突厥人部落之一；(2)《十二木卡姆》中的第九部木卡姆的名称。

巴雅孜(Bayaz)　收录一位诗人或多位诗人作品的诗集。

比丽克丝(Bilkis)　素赖曼圣人时代，统治也门赛拜城的一位公主。素赖曼圣人曾爱慕过她，并把她召到巴勒斯坦。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تۇرسى
www.uyghurkitap.com

比斯顿山(Bistun Tegi)　艾里谢尔·纳瓦依的名著《帕尔哈特与西琳》中的一座山名。位于亚美尼亚,相传帕尔哈特为获得情人西琳的爱情而挖山不止,终于凿开了这座山,开出了一条河。

布拉克(Bulak)　泉、源泉、泉眼。

D

达拉(Dara)　艾里谢尔·纳瓦依所著的长诗《伊斯坎德尔城墙》中重要人物之一,是一位古伊朗君王,诗中男主人公伊斯坎德尔的岳父。在维吾尔古典作品中,他常被描绘为称霸于世的帝王。

达拉依扎曼(Darayi Zaman)　当代的君王之意。

达斯坦(Dastan)　(1)《十二木卡姆》套曲中第二部分的名称;(2)创作或演唱的大型叙事长诗;(3)大型英雄史诗;(4)经历、传奇;(5)历史。

达伍德(Dawud)　《古兰经》的故事人物,安拉的使者之

中央民族大学图书馆

一，素赖曼圣人之父。他即是圣人，又是苏丹，相传公元前 1010 年逝世。

多郎(Dolan)　新疆南疆地区的一条河名，此处泛指新疆麦盖提县一带。

F

法鲁赫(Faruh)　维吾尔民间长诗《法鲁赫王子与古丽鲁赫公主》中的男主人公，女主人公古丽鲁赫的情人。

法克赫(Fakih)　伊斯兰教法学的权威学者。

G

格则勒(Gazal)　维吾尔诗歌的一种形式，即两行诗。头两行一个韵，后边的诗句中的第二行押头两行的韵。爱情赞美诗中常用这种形式。

古兰木汗(Gulamhan)　同名长诗中的女主人公。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىردىنبىر تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

古丽加玛丽(Guljamal)　维吾尔民间长诗《艾里甫与赛乃姆》中的男主人公艾里甫的妹妹。

古丽加米拉(Guljamila)　维吾尔民间长诗《乌尔丽哈与海米拉江》中男主人公海米拉江的妹妹。

古丽夏(Gulxah)　维吾尔民间长诗《古丽夏与瓦莱卡》中的女主人公，男主人公瓦莱卡的情人。

古丽巴合(Gulbah)　新疆和田地区的一个地名。

古涧(Gujan)　新疆和田地区的一个地名。

H

海拜尔(Haybar)　阿拉伯半岛东部麦地那城以北 170 公里的一座城市。其城堡建在一座悬崖上，以回历 7 年在此发生的海拜尔战役而著称。

海米拉江(Amrajan)　维吾尔民间长诗《乌尔丽哈与海米拉江》中的男主人公，乌尔丽哈的情人。

中央民族大学图书馆

海米赛(Hamsa)　用麦斯乃维形式创作的五部长诗作品。从事于这种创作形式的人被称为“Hamsa Navas”或“Hamsiqi”。像尼扎米·甘介维、艾里谢尔·纳瓦依等人就是专写这种作品的著名诗人。

和田(Hotan)　座落在天山以南、喀喇昆仑山脚下的一座历史文化名城。在谢依赫苏莱曼的《察合台语词典》中把和田称为“大城市”、“宏大的城堡”。在维吾尔古典文学作品中常常赞美它的美丽,并对它娇美的少女、馥郁的麝香、安拜尔、华丽的工艺地毯及绸缎大加称赞。

赫孜尔(Hizir)　相传寻到并饮用“生命之水”后常生不老的圣人,以给人相助、寻求友谊而著称。

胡赛尼(Husayni)　古代木卡姆中一部木卡姆的名称,常在古典文学作品中出现。

胡斯热维·帕尔维孜(Husrav Parviz)　艾里谢尔·纳瓦依的《五部长诗》中的《帕尔哈特与西琳》中重要的人物之一,帕尔哈特的情敌。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

胡斯热维夏(Husrawxah)　维吾尔民间长诗《乌尔丽哈与海米拉江》中的男主人公海米拉江之父。

霍斯热维(Husraw)　(1)国王、统治者、最高统治者；(2)古伊朗君王之一。

J

加米杰穆(Jami Jam)　为杰穆希迪君王特制的一种神秘的金樽。相传杰穆希迪君王下令制做了两只这种金樽，其中一只金樽里的美酒永远喝不尽，即使把金樽翻过来，其中的美酒也不会洒出。另一只金樽用来饮酒时，从酒中可以看见全世界所发生的事，也把它称为“鉴真宝镜”。

杰穆希迪(Jamxid)　(1)伟大的君王、最高统治者、掌权者；(2)伊朗古代神话中的国王之一，维吾尔古典文学中有时也简称其为“杰穆”(Jam)。

杰乃图勒—菲尔达维斯(Jannatul Firdaws)　天园、

中央民族大学图书馆

天堂、乐园，伊斯兰教信仰中的八大天园之一。

杰乃图勒－麦依瓦(Jannatul Ma'iwa)　(1)根据伊斯兰教信仰，虔信者和经末日审判之后确认的行善者的灵魂后世生活的归宿。穆斯林认为那里是一个有树木遮荫，流有乳河、酒河、蜜河和水河的美丽清凉的花园。(2)八大天园之一的名称，天园的一个级别。

居乃德巴格达(Junayd Bagdad)　维吾尔民间长诗《艾里甫与赛乃姆》中的重要人物之一，巴格达的学者与神仙，诗中男主人公艾里甫的祖师。

K

喀麦尔夏(Kamarxah)　维吾尔民间长诗《喀麦尔夏与谢米斯嘉南》中的男主人公，谢米斯嘉南的情人。

卡尔巴拉(Karbala)　伊斯兰教什叶派圣地之一。位于巴格达西南50公里，在幼发拉底河右岸。因阿里之子侯赛因在此遭倭马亚王朝追兵杀害并葬于此而闻名。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىرىنچى تور بېكتى
www.uyghurkitap.com

卡菲尔(Kafir)　原意为“掩盖”或“抹煞”。指抹煞安拉的恩惠，对其忘恩负义。后成为穆斯林对非伊斯兰教徒的通称，即“异教人”、“异教徒”。

克尔白(Ka'ba)　意为“立方体形的房屋”。中国伊斯兰教亦称其为“天房”。指麦加“圣寺”内的一座方形石殿。用麦加近郊山上的灰色岩石建成。殿的四角依所朝方向，分别称伊拉克角、叙利亚角、也门角和黑色角（因“黑石”靠近该角而得名）。殿门位于东北墙，离地约两米。殿内以大理石板铺地，三根木柱支撑房顶。石殿由用金线绣着《古兰经》经文的黑锦罩幕覆盖。据伊斯兰教传说，该殿由阿丹依照天上的原形而建；因洪水泛滥遭毁，由易卜拉欣与其子易司马仪重建。克尔白被古阿拉伯人奉为神圣，为多神教徒敬神献祭的中心。

克亚特(Kiyat)　古代突厥部落的名称，以涌现过众多显赫的君王而著称。

库赫卡甫(Kuhikap)　卡甫山。相传此山覆盖全部大地，“幸福鸟”和“生命之水”就在此山上。

中央民族大学图书馆

孔拉特(Kungrat)　古代突厥部落的名称，以涌现过众多显赫的君王而著称。

L

拉克(Rak)　(1)《十二木卡姆》中第一部木卡姆的名称；(2)表示“纯”、“专有”之意，也称作“莱格”(Rag)，如“莱格阿勒屯”(Rag Altun)，即为纯金；(3)“莱格”在波斯语中表示脉搏、动脉。

莱依丽巴达赫夏(Laili Badahxan)　阿富汗巴达赫夏出产的最纯、最亮的钻石。在文学作品中常把情人的朱唇比作此种钻石。

莱丽(Layli)　(1)伸手不见五指的黑夜；(2)回历中每个月份的最后一夜；(3)维吾尔民间长诗《莱丽与麦吉侬》中的女主人公；(4)郁金香。

鲁丽(Luli)　(1)多郎少女、多郎人；(2)活泼、美丽、亲爱的、情人。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب توربېكتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تورىرسى
www.uyghurkitap.com

M

麦加(Makkah)　又译“默伽”或“墨克”。伊斯兰教朝拜中心。在沙特阿拉伯希贾兹(Hijaz)境内。穆罕默德诞生地和伊斯兰教发源地。为古代传统商道会合地之一。城内有“渗渗泉”和“克尔白”等，原为阿拉伯半岛多神崇拜和朝觐中心，公元 630 年穆罕默德进占该地，清除其他偶像后，成为伊斯兰教主要圣地，世界各地穆斯林每年来此朝觐。

麦吉侬(Majinun)　(1)艾里谢尔·纳瓦依所著的《五部长诗集》之一《莱丽与麦吉侬》中的男主人公，女主人公莱丽的情人；(2)痴情的人、沉湎爱情的人、情种、狂人。

麦莱克(Malak)　(1)天使、仙女；(2)十分美丽。

麦斯乃维(Masnawi)　采用阿鲁孜格律、每两行一个韵的一种诗歌创作形式。维吾尔大部分民间长诗均采用

中央民族大学图书馆

这种形式。

麦西热甫(Maxrap)　(1)《十二木卡姆》套曲中第三部分的名称;(2)娱乐聚会;(3)人的习性、习惯、性格、秉性。

麦尔斯亚(Marsiya)　挽诗、挽歌、哀歌。

满苏尔·海拉吉(Mansur Hallaji)　原名为胡赛尼。伊斯兰教苏菲派的著名人物。他主张内心修炼、沉思入迷以致与安拉合一,回历 306 年遇害。

穆安津(Mu'azzin)　伊斯兰教清真寺内按时呼唤信徒做礼拜的人,意译为"宣礼员"。

穆拜研(Mubayyan)　(1)叙述的、论述的、陈述的、说明的;(2)祖乎尔丁·穆罕默德·巴布尔的一部著作的名称。

穆罕麦斯(Muhammas)　(1)五行诗;(2)一种每首五行的诗歌形式。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تارقىسى
www.uyghurkitap.com

穆坎迪曼(Mukaddima)　(1)《十二木卡姆》中《琼乃额曼》部分的第一个曲目名称,即序曲;(2)领头(兵)(3)序、序言、前言。

穆萨(Musa)　《古兰经》故事人物,安拉的六大使者之一。相传他与安拉一起登山交谈并受"启示"。

穆赛代斯(Musaddas)　(1)六行诗;(2)每首六行的一种诗歌形式。

穆赛曼尼(Musamman)　(1)八行诗;(2)每首八行的一种诗歌形式。

穆斯台法(Mustafa)　(1)选中的、被选中的;(2)穆罕默德天使的比喻。

穆斯台扎特(Mustahzat)　(1)《十二木卡姆》中《琼乃额曼》部分的一个曲目名称;(2)搭、配、穿插;(3)某些维吾尔诗歌在每行的末尾根据阿鲁孜韵律再配上半行诗的一种诗歌形式。

木夏吾莱克(Muxawarak)　《十二木卡姆》中第十一部

中央民族大学图书馆

木卡姆的名称。意为十分刺激。

N

纳格拉(Nagra)　维吾尔族的一种打击乐器，类似鼓。

纳瓦(Nawa)　(1)《十二木卡姆》中第十部木卡姆的名称；(2)声响、声音、(鸟)鸣叫、鸣啼。

乃孜米(Nazm)　诗、诗歌作品、诗歌体裁。

奴斯赫(Nus'ha)　(1)《十二木卡姆》中《琼乃额曼》部分的一个曲目名称；(2)原本、原件、原文、原著；(3)样品、样本、样式、花样。

P

帕里顿(Fardun)　古代突厥部落君王之名。

帕尔哈特(Farhad)　艾里谢尔·纳瓦依所著的《五部长诗集》中大型长诗作品《帕尔哈特与西琳》的男主人

中央民族大学图书馆

公，西琳的情人。

潘吉尕(Panjigah)　(1)《十二木卡姆》中第五部木卡姆的名称；(2)第五级、第五位；(3)五，第五。

佩希热维(Pixraw)　(1)走在最前面的人、领路人、向导；(2)《十二木卡姆》中《琼乃额曼》部分的一个曲目名称。

Q

恰哈尔尕(Qahargah)　(1)《十二木卡姆》中第四部木卡姆的名称；(2)第四级、位置。

且比巴亚特(Qabbayat)　《十二木卡姆》中第二部木卡姆的名称。

且尔黑纳夏德(Qarhinaxad)　悲惨的世界、逆转的世道。

齐克尔(Zikir)　原意为“怀念”。在伊斯兰教中指：(1)信

中央民族大学图书馆

徒对安拉的颂诗、赞词。通过念诵对安拉表示怀念；(2)苏菲派中一种伴以音乐和舞蹈赞念安拉的宗教仪式。该派的不同教团和支派一般都有自己独特的齐克尔形式。

乔拉克(Qolak)　原意为瘸子，此指强娶古兰木汗的财主的绰号。

R

热孜婉(Rizvan)　(1)同意、赞同、满意；(2)转意为天堂。

柔巴依(Rubai)　又译“鲁拜”或“鲁巴依”。维吾尔诗歌的一种形式，即四行诗。第一、第二、第四行最后一个词押一个韵，每四行一首，每首表达一个完整的意思。常含有一定哲理性，也称“四行哲理诗”。

茹斯台穆(Rustam)　菲尔达维斯所著的《帝王传》(Xahnama)中描述的古伊朗角斗士。在文学作品中常把他作为“勇敢者”的象征。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تورىسى
www.uyghurkitap.com

萨克(Saki)　斟酒的人，酒保，把盏者。

赛勒克(Salka)　(1)《十二木卡姆》中琼乃额曼部分中的一个曲目名称，可分为大赛勒克、小赛勒克；(2)兴趣、兴致、心愿、愿望、意愿。

赛乃拜尔(Sanawbar)　维吾尔民间长诗《赛乃拜尔》中的男主人公，胡尔西德王之子，诗中女主人公的情人。

赛乃姆(Sanam)　(1)《十二木卡姆》中《琼乃额曼》部分的一个曲目名称；(2)偶像；(3)美人、美丽的情人；(4)维吾尔民间长诗《艾里甫与赛乃姆》中的女主人公，即阿巴斯国王的女儿，艾里甫的情人。

散兰(Salla)　穆斯林中较有学问的人如毛拉、阿訇等人诵经时头上缠的缠头布。

中央民族大学图书馆

斯尕(Sigah)　(1)《十二木卡姆》中第三部木卡姆的名称;(2)第三级、位置。

素赖曼(Sulayman)　《古兰经》故事人物,安拉的使者之一,达伍德之子。相传他根据父亲的遗言,用7年时间建造了伊斯兰教圣地"白图拉"(即"克尔白")。后又在库都斯建造了一座大宫殿。当了40年的国王和圣人。据载此人谙禽语及其他动物语言,能统率精灵和魔鬼。

T

天房　参见"克尔白"。

太艾则(Taazza)　(1)《十二木卡姆》中《琼乃额曼》部分的一个曲目名称;(2)折磨、摧残、使人痛苦。

太赫米斯(Tahmis)　在某一诗人的格则勒(即两行诗)后,用它的格律和它的韵律再创作三句,使之变成一段五行诗。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تورىسى
www.uyghurkitap.com

太依克特(Taikd)　(1)《十二木卡姆》中《琼乃额曼》部分的一个曲目名称;(2)连接;(3)清楚地提出某一种意见或建议;(4)使某一件事得到促进的建议;(5)强调。

图比(Tubi)　相传天堂中的一种极为漂亮而挺拔的树,也称为天堂之树。古典文学作品中常把美丽的情人形象比喻为该树。

图蒂亚(Tutiya)　(1)鹦鹉;(2)稀世之宝、稀有之物。

图尔(Tur)　山名。相传穆萨圣人与真主在此山相谈。穆萨圣人曾在此山点燃过火。该山位于沙特阿拉伯的艾克巴走廊与苏外士之间。又称"穆萨山"或"斯纳山"。

图潘(Tufan)　相传很古时发生的一次企图灭世的特大洪灾。据传在这次洪水泛滥中,只有"义人"挪亚造方舟率全家避入,才幸免于难。现在的人类被认为是他们的后裔。

图尤可(Tuyuk)　维吾尔诗歌中的一种四行诗,一、二、四行最后一个词同音异义。

中央民族大学图书馆

W

瓦木克(Wamik)　诺鲁孜阿洪·孜亚依的长诗《瓦木克与乌孜拉》中的男主人公，乌孜拉的情人。

外莱哈(Waraka)　维吾尔民间长诗《古丽夏与外莱哈》中的男主人公，古丽夏的情人。

外斯克朗(Waysi Kiran)　相传阿布·白克尔哈里发和欧麦尔哈里发时代在麦地那享有声誉的一位长老，曾在《四十圣训》中受到过赞美。

乌尔丽哈(Hurlika)　维吾尔民间长诗《乌尔丽哈与海米拉江》中的女主人公，海米拉江的情人。

乌夏克(Uxxak)　(1)《十二木卡姆》中第八部木卡姆的名称；(2)情人们、恋人们。

乌孜哈勒(Uzhal)　(1)《十二木卡姆》中第六部木卡姆

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تورىسى
www.uyghurkitap.com

的名称;(2)(自己的)境况、处境、悲哀、痛楚、悲恸。

X

西琳(Xirin)　维吾尔民间长诗《帕尔哈特与西琳》中的女主人公,男主人公帕尔哈特的情人。

夏拜尔库特(Xah Barkut)　维吾尔民间长诗《喀麦尔夏与谢米斯嘉南》中人物之一,谢米斯嘉南之父。

夏胡尔希迪(Xah Hurxid)　维吾尔民间长诗《赛乃拜尔》中的女主人公赛乃拜尔之父。

夏鲁赫(Xahruh)　维吾尔民间长诗《乌尔丽哈与海米拉江》中的女主人公乌尔丽哈之父,诗中的重要人物之一。

夏穆尔干(Xah Murgan)　百鸟之王。

谢米斯嘉南(Xamsi Janan)　维吾尔民间长诗《喀麦尔夏与谢米斯嘉南》中女主人公之一,喀麦尔夏的情人。

中央民族大学图书馆

Y

雅达石(Yada tax)　(1)祈雨石,相传在这块石头上溅上血天便会降雨。古时候,若久旱无雨,人们便把牛羊牵至这块石头旁,宰杀后把血滴在石上,老天便会降雨。(2)古时候,人们为识别金子的真假,将金子在该石上磨,以辨真假。

雅里木萨克(Yarim Saki)　(1)《十二木卡姆》中的一个曲目名称;(2)敬酒者,用爱情的美酒使人陶醉的情人。

亚库甫(Yakub)　(1)《古兰经》故事人物,安拉的天使之一,伊萨克天使之子;(2)长诗《玉素甫与孜莱哈》中的男主人公玉素甫的父亲。相传他在失去其子玉素甫后,整整40年为其子痛哭落泪,后把眼睛哭瞎。

叶明江(Yaminjan)　长诗《玉素甫与孜莱哈》中的男主人公玉素甫的同胞兄弟。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

依拉克(Irak)　《十二木卡姆》中的第十二部木卡姆的名称。

依希热提恩格兹(Ixrat Anggiz)　(1)苏丹阿布都热西提汗的王妃、木卡姆学家阿曼尼萨汗所创作的一部木卡姆名称;(2)意为激人欢乐的乐章。

伊斯坎德尔(Iskandar)　艾里谢尔·纳瓦依的著名长诗《伊斯坎德尔城墙》中男主人公。相传他与赫孜尔圣人一起为寻"生命之水"而闯入黑暗之中,但未能如愿。

易司马仪(Isma'il)　又译"伊斯马仪"。《古兰经》故事人物,易卜拉欣长子,安拉的使者之一。据《古兰经》载,其父于梦中受安拉之命以子献祭,易司马仪也真心愿意献祭生命。正要献祭之际,安拉降下一只羊,并"启示"以羊代之。相传伊斯兰教的宰牲节即源于此。

玉素甫(Yusuf)　亚库甫天使之子,长诗《玉素甫与孜莱哈》中的男主人公,女主人公孜莱哈的情人。

玉素甫伯克(Yusufbag)　长诗《玉素甫与艾合买提》中

中央民族大学图书馆

的男主人公，诗中另一个男主人公艾合买提的哥哥。

Z

扎卡特(Zakat)　伊斯兰教“五功”之一。伊斯兰教法定的施舍，即“奉主命而定”的宗教赋税，又称“济贫税”。该教规定：教徒资财达到一定数量时，每年应按规定税率纳课，商品和现金纳四十分之一，农产品纳二十分之一至十分之一，驼、牛、羊和矿产各有不同税率。被定为必须遵行的“天命”。

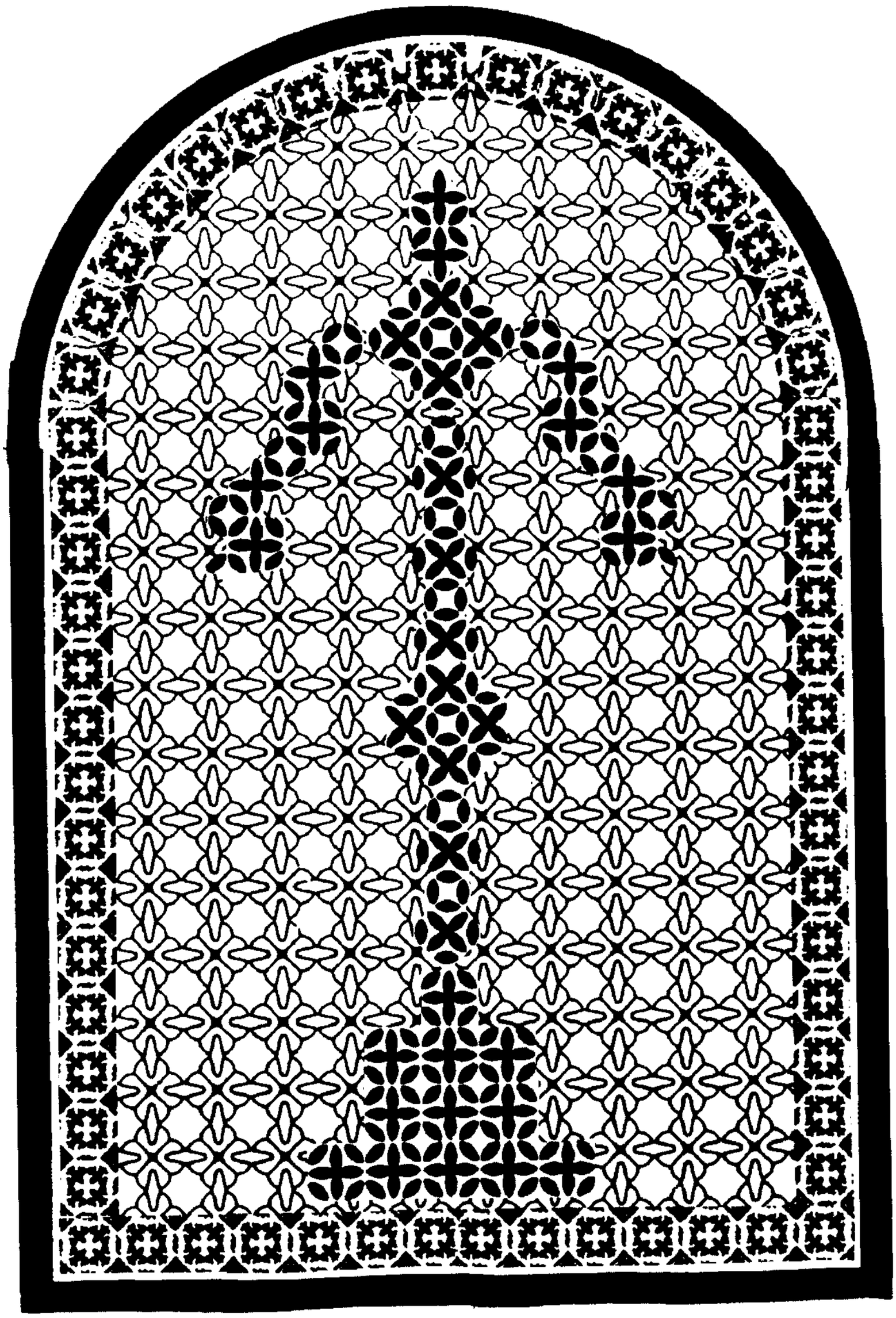
朱拉(Jula)　(1)《十二木卡姆》中《琼乃额曼》部分中的一个曲目名称；(2)意为鲜明的、闪光的。

孜莱哈(Zilayha)　热比胡孜所著的《圣人传》一书的长诗《玉素甫与孜莱哈》中的女主人公，玉素甫的情人。

祖娜尔(Zunar)　(1)基督教徒缠在腰间的念珠，有时也挂在脖子上；(2)现指女人戴在脖子上的项链。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تارىرسى
www.uyghurkitap.com



中央民族大学图书馆

古典诗人小传

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

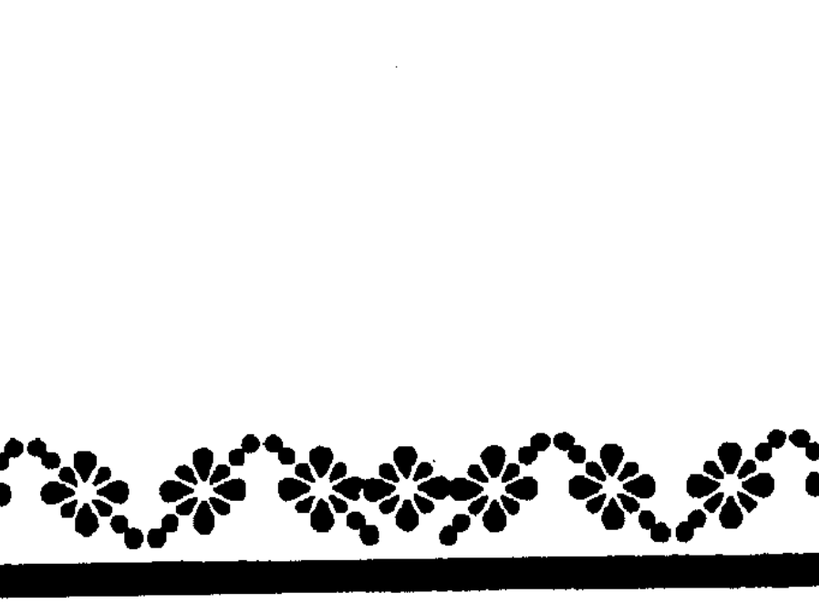
中央民族大学图书馆

目　　录

哈菲兹·希拉孜 …… (167)
阿塔依 …… (167)
赛卡克 …… (168)
纳瓦依 …… (169)
赛依迪 …… (170)
古穆纳木 …… (170)
阿比迪 …… (171)
诺比提 …… (171)

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى تورىسى
www.uyghurkitap.com



中央民族大学图书馆

哈菲兹·希拉孜（Hafiz Xirazi）——全名为夏木斯丁·穆罕默德·哈杰·哈菲兹·希拉孜（Xamsiddin Muhammad Haja Hafiz Xirazi）生于1300年，卒于1389年。他是一位生活的赞美者、伟大的诗人。他的抒情诗在世界文坛上享有盛誉。

他的作品热情歌颂了现世幸福，咏叹春天、鲜花美酒和爱情等一切美好事物，呼唤自由、公正的新生活，同情那些苦难的人民。他的诗歌后编成《哈菲兹诗集》（Divani Hafiz），诗句优美，比喻新颖奇特，寓意深刻，富有哲理。维吾尔人民认识哈菲兹·希拉孜和他的作品历史悠久，他的作品对维吾尔文学的影响也很深广。我们的许多古典诗人、作家把他视作自己的老师，还有人很早就把他的作品翻译成了察合台文。遗憾的是这些译著被历史所湮没。1993年在自治区博物馆善本室发现的手抄本《巴雅孜》一书中选录了他10首翻译成维吾尔文的格则勒。这些诗的译者是阿帕克·禾加（Appak Hoja）的母亲孜莱哈（Zilayha Bigim）。她对他的作品十分欣赏并做过深入的研讨。

名为《金项链》（Silsilatuz－Zahap）的传记中谈到她时说："孜莱哈是无与伦比的天才，在阿拉伯语、波斯语方面的造诣极深。她的诗歌和卡斯代创作是无可挑剔的。"哈菲兹·希拉孜流传至今的这10首格则勒是她于17世纪初在哈密（Kumul）翻译的。维吾尔诗人把哈菲兹·希拉孜的格则勒在四个世纪之前就翻译出来，这在维吾尔文学史上是一件大事。

阿塔依（Atayi）——阿塔依是15世纪维吾尔文学的杰出代表人物之一。生卒年月不详。他一生大部分是在赫拉特（Herat）和贝利赫（Belih）城度过的，并在那里从事文学创作。阿塔依流传至今的文学遗产只有一部

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىرىنچى تارقىتىش
www.uyghurkitap.com

《阿塔依诗集》(Divani Atayi)的手抄孤本,现收藏于圣彼得堡博物馆。

艾里谢尔·纳瓦依在其《雅士荟萃》(Majalisun Nafais)一书中,把阿塔依与鲁提菲、赛卡克等同时代的突厥诗人并列,并给予了高度的评价。诗人在作品中常常把爱情当作基本主题。同时,他还用犀利的笔触辛辣地讥讽了人世间虚伪、伪善、负情、残暴、贪婪等现象,并热情赞美了忠诚、朴实、公正等人类的高尚美德以及现实生活中的美好事物。

在阿塔依的作品中,他生动而成功地大量采用了民间谚语、民间传说、民间典故等民间文学作品中常见的比喻、夸张等手法,使自己的作品尽量口语化,贴近人民生活。阿塔依是在诗歌艺术上达到了一定高度的杰出诗人。

赛卡克(Sakkaki)——15世纪维吾尔文学的杰出代表人物之一。生卒年月不详,他出生在撒玛尔罕(Samarkand),并在当时的苏丹米尔扎·乌鲁克伯克(Mirza Ulukbek)的宫廷里任职。《赛卡克诗集》(Divani Sakkaki)是诗人流传至今的一部文学遗产。这部诗集的手抄本之一现藏于圣彼得堡博物馆。

赛卡克与鲁提菲、阿塔依、盖达依等著名诗人生活在同一个时代。并从事文学创作活动。艾里谢尔·纳瓦依在其《雅士荟萃》(Majalisun Nafais)、《四部诗集》(Qahar Divan)等作品的序言中,将他与鲁提菲相提并论,给予高度评价,称其为:"突厥语的典范,维吾尔语的巨匠。"

赛卡克的诗意境深远、内涵深邃、形式多样、思维形象、语言清新隽永,是维吾尔古典诗歌中的珍品。

中央民族大学图书馆

纳瓦依（Nava'i）——全名为艾里谢尔·纳瓦依（Ali Shir Nava'i）。他是为维吾尔古典文学发展作出过巨大贡献的杰出思想家和伟大诗人。

纳瓦依1441年出生于赫拉特（Herat），卒于1501年。他是维吾尔学者黑亚斯丁·柯奇克（Hiyasidin Kiqik）的儿子。他自幼天资聪慧，酷爱知识，少年时代起就开始文学创作，后来，成为他那个时代学识渊博、最负盛名的一代伟人。他把毕生致力于文学创作，并取得了举世瞩目的成就。他在创作中采用并创造性地发展了诗歌的体裁与形式，揭开了维吾尔文学崭新的辉煌篇章。

纳瓦依的作品除了最负盛名的《思想宝库》（Haza'inul Maani）和5部长诗之外，还有包括大量的理论、伦理、史学、传记、文献等内容的总共29部著作的《纳瓦依全集》（Kulliyati Nava'i）流传至今。他的诗集、5部长诗和其他一些单行本著作的手抄本在我们的人民中间极为广泛地流传。

在纳瓦依的作品中，《思想宝库》是主要以格则勒（Gazal）为主的16种格律诗体组成的，共计44803行，3130首抒情诗。后人又称其为《四部诗集》（Qehar Divan）。其内容绝大部分是称颂诚实、美好、忠贞、信守不渝，痛恨欺诈、虚伪、负情、不忠实行为的爱情抒情诗。

纳瓦依的作品以体裁丰富、形式多样、篇幅恢弘，使世人惊叹不已。他有关语言文学研究和其他题材的作品也具有重大的学术价值和历史意义。对纳瓦依那个时代来说，他作品中提出的具有重大现实意义的先进思想以及高超的艺术技巧，使他当之无愧地成为了一位伟大的思想家、艺术家。纳瓦依之后的几乎所有的诗人都把他当做自己的艺术祖师，并以他为典

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكتى
ئۇيغۇرچە كتابلارنىڭ بېكى تارىسى
www.uyghurkitap.com

范。四个世纪以来,在维吾尔经文院校里,纳瓦依的作品成为学子们的文学教材。

举世闻名的维吾尔《十二木卡姆》(Onikki Mukam)中的许多曲调都是以纳瓦依的格则勒为歌词进行演唱的。

和田学者毛拉·伊斯米图拉·本·尼米吐拉·穆吉孜(Molla Ismetulla Ibni Nemitullah Muijizi)在其所著的《乐师传》(Tarihi Musikiyun)一书中指出:"纳瓦依不仅是诗歌世界的一个伟大的代表,而且是位天才的音乐家和木卡姆学家,他曾创作过《十二木卡姆》中的《纳瓦》(Nava)木卡姆。"

赛依迪(Sa'idi)——全名为苏丹·赛依迪汗(Sultan Sa'idhan),赛依迪是笔名,他出生于1495年,卒于1535年。他不仅上叶尔羌汗国的杰出汗王、军事家,而且也是那个时代的杰出诗人。他创作了很多突厥语、波斯语诗歌。

赛依迪在他的诗歌中,热情传播了科学文化、讴歌了纯洁的爱情、人类的美德及公正、正义。他的诗歌感情丰富、寓意深刻、富有表现力。

他可能曾汇编过自己的一部诗集,但他的作品流传至今的极少。

古穆纳木(Gumnam)——全名为穆罕默德·伊敏·本·霍加米库力(Muhammad Lmin Ibini Hajamkuli)。古穆纳木(Gumnam)是笔名。他大约出生在公元1634年,卒于1734年。他是在维吾尔古典文学史上占有重要地位,具有代表性的著名的诗人之一。他的叙事长诗《爱情与痛苦》(Muhabbatname We Mihnatkam)、《古穆纳木诗集》(Divani Gumnam)等作品流传至今。他在

中央民族大学图书馆

这部叙事长诗中采用了“伊尔凯蒂”(Hirketi)的笔名。据《爱情与痛苦》这部长诗记载,诗人出生在今喀什地区塔孜洪乡巴克奇村(Kaxkar Tazhun Bahqi)。他生活在阿帕克和加(Apak Hoja)的时代,并在其府中当过园丁、撑灯人、烤肉师等。

诗人在他的长诗里十分感人地表达了“爱情等于艰难困苦,不付出劳动、不做出牺牲、不遭受磨难就无法获得爱情”的观点。古穆纳木无论在长诗或是在其抒情诗中都通过“清晨”、“鲜花”、“夜莺”、“情人”、“萨克”、“美酒”等象征性的形象,用高度的艺术技巧,鲜明地表现了人类对自由、爱情、美好的生活的向往,并表达了自己对祖国的热爱之情和对当时社会的深刻认识。

阿比迪 (Abidi)——为维吾尔古典文学做出过一定贡献的优秀诗人。约生活于17世纪并从事创作于哈密(Kumul)。诗人流传下来的作品并不多,只有34首格则勒(Gazal)、69首柔巴依(Ruba'i)。这些作品收录在哈密王七世白锡尔(Baxir)图书馆收藏的《巴雅孜》一书中,该书现存新疆维吾尔自治区博物馆。

该书中所收录的阿比迪的格则勒是按照当时的维吾尔文字母顺序编排的。这些作品的艺术性很高,在内容上也代表着那个时代的先进思想。

诺比提 (Novbati)——维吾尔古典文学史上有代表性的诗人之一。18世纪前半叶出生在和田,是当时苏菲派的大诗人。《诺比提诗集》(Divani Novbati)是诗人流传至今的唯一一部文学遗产。这部诗集于回历1160年(公元1747年)完成。《诺比提诗集》中的大部分作品是采用维吾尔诗歌的阿鲁孜(Aruz)韵律的多种格式

中央民族大学图书馆

写成的，主要以爱情为题材。

诺比提的诗歌中自始至终贯穿着情人的美丽形象、情人的美好愿望、离别的痛苦、嫉妒之火、乐师的琴声、百灵鸟动人的歌唱、赞美真主并向真主忏悔自己的过错等等。此外，尊重知识、爱国主义、人道主义、真诚的友谊等也是他作品的重要内容。

诺比提通过他创作中的“雅尔”(情人)、“萨克”等象征性形象，用流畅的、形象的、绚丽的诗歌语言极为巧妙地表达了自己对现实生活、人际关系等社会现象的观点以及在这方面的微妙感受。

中央民族大学图书馆

乐谱记录的几点说明

一、木卡姆音调的某些特点及其在乐谱中的体现:

木卡姆中，《序曲》、《太艾则》、《太艾则间奏曲》、《奴斯赫》、《奴斯赫间奏曲》及《尾声》有$\frac{4}{4}$拍、$\frac{5}{4}$拍、$\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$拍和$\frac{6\frac{1}{2}}{4}$拍等点。《雅里木萨克》的音调只在《乌夏克》木卡姆中出现，具有$\frac{7}{8}$节拍的特点。

$\frac{7}{8}$节拍的形式是: $\frac{(3+4)}{8}=\frac{7}{8}$

《穆斯台扎特》的节拍形式是: $\frac{(3+2)}{4}=\frac{5}{4}$

《大赛勒克》的节拍形式是: $\frac{(3+2)}{8}=\frac{5}{8}$

《达斯坦》的节拍形式是: $\frac{(3+4)}{8}=\frac{7}{8}$

《麦西热甫》的节拍形式是: $\frac{(3+6)}{8}=\frac{9}{8}$

包括以上节拍每一小节的前三拍中连续出现的三个音调二连音和四连音，是十二木卡姆节拍的重要特征。尤其是《琼乃额曼》的某些音调中也会出现$\frac{6\frac{1}{2}}{4}$节拍。它表示以四分音符为一拍,其中有六个整拍、一个半拍，每一小节前面是$2\frac{1}{2}$节拍，后面是四个整拍。用$\frac{(2\frac{1}{2}+4)}{4}-\frac{6\frac{1}{2}}{4}$形式表示。

二、为表现音调特点采用的符号:

1、还原音“♮”与升音“#”或原音与降音“b”之间的音，分别用“𝄲”（升$\frac{1}{4}$）和“𝄳”（降$\frac{1}{4}$）符号表示。微升、微降音分别用“↑”、“↓”符号表示。这些符号都标在需要升或降的音符前面。$\frac{1}{4}$音范围的上、下波音分别用“𝆖”和“𝆗”符号表示。

2、手鼓发出的“咚”声用“D”表示，“哒”声用

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

“T”表示，休止用“0”表示。

3、歌词的行数，在音符的下方用 1)、 2)、 3)……等数码表示。

4、前奏、间奏的乐谱是用括号括起。

5、反复的旋律以第一次演唱(奏)作为记谱的标准。

中央民族大学图书馆

维吾尔《十二木卡姆》《阿比倩希曼》曲目一览表

依拉克	木夏吾莱克	纳瓦	巴雅特	乌夏克	艾介姆	乌孜哈勒	潘吉尔	恰哈尔尕	斯尕	且比巴亚特	拉克	木卡姆名称 / 曲目	分类
1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	序曲	琼乃曼顿
1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	第一太艾则	
											2a ∂• mQ	第二太艾则	
1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a mQ	1a • m	1a mQ	第一奴斯赫	
							1a mQ				1a • m	第二奴斯赫	
				1a mQ								雅里木萨克	
1a • m				1a • m	1a •		1a • m	1a • mQ		2a ∂• mQ	1a • mQ	穆斯台扎特	
1a	1a	1a	1a	1a m	1a m	1a	1a mQ	1a	1a	1a m	1a	朱拉	
2a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	赛乃姆	
1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	大赛勒克	
2a mQ	1a m	1a mQ	1a mQ	2a mQ	3a mQ	2a mQ	5a mQ	1a mQ	1a mQ	3a mQ	4aL mQ	第一小赛勒克	
	1a mQ										1a ∂• m	第二小赛勒克	
3a m				1a mQ		1a mQ	1a mQ		1a		2a mQ	佩希热维	
1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	1a	2aL mQ	太依克特	
1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	第一达斯坦	达斯坦
1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	第二达斯坦	
1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	1a m	第三达斯坦	
	1a m	1a m		1a m		1a m	1a m			1a m	1a m	第四达斯坦	
						1a m	1a m				1a m	第五达斯坦	
2a	3a	1a	1a	3a	1a	1a	3a	2a	1a	2a	2a	第二麦西热甫	麦西热甫
2a	2a	2a	2a	2a	2a	3a	1a	3a	2a	2a	1a	第二麦西热甫	
1a •	1a •	1a •	1a •	1a • mQ	1a •	1a •	1a • m	1a • m	1a • m	1a •	1a •	阿比倩希曼	

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بىرىڭى تارقىتىش
www.uyghurkitap.com

《恰哈尔尕木卡姆》曲目一览表

	曲目名称	节拍	起始速度	基本节奏型
琼乃额曼	序曲	rubato	♩=66	艹
	太艾则(太孜)	$\frac{3}{4}$	♩=66	T. T TTD |D OT D ‖
	太艾则间奏曲与尾声	$\frac{3}{4}$	♩=78	T. T TTD |D OT D ‖
	奴斯赫	$\frac{3}{4}\ \frac{2}{4}$	♩=66	T. TTT D TT T OT|TD DO ‖
	奴斯赫间奏曲与尾声	$\frac{3}{4}\ \frac{2}{4}$	♩=66	T. TTT D TT T OT|TD DO ‖
	穆斯台扎特	$\frac{5}{4}$	♩=96	T T O T T D D ‖
	穆斯台扎特间奏曲与尾声	$\frac{5}{4}$	♩=96—100	T T O T T D D ‖
	朱拉	$\frac{4}{4}$	♩=54	D. T D T D D T ‖
	赛乃姆	$\frac{2}{4}$	♩=78	D. T DD T|D DD‖
	大赛勒克	$\frac{5}{8}=\frac{(3+2)}{8}$	♩.♩=48	D T T D T ‖
	小赛勒克	$\frac{2}{4}$	♩=66	D D D T T|DDDD DO ‖
	小赛勒克间奏曲与尾声	$\frac{2}{4}$	♩=72	D D D T T|DDDD DO ‖
	太依克特	$\frac{6}{8}$	♩.=66	(D)|D. T D T. T D‖
以散板结束"琼乃额曼"部分				
达斯坦	第一达斯坦	$\frac{2}{4}$	♩=72	D TT D T|D TT DT‖
	第一达斯坦间奏曲	$\frac{2}{4}$	♩=72	D T OD T|D D T OD T‖
	第二达斯坦	$\frac{7}{8}=\frac{(3+4)}{8}$	♩.♩=39	D. D T |D. D T ‖
	第二达斯坦间奏曲	$\frac{7}{8}=\frac{(3+4)}{8}$	♩.♩=39	D. D T |D. D T ‖
	第三达斯坦	$\frac{6}{8}$	♩.=50	D. TDD T. T D ‖
	第三达斯坦间奏曲	$\frac{6}{8}$	♩.=50	D. TDD T. T D ‖
麦西热甫	第一麦西热甫	$\frac{7}{8}=\frac{(3+4)}{8}$	♩.♩=39	6 D D T|D. D T ‖
	第二麦西热甫第一调	$\frac{2}{4}$	♩=114	D TT DT|DTTT DT
	第二调	$\frac{2}{4}$	♩=116	D TT DT|D TT DT‖
以散板结束整部"木卡姆"				

中央民族大学图书馆

曲调统计一览表

分　　类	原　来	增　加	共　计
琼乃额曼	168a	26a	194a
达　斯　坦	92a	—	92a
麦西热甫	46a	—	46a
阿比倩希曼	—	16a	16a
依希热提恩格兹	—	11a	11a
合　　计	306a	53a	359a

符号表示表

意　　思	符　　号
调（歌曲）	a
间奏曲	m
尾　　声	Q
整部增加	
半部增加	L
恢复原样	ə

注：因Q尾声是以较短的形式出现的重复曲调，故未列入表内。

中央民族大学图书馆

ئۇيغۇر كتاب تور بېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ بېكى تاپرىسى
www.uyghurkitap.com

中央民族大学图书馆

图书在版编目(CIP)数据

维吾尔十二木卡姆/铁木尔·达瓦买提主编. —北京:中国大百科全书出版社,1997.2
ISBN 7-5000-5817-9

Ⅰ.维… Ⅱ.铁… Ⅲ.民歌-套曲-中国-维吾尔族 Ⅳ.J642.211.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 01743 号

新疆维吾尔自治区十二木卡姆研究学会
新疆维吾尔自治区古典文学研究会 编

中国大百科全书出版社出版发行
(北京阜成门北大街 17 号 邮政编码 100037)
北京第二新华印刷厂印刷 新华书店北京发行所经销
1997 年 2 月第 1 版 1997 年 2 月第 1 次印刷
开本 787×1092 1/16 326.5 印张 1567.2 千字
印数:1~1000 套 全套共 13 册
每套定价:2000.00 元

中央民族大学图书馆